Махмуд Къырымлы

Юсуф ве Зулейха

Тарихий дестан

XII асырда яратылгъан эсер

Къырымдевокувпеднешир
2011

ББК82-6(4Укр-6Крмтат)
Къ97

Видання здійснено на кошти, передбачені в бюджеті Республіканського комітету Автономної Республіки Крим у справах міжнаціональних відносин і депортованих громадян на видавничу діяльність. Продаж заборонено

Арап уруфатындан латинге транскрипция япкъан **Кемал Къонъуратлы**.

Латинден кириллицагъа чевирип, неширге азырлагъан **Риза Фазыл**

Къ97 **Къырымлы М.**
Юсуф ве Зулейха: *тарихий дестан* / Неширге азырлагъан *Фазыл Р.* — Симферополь: КъДжИ «Къырымдевокъувпеднешир» нешрияты», 2011. — 222 с. — Къырымтатар тилинде.
ISBN 978-966-354-471-7 **ББК82-6(4Укр-6Крмтат)**

Китап окъуйыджыларны къырымтатар эдебиятынынъ энъ къадимий деврине аит яни XII асыр шаиримиз Махмуд Къырымлынынъ мешур «Юсуф ве Зулейха» дестанынен таныш этмекте.

К97 **Киримли М.**
Юсуф ве Зулейха: *історична поема* / Підгот. до видання *Фазил Р.* — Сімферополь: КРП «Видавництво «Кримнавчпеддержвидав», 2011. — 222 с. — Кримськотатарською мовою.
ISBN 978-966-354-471-7 **ББК82-6(4Укр-6Крмтат)**

© **Киримли М.,** 2011
© **Фазил Р.,** *підгот. до видання,* 2011
© **КРП «Видавництво «Кримнавчпеддержвидав»,** 2011

ISBN 978-966-354-471-7

ТЮРКИЙ ТИЛЬДЕ ЯЗЫЛГЪАН ИЛЬКИ «ЮСУФ ВЕ ЗУЛЕЙХА»

Энъ эски диний къыссалардан бири олгъан «Юсуф ве Зулейха» къыссасы озь менбасыны та Тевраттан аларакъ чешит ренклерге бурюне-бурюне бизим заманымызгъадже келип еткендир. Къур'анда «ahсенулькъысса» деп анъылгъан бу къысса акъкъында Ренан да: *«О энъ эски олгъанына бакъмадан, асылында ана киби ич эскирмеген бир романдыр»*, дей.

Бу къыссаны шиирнен биринджи олып фарсий тилинде Фирдевсий Туси язгъандыр (ольген вакъты 1021-1025). Ондан сонъ асырларджа унутылгъан бу къысса бутюн тефсирлерде мевджут эди. Бундан да башкъа диний китапларда къыссанынъ, ерине коре, чешит къысымлары мисаль оларакъ кетирильмекте эди.

Къур'ан ве тефсирлерден файдаланып язылгъан ильки оригинал манзум шиирий тюркийджеси Къырымда (Хиджрий 630-да) мейдангъа кетирильгендир.

Шуны айтмалы ки, «Бу къыссаны ильк оларакъ язгъан меним», деген Молла Джамийден чокъ эвель язылгъан даа дигер тюркийджелери бардыр. Къырымда язылгъаныны (асыл мевзумыз шу оладжакътыр) талиль этмезден эвель, Джамийнинъ язгъан фарсийджесинден эвель язылгъан дёрт къыссаны козьден кечирейик.

Булардан экиси Хиджрий VIII-нджи ве Миладий XIV-нджи асырнынъ башларында яни тахминен Хиджрий 700-джи йыл этрафында язылгъан олсалар да, эдебий ве бедиий севиеси итибариле, шубесиз, Хиджрий единджи ве Миладий он учюнджи асырнынъ малы дие билемиз.

Шойле экен, Къырымда язылгъаныны да козь огюне аладжакъ олсакъ, буларнынъ эр учю де айны шу Миладий XIII асырнынъ махсулларыдыр. Корюльмекте ки, учюси де даа Молла Джамий догъмаздан эвель язылгъанлар. Олардан бири Шейяд Хамзанынъ «Юсуф ве Зулейха»сыдыр ки, Бай Дехрий Дильчин тарафындан талиль этилерек, факсимиле шеклинде бастырылгъандыр.

Экинджиси Сулий Факих адлы бир шаир тарафындан язылгъандыр ки, аслы нешир этильмеген бу вариантнынъ дёрт эльязмасы мевджуттир. (Бу эльязманынъ экиси азиз достымыз Китапчы Раиф Елькенджиге, дигер экиси де азиз достымыз Къоюногълу Иззетке аиттир. Эр эки достымыз да бу нусхаларны талиль этмек ичюн эйилик косьтердилер ве оларгъа тешеккюримизни бордж деп билемиз.

Бу дёрт эльязманы талиль этип тенъештирюв вастасынен эльде этиледжек там нусхасы тенкьидий янашылып нешир этильсе, Миладий XIII-нджи асыргъа аит къыйметли бир тиль ве эдебият весикъасы даа къазанылгъан оладжакътыр.

Къыссанынъ бундан сонъ Азери тюркийджесиле мейдангъа кетирльген бир варианты даа бардыр ки, о да Эрзурумлы Дарирнинъ Хиджрий 792-де язгъан нусхасыдыр. (Азербайджан эдебиятынынъ бу муим шахсиети назм ве несирде бир чокъ эсерлер берген бир заттыр). Корюле ки, бу вариант да Джамийнинъ фарсийдже эсеринден чокъ эвель яратылгъандыр. Бир нусхасы Истанбул Университетининъ итапкханесинде Т. Й. 113 номеринен джедвельге алынгъан бу эсер де тиль ве эдебият джеэтинден акъикъатен тедкъикъ этилювге ляйыкътыр.

Булардан башкъа Тимур заманы шаирлеринден сайылгъан Дур-Бек адлы бир чагъатай шаирининъ бу лехджеде язгъан бир «Юсуф ве Зулейха»сы даа бардыр ки (Фитрат. «Озьбек эдебияты нумюнлери», 1 джылт, Ташкент, 1928, с. 124-139), язылув вакъты итибариле бунынъ да Джамийнинъ «Юсуф ве Зулейха»сындан эвель язылгъаны анълашылмакъта.

Ойле зан этем ки, Челеби Мехмед заманларына къадар яшагъан Хамзевийнинъ «Эскендернаме» адлы несир ве назм эсеринде Тевраткъа эсасланып язгъан «Юсуф ве Зулейха»сы да Джамийнинъкинден баягъы эвель язылгъан бир варианттыр.

Бундан сонъра XIV-нджи асырнынъ сонъларында ве XV-нджи асырнынъ башларында язылгъан пек чокъ «Юсуф ве Зулейха» эсерлери бардыр. Булардан бир чокъунынъ да Джамийден файдалангъанлары ве бу себептен Тевраттан ве Къур'андан файдаланып эм де тамамиле диний бир эеджанле ве диний бир телькъин макъсадынен «hисседен къысса» чыкъармакъ гъаелеринен язылгъан ильки вариантларнен бу сонъкилер арасында мевзуны къаврап алувда, адиселер-

нинъ тертибинде, эда тарзынынъ тадбикъ этилювинде, эсас мевзуны ишлевде косьтерильген къудрет, къабилиет ве бедиият севиелеринден къыяс этильмез дереджеде дикъкъат айырмагъанлар исе, сонъракилернинъ яраткъан эсерлери эдебият нокътаий назарындан мукеммель сайылгъан мисаллердир, лякин олардан Акъ Шемседдин огълу Хамдулланынъ «Юсуф ве Зулейха»сы шахэсер деп танылмакътадыр. (Амдий лагъаплы Шейх Хамдулла, Акъ Шемседдиннинъ севимли огълудыр. Бабасыныиъ олюминден сонъ агъаларынынъ зулмына огърагъан бу севимли огъул озюнинъ маджералы аятынен Юсуфнынъ маджералы аяты арасында бир бенъзейиш корип айретленерек, «Юсуф ве Зулейха» эсерини язгъандыр. Эсернинъ бир чокъ язма нусхалары кутюпханелеримизде мевджуттир). Ниает, Явузнынъ къадыаскери ве Къанунийнинъ шейхульислямы олгъан Ибний Кемал озюнинъ «Юсуф ве Зулейха»сыны язгъан. Лякин Амдийнинъкини корьген сонъ: «Буны баштан корьген олсам, озюмкини язмаз эдим», демеге меджбур олгъан.

Асылында Юсуф ве Зулейха мевзусы Шаркъта ве Гъарпта буюк меракъ догъургъан бир диний роман мевзусыдыр. Онынъ Тевраттан ве Къур'андан алынгъан варианлары бир сыра эджнебий тиллерге де чевирильгендир.

Фирдевсийнинъ эсерини илькиэльдеэткенЭтхеоныталиль этерек анджакъ бир джылтыны берип олгъандыр. Нукъсаны чокътыр. Барон Оттокар де Шлехта Вассерднинъ назмен немседжеге терджимеси 1889-да Венада басылгъандыр. Бу терджименинъ нусхасы Вена кутюпханесинде булунмакъта.

Эр алда Молла Джамий, Фирдевсийнинъ эсерини корьмесе керек ки, шунынъ ичюн озюнинъ эсерини ильки «Юсуф ве Зулейха» деп яза.

«Юсуф ве Зулейха»нынъ Рогерс ве Гриффит тарафларындан да инглизджеге эки терджимеси бардыр. Булардан бириндзиси келиши гузель япылгъан олып, там бир эсер денильмез. Экинджиси де сербесг бир терджимедир. 1927 сенеси Парижде бастырылгъан Джамийнинькининъ франсызджагъа терджимеси де Август Бриктё тарафындан япылгъан ки, бу зат озюнинъ терджимесине эсас оларакъ Венада 1924-те басылгъан несир нусхасынен Розенцвейг-Швананнынъ сербест назм иле немседжеге япкъан терджимесини алгъан ве бунъа кьыйметли изаатлар иляве эткендир.

Юсуф ве Зулейханынъ малюм олгъан эки дане де Испанджа терджимеси бардыр. Булардан бири «Поэма де Йосе», экинджиси «Лайендас де Йосе»дир. Эр эки эсер де Фирдевсийнинъкинен бирликте тафсилятлы тедкъикъ олунгъандыр.

Бизим исе асыл мевзумыз Къырымда Хиджрий 630-да (Миладий 1232-де) язылгъап «Юсуф ве Зулейха» эсеридир. Бу эсер акъкъында бир тарафтан немселернинъ, бир тарафтан да русларнынъ тедкъикъатлары бардыр. Немселернинъ «Зейтшрифт дер дойчен Моргенландийшен Гесельшафт» адлы Немсе Шаркъ Джемиети Меджмуасыныиъ 1889 сенесине аит 43-джи джылтында къысмен нешир этильген бу эсер:

«Тарихнынъ алты юз отузында
Бу зайыф бу китабны дюзди имди»,

бейтинде косьтерильгенине коре, Хиджрий 630-да язылмыштыр. Шу ашагъыда кетирдигимиз къысымлар ады анъылгъан меджмуадан мерхум Хусейин Кязим Къадри-Бей (Шейх Мухсин Фаний) тарафындан алынаракъ,

«Махдумкъулы Диваны»нынъ сонъуна къошулгъан манзумеден алынгъандыр:

Мысыр ичре бир таджир олур ирди
Анынъ ады Малик ибн Дегир иди
Дегир огълы Малик бир дюш гёрди
Махаббере таъвилини сорар имди.

Айтур анъа: бу гидже бир дюш гёрдим
Дюшюм ичре Кеньане варур ирдим
Ад къуюсы тигресинде юрур ирдим
Гюнь хакъикъат гокден йере инер имди.

Толун Ай муайен гокден инди
Къойнымдан гирюбан якъамдан чыкъды
Эм гокден дюр, мерджан, инджу йыгъды
Мен аны итегиме тердим имди.

Сакъунубан мен аны дерер ирдим
Джемъ къылуб сандугъыма къояр ирдим
Бу дюши ич гумансыз бойле гёрдим
Я махаббер бунга таъвиль къылгъыл имди.

Махаббер айдур: Гель отур сен бу яныма
Ёрайым дюшюнъи таъбиримде
Ики къызыл алтун къойгъыл бу яныма
Дюшинъи мубарек ёрайым имди.

Эгер сен бундагъ дюш гёрдинъ исе
Дюшинъ ичре ол макъаме вардынъ исе
Акъикъатан ол девлете ирдинъ исс
Бир шериф къул алньшъа гирур имди.

Ол къулы уджуз сатун алданысан
Аны сатуб огъуш ниъмет булдачысан
Девлет мулкиет ийеси олдачысан
Ол себебден рахат огъуш корюнир имди.

Ол себебден улулукъкъа дегинесан
Халикънинъ бирлигине гер дёнесан
Куфр-у ширкет михнетинден къуртуласан
Дюнья-ахрет девлети гёрюнюр имди.

Аны иштуб Малик Дегир сефер къылды
Кеньан или тарафына кельди кирди
Ад къуюсы къатында о юк душурди
Дюшюнде гёрдугини истер имди.

* * *

Фазыл киши ушбу назмы сёйлер болса
Акъыл киши къулакъ тутуб динълер болса
Къары Самъий бу музнебе дуа къылса
Муджиб аны мустехаб къыла имди.

Окъуянлар, динълеенлер дуа къылур
Бу заиф дуа умар — Халикь билюр

Дуа бирле тилим асый рахмет булур.
Магъфирете шаисте олур имди

Эр даш дерлер, джевхер даш олмаз
Дегиль кимсе джевхеринь кьадрин бильмез
Ушбу назмынъ къыйметини ахмакъ бильмез
Акъыл киши дынълар анълар билюр имди.

Ах дириґъа! Дегме киши дузьмеди
Фехми эксик кимселер язамады
Бу заифтек ушбу назмы азумады
Рубаий дузен ичре дурсын имди

Буны кьошан заиф бенде ады Али
Йигирми дёрт ракъам ичре салды больди
Йарылгъагъыл, я Рахим! Ол хата къылды
Раъметинъден мехрибанлыкъ умар имди.

Умид тутар бу музенниб сен Мевляя
Сен Керимсинъ, Рахимсинъ сен Мевля, я!
Рахмет къылгъыл рахим къыл къул Алия
Сонъ нефесде муферригъ къылгъыл имди.

Худа онда бу хаджетим Санъа малюм
Бен махзуннинъ мунаджаты Санъа малюм
Я Рахим ве я Рахман къылма махрум
Ахыр демде иман ата къылгъыл имди.

Мавлядан медет нусрет йетузинден
Реджеб айы халеб-и отузындан
Тарихынъ алты юз отузындан
Бу заиф бу китабы дузди имди.

Тевфикъ нусрет фехм-и къувет Хакъдан бильдим
Аллахым разы къылдыгъына шакир олдум
Бу китабы дуздим, тамам къылдым
Ве нефъине айа ким /не/ диюр имди.

Ишбу мисаллерден де анълашылгъанына коре, бу нусха Османлы лехджесинде язылмыш дегильдир. Керек имля шекили, керек келиме ве сарф хусусиетлери итибариле (Азери-Чагъатай) типинде корюльген бу нусханынъ о заманки Къырым лехджесинде язылгъаны тасдыкъланмакъта. Ниает, эсерни тизиджи оны бир ерден терджиме этмегенини, эм де:

«Араб ве Аджем диль еттикче къылдыкъ беян»,

деп къайд эте ве рубаий шеклинде язгъаныны сёйлей.

Ах дириґъа дегме киши дузмеди
Фехми эксик кимселер язмады
Бу заифтек ушбу назмы дузьмеди
Рубаий дузен ичре дурса имди
Буны къошан заиф бенде ады Али
Йигирми дёрт ракъым ичре салды больди

бейитлеринде сёйледиги киби, «буны къошан»нынъ яни буны назм эткеннинъ ады Алидир. Шойле экен, Къырымджа

дие биледжегимиз «рубаий» тарзында яни энъ эски тюркий назмларындан да корьдигимиз «дёртлик»лер шеклиндеки бу «Юсуф ве Зулейха»ны Махмуд ольген сонъ онынъ дестанынынъ сонъуны язгъан Али адлы бир шаирдир. Ве бу эсер оригиналдыр, терджиме дегильдир. Хиджрий 630-да язылгъандыр. Асыл къафиелери ярым ве редифи де «имди» олгъан бу эсер эски османлы тюркчесине терджиме этильди денильген эсер дегильдир.

Ялынъыз шусы аныкътыр ки, 630-да язылгъан бу эсер Иран эдебияты тесиринден тамамиле азат ве мевзуы Къур'ан ве Тефсирден алынып, эски тюркий назм шекиллери чершивесинде къалгъан акъикъатен оригинал бир тюркий эсердир.

Русларнынъ «Записки Коллегии Востоковедов» нешринде Н. Фалев тарафындан талиль ве тедкъикъ этильген ве бир къысмы бастырылгъан Къырым манзумесининъ эски Османлы терджимеси башлыкълы эсер исе бир «Юсуф ве Зулейха» терджимесидир...

Фалевнинъ айткъанына коре, бу эсернинъ «Записки»ден мисаль кетирдигимиз къысымларыны окъугъанда да анълашыла ки, терджиме асыл да Османлыджа дегильдир. Ичинде Азери лехджесине хас олгъан келиме, сарф ве грамматик хусусиетлери ачыкъ-айдын корюльмектедир. Бу моментлер Фалевнинъ де назар дикъкъатыны джельп этсе де, о «эски Османлы тюркчеси» демектен вазгечмегендир. Бу шекильде Авропаджа япылгъан тедкъикъларнынъ эписинде «Османлы» ибареси къулланылып кельмектедир.

Бу къайд эттигимиз терджименинъ анги вакъытта япылгъаныны даир бир делиль олмагъаны ичюн онъа Османлы

я да Азери деп кесен-кес айтмакъ догъру дегильдир. Эйиси, о замангъа аит весикъаларгъа «гъарбий тюркийдже ядикярлар» демек даа эльверишли олса керек. Эр не къадар эсернинъ тарихы китапнынъ сонъунда «сене 907» деп косьтерильсе де, онынъ терджиме этильген вакъты даа чокъ эвель олгъанына ич шубе ёкъ.

Керек бир чокъ келимелер, керек оларнынъ истимал шекиллери, керек фииллер бу эксикликке эр бири бирер шааттыр. Эсернинъ Къырымджадан бир терджиме олгъаны:

Бу китабы дёндерен
Къырым дилин гидерен
Тюркий диле гетюрен
Чокъ захмет гёрме дею

бейитлеринден анълашылгъаны киби, терджиманнынъ ады да:

Ол Халиль огълу Али
Еди дивандыр эли
Ол дюзди тюркий дили
Дешт дилинден дёндерю

бейитлеринден анълашьшмакътадыр.

Бундан корюне ки, Халиль огълу Али адлы шаир шу талиль эттигимиз эсерни Къырым тилинден, башкъаджа айткъанда «Дешт тили»нден «тюркий тиль»ге (яни тюрк тилине, огъуз шивесине» **— Р. Ф.**) чевирмиштир. Асыл Дешт тилинде язылгъан шу «Юсуф ве Зулейха» ангисидир?!

Бундан эвель юкьарыда къайд эттигимиз немселер тара-

фындан къысмен нешир олунгъаны шу «Юсуф ве Зулейха» олмагъаны аныкътыр. Чюнки бу терджимеде эсернинъ сонъуны чыкъаргъан шаир Халиль огълу Али:

Бу къысса бунда динди
Кърымлы Махмуд ольди
Къалгъанын диемеди
Яренлере бильдирю

Ол ки тефсирден билюр
Буну анълайу окъур
Яренлере бильдирюр
Дахиси вардыр дию

бейитлеринен бизге эсернинъ асылыны Къырым тилинде язгъан Махмуд Къырымлы адында бир шаир олгъаныны бильдирмекте. Айны заманда, бунда муэллифнинъ эсерни битирмеге мувафакъ олмадан ольгени айтыла ве эсернинъ соньуны факъат «тефсир»ден анълагъанлар окъуп анълая биледжеклери къайд этиле. Иште бу сёзлер бизге асыл эсернинъ саиби «Али» дегиль де, «Махмуд Къырымлы» адлы бири олгъаныны исбат этелер ве бираз ашагъыда:

Махмуды ольди дийменъ
Эм дуадан унутманъ

бейитинден де бу Махмуд адыны кене текрар тасдыкълай.

Бойлеликле, шойле хуляса чыкъара билемиз ки, «Юсуф ве Зулейха» адлы эсер Къырымда бир дегиль, эки зат тара-

фындан язылмыштыр. Булардан бири «Али»дир ки, онынъ Хиджрий 630-да язылгъан эсеринынъ немселер тарафындан басылгъан къысымларындан нумюнени юкъарыда корьдик. Экинджиси «Махмуд»дыр ки, немселер де, руслар да бу эсернинъ аслынынъ нереде олдыгъына даир ич бир шей сёйлемейлер. Бельки де немселер тарафындан къысмен нешир этильген эсерни бунынъ терджимеси зан этедирлер.

Мешур рус шаркъшынасы академик Бартольд XIII-нджи асырда тюркий халкъларнынъ тарихындан бахс этеркен, Хорезм акъкъында базы къайдлар япаракъ: *«Шимдиге къадар малюм олгъанына коре, могъоллардан эвель Къырымда мусульман ёкъ эди* (рус фальсификаторларынынъ айткъанына бакъаджакъ олсакъ, могъоллардан эвель Къырымда къырымтатарларнынъ озю де ёкъ экен — **Р. Ф.**). *Иште бу ерде Могъол девринде (?) Юсуф ве Зулейхагъа аит Туркийдже бир эдебий эсер язылмыштыр.* (Бартольд кене вакъытны янълыш косьтере, чюнки Къырымда Хиджрий 630-да (яни 1232-де) «Юсуф ве Зулейха» дестаны язылгъан вакъытта бу ерде даа Могъоллар ёкъ эди ве о девир асыл «Могъол деври» олып оламай — **Р. Ф.**). *О эсер де шимди бизге ялынъыз о эски девирде «дженюп тюркчесине япылгъан терджимесинден малюмдир»*, дей ки, бу сёзлерден биз Бартольднинъ де Къырым тилинде язылгъан «Юсуф ве Зулейха»нынъ аслыны яни «шаркъ тюркчеси»нде язылгъан нусхасыны корьмегенини анълаймыз. Бартольднинъ корьген терджимеси де, шубесиз, Фалевнинъ «Записки»де къысмен бастыргъан Халиль огълу Алининъ япкъан терджимесидир.

Бу терджиме Дешт-и Къыпчакъта Алтын Ордугъа менсюп Кок Орду укюмдарларындан Бату ханнынъ салтанат

сюрьдиги девирге аиттир /621-653/. Ислямлыкънынъ эски динлернен куреш вазиетинде булунгъан ве эр анги васта иле озюни танытмагъа чалышкъан девринде Къур'аннынъ «энъ гузель къысса», деп адландырылгъан бу диний «Юсуф» къыссасыны бир Ислямий пропаганда вастасы сайгъан Махмуд Къырымлы «Дешт тили» яни «Къырым тили» денильген шаркъ тюркийджесинде язгъан ве бу лехджесинъ огъуз тюркларине къолайджа анълашылмагъаныны корьген Халиль огълу Али де оны Бартольднинъ «дженюп тюркчеси» деген тюркий тильге яни Миладий XIII-нджи асырда къулланылгъан Огъуз тюркчесине терджиме эткендир.

Бу эсернинъ Ислямны пропаганда ичюн халкъ арасында окъумакъ макъсадынен язылгъаны ичиндеки къайдлардан да анълашылмакътадыр. Аман-аман эки асыр сонь айны шу макъсатнен Эрзурумда Меддах Юсуфий тарафындан язылгъан «Варакъа ве Гульшах» адлы къысса киби, бу да муэллифи я да терджиманы яхут онынъ вазифесини корьген дигер бир меддах тарафындан халкъ огюнде окъулмакъ ичюн язылгъандыр.

Бу къысса тамам олды
Эм яренлер динъледи
Отурмакътан ёрулды
Дуруп ятсын уйую (юкъугъа)

диерек, бу сатырлар къыссанынъ сонъуна еткени, динълеген «яренлер»нинъ де отурмакътан ёрулгъанлары, энди юкъламагъа кете биледжеклери айтыла ки, бу да хулясамызнынъ акъикъат олгъаныны исбат этмекте.

Фалевнинъ тарафындан «Записки»де бир къысмы тедкъикъ ве нешир этильген терджименинъ 1235-те кочюрильген бир нусхасы даа бардыр ки, (буны бизге азиз ве дегерли къардашымыз Китапчы Раиф Елькенджи такъдим этти), о Сеййид Ахмед Ибн Умер адлы бир зат тарафындан «Диметока»да кочюрилип язылгъандыр. Шимди факсимилесини бастыгъымыз бу эсер там оларакъ элимиздедир. Бойлеликле, терджименинъ даа бир нусхасы тапылды демек мумкюн.

Проф. **Исмаил Хикмет Эртайлан**

ТЕРТИП ЭТИДЖИДЕН

Къырымтатар язма эдебиятынынъ энъ къадимий векиллеринден бири шаир Махмуд Къырымлы эсасен XII асырда яшап иджат эткендир. "Хикяет-и Юсуф ве Зелиха" адлы дестаныны о омрюнинъ сонъында язгъан ве оны битирмеден вефат эткен. Дестан бу вакъыткъа кельгендже бизде, бир сыра неширлерде 1232 (Хиджрий 630) сенесинен къайд этиле. Лякин бу къайд Махмуд Къырымлы язгъан дестаннынъ вакътыны дегиль де, шу девирде дигер бир Халиль огълу Али деген шаирнинъ ози язгъан «Къысса-и Юсуф» дестанынынъ вакътыны акс эттире. Амма бу Али озь дестаныны язмаз эвель башта Махмуд Къырымлынынъ сонъынадже язып етиштиралмагъан дестаныны битире. Сонъра Али 5600 сатырлыкъ шу дестанны туркчеге чевире. Тек шундан сонъ шахсен ози айрыджа айны шу мевзуда дестан язмагъа тутуна ве оны 1232 сенеси битире.

Теэссюф ки, бу тарих да там догъру олмаса керек. Бу эсернинъ Къазанда басылып чыкъкъан вариантында, онынъ язылгъан вакъты Хиджрий 630 дегиль де, 609 деп къайд этиле. Милядий эсапнен исе бу 1232 дегиль де, 1212 сенеси олып

чыкъа. Бу исе тарих меселесини бутюнлей денъиштире. Яни Халиль огълу Алининъ «Къысса-и Юсуф» дестаны Хиджрий 630-да дегиль, 609-да (яни 1232 дегиль, 1212 сенеси) язылгъаны мейдангъа чыкъа. Бундан исе Махмуд Къырымлынынъ XIII асырнынъ башында дегиль, XII асырда яшап иджат эткени ортагъа чыкъа. Бу, эльбет де муим факт. Биз де энди бу тарихкъа базанамыз. (Китапнынъ сонъуна къоюлгъан «Бир тарихнынъ тарихы» серлевалы макъалемизни бакъ).

Тюркшынаслыкъ алеминде ве умумен дюньяджа белли "Орхон язылары", Махмуд Къашгъарийнинъ "Къутадгъу билиг" эсери ведигер къадимий язы абиделеринен бир сырада, Махмуд Къырымлынынъ "Юсуф ве Зулейха" дестаны тюркий тильде язылгъан энъ эски эдебий ве язы абиделеринден биридир. Бу эсернинъ дегиль тек къадимий язы абидеси ве эдебият абидеси оларакъ, айны вакъытта халкъымызнынъ кечмишини, эдебиятымызнынъ ве эдебий тилимизнинъ тарихыны огренюв ичюн де гъает муим менбалардан бири олгъаны шубесиздир. Бу тарихий малюматнынъ дегиль тек энъ къадимий тюркий эдебиятлардан бири олгъан къырымтатар эдебияты ве медениети ичюн, умумен халкъымызнынъ тарихы ичюн де эмиети ве къыймети дегерсиздир.

Эдебиятымызнынъ, бугуньде элимизде булунгъан энъ къадимий эсерлеринден бири «Юсуф ве Зулейха» дестаны ве онынъ муэллифи Махмуд Къырымлы акъкъында ильки малюматны матбуатымызда сюргюнлик вакътында яни 1968 сенеси озь макъалесинде къырымтатар эдебиятынынъ

тарихынен джиддий огърашкъан заманымызнынъ буюк шаири Эшреф Шемьи-заде сеслендирген эди. Яни элимизде булунгъан бу китапнынъ асыл олмасы ичюн биринджи адымны о аткъан эди.

Эльбет, о ильки адымдан бугуньге къадар чокъ сув акъты ве къадимий шаиримиз ве онынъ аджайип дестаны айры китап олып, эдебиятымыздан темелли ер алмасы ичюн чокъ иш ве чокъ арекетлер япылды. Бу джеэттен мерхум достымыз, къалем аркъадашымыз, истидатлы тедкъикъатчымыз Кемал Къныуратлынынъ хызметини, онынъ гъайретини айрыджа къайд этмемек мумкюн дегиль.

Махмуд Къырымлынынъ бу аджайип дестаны «Гюнсель» журналынынъ 1999-2000 с.с. 1 - 8 санларында латин арифлеринен басылды. Арап уруфатындан латинге оны Кемал Къонъуратлы чевирген эди. Дестанда айры сёзлерге анълатувларны да о япкъандыр. Онынъ бу муим иши бизге дестанны латин арифлеринден окъуйыджыларнынъ озьлери алышкъан кирилл графикасына чевирип такъдим этмеге имкян берди. Бугуньге келип, дестаннынъ айры китап этип чыкъарылмасына да Эшреф Шемьи-заденен бир сырада, анджакъ о ёл ачкъандыр.

Теэссюф ки, «Гюнсель»де «Юсуф ве Зулейха» дестаны толусынен басылмады. Онынъ сонъында 114 сатыр къадар къысмы басылмай къалгъан эди. Дестанны биз латинден кирилицагъа чевирип, толусынен биринджи кере «Йылдыз» меджмуасында бастырдыкъ (2009 с. №№ 2, 3, 4, 5, 6; 2010 с.

№№ 1, 2). Шимди исе, ниает, оны айры китап оларакъ мемнюниетнен окъуйыджыларгъа такъдим этемиз.

Иште, Махмуд Къырымлынынъ мезкюр тарихий дестаны тамам 800 йылдан сонъ озь халкъына къайтып кельмекте ве онынъ миллий вариетине чеврильмекте. Бу бизим эдебий ве медений аятымызда гъает муим вакъиадыр.

Риза Фазыл



Хикяет-и Юсуф ве Зелиха

Дестан

1

Бир сёзе башлаялум,
Эввелин Аллаh дею.
Эм инает[1] ол иде,
Фадл-и бисмиллаh дею.

2

Вир (бер) саляват, эй азиз,
Башлаялум сёзе биз.
Хош хикяет коресиз
Къыссайы аджеблею.

3

Бу бир гузель къыссадыр,
Сизе чокъ ал анъладыр,
Юсуф алын бильдирир,
Нитди Якъуб агълаю.

4

Якъуб пейгъамбер иди,
Хакъкъа явер[2] эр иди,
Динъле ахыр не олды,
Къыссасыны анълаю.

5

Вар иди ол Якъубынъ
Алты элял авраты.
Ол хатунлар къамусы[3]
Корклю, эйи, хулу[4].

6

Дегме бир авратындан
Олды икишер огъул.
Огъул он бир олунджакъ,
Къаюрды[5] Якъуб, къаю.

7

Якъуб Хакъкъа юзь урды:
«Вер генч огъланчыкъ, —
деди.
— Къаму огълум буюди,
Охшалуму ёкъ», — дею.

8

Дуасы олды къабул,
Хакъ Чаляб вирди огъул.
Якъуб онъа ад вирди
Гузельдже «Юсуф» дею.

---

[1] *Инает* — эйилик
[2] *Явер* — ресуль, пейгъамбер
[3] *Къаму* — эписи, джумлеси
[4] *Хулу* — табиатлы
[5] *Къаюрды* — кедерленди

9

Ол Юсуф анасындан
Бир огъул догъмуш иди.
«Ибн Ямин»ди ады —
Уз, гузель Юсуфлаю.

10

Чюн Юсуф дюньяя гельди,
Эм анасы ол дем ольди.
Якъуб къараваш[1] алды
«Юсуфы эмизир», — дею.

11

Ол къаравашынъ, эй, яр,
Бир эмердже[2] огълу вар.
Къараваш даим уюр,
Огълуны «эмсин» дею.

12

Мемесининъ бирисин
Юсуф ичюн сакълады,
Бир мемесин гизледи
Кенди огълун эмизирю.

13

Чюн буны Якъуб корьди,
Гонълю ийу олмады.
Джариее сёйледи:
«Огълунъ сатарым!», — дею.

14

Чюн джарие ишитди,
Коксюн уруб ах итди.
Якъуба чокъ сёйледи:
«Огълумы сатма!», — дею.

15

«Икисине сют вирем,
Къарынларын доюрам.
Бен бунлары къайырам,
Бени агълатма!», — дею.

16

Якъуб ич эслемеди,
Сёзюни динълемеди,
Сатты онынъ огълуны,
Къалды гъариб агълаю.

17

Ол огъланнынъ баасы
Къыркъ алтун сермаеси.
Якъуб ол тенъри хассы
Алтуна та'мелею.

---

[1] *Къараваш* — къулкъадын, джарие
[2] *Эмердже* — эмгенбала

18

Якъуб алтуны алды,
Базардан эве кельди,
Джариее сёйледи:
«Огълунъы саттым», — дею.

19

Джарие къаршы варды,
Башын ачыб агълады,
Ах идубен инъледи
Огълуны чюн къайыру.

20

Деди: «Огълумы сатдынъ,
Бени къатты агълатдынъ.
Дилерим ки, сен де агъла,
Къыркъ йыл ич ийиленмею.

21

Ахыры козьсюз къалгъыл,
Юсуфынъдан айрылгъыл,
Дюрлю асретлер корьгиль,
Дилерим айанмаю[1].

22

Сен пейгъамбер оласынъ,
Аллаһы бир билесинъ,
Банъа зулум къыласынъ,
Ол Хакътан утанмаю».

23

Джарие бойле диди.
Якъуб бираз агълады.
Буны дебюбен (тепип) урды:
«Вар Юсуфы эмзирю!».

24

Джарие дурды, варды,
Ол Юсуфы эмзирди.
Агълаяракъ отурды,
Бу иш Аллаһдан», — дею.

25

Ол къаравашды, ишит,
Корь, не димиш эр-йигит.
Ич сен де итдигим ит[2]
Дюньяда анджылаю[3].

26

Учь кунь эвде отурды,
Дюрлю фикир кетюрди.
Бу захмети котюрди,
Аллаһа шукр эйлею.

---

[1] *Аянмаю* — аджымайып
[2] *Ит* — эт,яп
[3] *Анджылаю* — ойледже

27

Бир саба оры дурды,
Юзюн топрагъа урды.
Пармагъыны къалдырды[1]
Хакъ Чалаба[2] ялвару.

28

Чюнки муслиман олды,
Хакъкъынъ бирлигин бильди,
Дюрлю мунаджат къылды
Огълу ичюн агълаю.

29

Деди: «Ол Якъуб бени
Чокъ агълатты ол гъаний.
Сен дахи агълат аны,
Динъмесин бенчилею[3].

30

Бир беля виргиль анъа,
Ол зулум къылды банъа.
Хакъ Танъры, дерим санъа,
Хаджетим къабул къылу.

31

Юсуфыны айыргъыл
Анынъ къатындан алгъыл.
Фиркъатына[4] яндыргъыл
Агъласын: — «Огъул!», — дею.

32

(Анынъ) козьлерин алгъыл,
Беним алым сен бильгиль.
Аны бир асрет къылгъыл,
Я улу Танъры!», — дею.

33

Пек чокъ мунаджат[5] идти,
Варды, къабула етди.
Джарие эве гитди,
Ол огъланы къайгъыру.

34

Вир салават, эй, дильбер,
Бир сёзь ишит имди бир.
«Бильмиш дурур имди», —
дер,
Якъуба къахр эйледи.

---

[1] *Къалдырды* — котерди
[2] *ХакъЧаляба* — Аллагъа
[3] *Бенчилею* — менкиби
[4] *Фиркъат* — айрылыкъ
[5] *Мунаджат* — ялварув

35

Ниджe ай-у йыл олды,
Бу кез Юсуф эгленди.
Якъуб ич къомаз олды
Илим, икмет огретю.

36

Якъуб Юсуфы севди
Айрыкъ севисин къоды.
Огъланларыны (къувды),
«Варым — Юсуфдыр», — дею.

37

Юсуфы Якъуб север,
«Йигит олса» — дер эвер[1].
Къызлан огъаны къовар,
«Оюна къатманъ!», — дею.

38

Кенди иле ятырыр,
Дерсе биле (бирге) отурыр.
Эксигини етирир[2]
Юсуфы урьметлею.

39

Юсуфы корьмез исе,
Къатына вармаз исе,
Алыны сормаз исе,
Къалкъар варыр истею.

40

Чюн ки[3] Юсуфы булур,
Ики джиханы алур.
Варлыкъ (деп) аны билюр,
Опер, къучар къувану.

41

Якъубынъ къыз къардашы,
Юсуфынъ догъру иши[4].
Сакълады къаравашы
«Юсуф анасы», — дею.

42

Бу кез Юсуф буюди,
Токъуз яшына кирди.
Къардашларыны корьди —
Эр кунь гидер ойнаю.

---

[1] *Эвер* — ашыкъып, куньэвельден
[2] *Етирир* — ёкъэтер (текмиллер)
[3] *Чюнки* — къачанки
[4] *Иши* — эши, досты

43
Бунлар чюн имрениюр,
Атасына сёйлеюр:
«Къардашлар гидер, гелюр
Бен де варсам севиню».

44
Атасы дестюр вермез,
Булар иле гоньдермез.
Ич къатындан айырмаз,
Яни аны сагъыну.

45
Яни оюна вара
Нагях фитнелик иде.
Дёнюбен эве келе
Бир явуз ад такъыну[1].

46
Айтур: «Илим огренгиль,
Андан оюна варгъыл.
Сен буююб эр олгъыл,
Къардашлара улашу».

47
Пес, Юсуф сакин олды,
Китаб элине алды.
Атасы биле (иле) олды,
Эм сёзини къырмаю.

48
Илим, эдеб огренди,
Джаилликден йигренди.
Бу кез оюндан дёнди.
Атасына инану.

49
Юсуфынъ акълы кельди,
Илимден несне бильди.
Чюн он йыл тамам олды
Юсуф дюньяя келелю.

50
Пес, он йыл тамам битди,
Ишитинъ, такъдир нетди.
Гедже уйкъуя ятты,
Дюш корьди аджеблею.

51
Юсуф мегер уюмыш,
Ол демде дюшю гёрьмиш.
Атасына сёйлемиш
О дюши аджеблею.

52
Бу корьдиги дюш олмыш,
Кокден он йылдыз инмиш.
Ай, кунь биле етишмиш
Юсуфа седжде къылу.

[1] *Такъыну* — такъынып, къазанып

53

Токъузы йылдыз иди,
Онунджысы Кунь иди,
Он биринджи Ай иди,
Огюнде седжде къылу.

54

Юсуф булары корьди,
Динъледжек дуруб сорды.
Атасына ялварды:
«Бу дюшюм недир?», — дею.

55

Якъуб аны динъледи,
Дюшюни кей (пек) танълады.
Манасыны анълады:
«Юсуф олур кей улу!».

56

Айтур: «Огълум, билесинъ,
Улу Султан оласынъ.
Дюрлю раат буласынъ,
Къардашлар(ынъ)дан кей
улу!

57

Илле такърир эйлеме,
Ич кимсее сёйлеме.
Дюшюнъ беян эйлеме,
Гизле, зинхар, сакъыну.

58

Къардашларынъ улулар,
Дюш манасын билюрлер.
Санъа асед къылурлар,
Душманлыгъа къувану.

59

Юсуф ич сёйлемеди,
Кимсесине демеди.
Аласына сёйледи:
«Аджеб дюш корьдим», дею.

60

«Бабама дидим буны,
Султан олур, дер бени.
Чюн ишиттим бен аны,
Кельдим санъа севиню».

61

Аласына сёйледи,
Дюшюн такърир эйледи.
«Кимсее диме![1]», — деди,
Басирет исмарлаю.

[1] *Диме* — деме, айтма

62

Ол хатун бир гунь мегер,
Сыгъмаз ичине хабер.
Ол дюши такърир идер,
Манасына севиню.

63

Юсуфынъ къардешлери
Ишитдилер хабери.
Эп къарарды ичлери,
Юсуфы кунюлею.

64

Буны бунда къоялум,
Айрыкъ[1] сёзе гирелюм.
Бир меджлисе варалум,
Йине сёзе къувану.

65

Якъуб ол Юсуф иле
Дюню кундюз эм биле,
Гизли иши ким биле
Башына геле дею.

66

Якъубынъ огъуллары
Бир гунь дурды кей (пек) ори.
Булдылар хавлет[2] ери,
Вардылар эп данышу.

67

.....
.....
Вардылар, отуршдылар
Эп Юсуфу долашу.

68

Къамусы дер бу сёзи:
«Атамыз севмез бизи,
Юсуфта гонълю-гёзи,
Бир иш къылалум», — дею.

69

«Юсуфы айырасыз»,
Атамыздан аласыз,
Эгер эляк къыласыз,
Сонъра тевбе оламу?

70

Яхуду айдар: «Варынъ,
Иш юваш олмаз, билюнъ.
Эм къоркъынъ, агях олунъ,
Атамыз дуя», — дею.

[1] *Айрыкъ* — башкъа
[2] *Хавлет* — авлакъ

71

«Дуруб бир гунь варалым,
Юсуфы дилеелюм.
Ийельдюб[1] къоркъудалым,
Ич атамыз дуямы?».

72

Хеле бир гунь гельдилер,
Юсуфы диледилер.
Якъуба ялвардылар:
«Юсуфы виргиль»[2], — дею.

73

Варалум, ойнаялум,
Язуда[3] язлаялум.
Хош эйу сёйлеелим.
Къамумыз эйу хулу[4].

74

Якъуб айдур: «Аласыз,
Бильмезем, не къыласыз.
Аны къурда виресиз[5]», —
Дер бунлара сёйлею.

75

Якъуб ич истемеди,
Сёзлерини тутмады.
Огъланлары китдилер
Яхуда кин багълаю.

76

Халвет ере вардылар,
Данышубен дурдылар,
Буны саваб горьдилер
«Къурда едирдик», — дею.

77

Рубиль айдар: «Бу худжджет
Итер бизе сеадет.
Олмышдурур бу адет —
Анджа огъланы къурд йейу.

78

Бу кез варуб алалум,
Иледюб йитюрелюм.
«Къурд емишдир» диелюм
Атамыза бильдирю».

---

[1] *Иельдюб* — алыпкетип
[2] *Виргиль* — бер
[3] *Язуда* — чёльде
[4] *Хулу* — табиатлы
[5] *Къурдавиресиз* — къашкъыргъа бересиз

79

Сабах танъла дурдулар,
Ол Якъуба гельдилер.
Гирюб селям къылдылар
Къаму табу эйлею.

80

Чюн селям эйледилер,
Юсуфы диледилер.
Дишлерин биледилер[1].
Мегер хийле багълаю.

81

Пес, Якъуб алы бильди,
Агълаю дурду, гельди.
Юсуф башын ювдырды,
Опер, къучар, охшаю.

82

Башын ювды, багълады,
Козлерин сюрмеледи.
Бунлара исмарлады.
Якъуб дёньди агълаю.

83

Эгнине дон кийдирди,
Алтун къушакъ къушатты.
Башына алтун тадж урды,
Биле чыкъды дёндерю.

84

Деди: «Ойнат, сакъланъыз,
Эйу тымар эйленъюз.
Сагъ-аман гетирюнъиз,
Къавли[2] къылды беркидю.

85

Якъуб ёлда отурды,
Бунлар аны гётюрди.
Дая агълаю варды —
«Юсуфы ниттинъ?», — дею.

86

Якъуб айдур: «Гондердим,
Анлара исмарладым.
Агълаю бунда къалдым,
Гитди анлар долану.

87

Дая секиртюб[3] етди,
Юсуфынъ элин дутды.
Бунлар дёнди, секиртди,
Ол агълар, дёнмез гирю[4].

---

[1] *Биледилер* — къайрадылар
[2] *Къавли* — сёзни
[3] *Секирдюб* — чапып
[4] *Гирю* — кери,арткъа

88

Дая хергиз эслемез,
Юсуфынъ элин къомаз.
Къоюб бунлары гитмез:
«Алыб гидерим!», — дею.

89

«Мен сизден хаял итдим,
Андан отюрю етдим.
Бир иш идерсинъ,
къоркъдым», —
Деп ашкяре сёйлею.

90

«Бен огълумдан къуртулдым,
Юсуфа огълум дедим.
Юсуф гирю дёнелим!» —
Деюб агълар ялвару.

91

Къардашлары гельдилер,
Юсуфы гетюрдилер,
Даяйы секиртдилер —
Дая дёнди агълаю.

92

Якъуба дая гельди,
Бунлар корюнмез олды.
Якъуб агълаю къалды
Юсуфына озеню.

93

Гонълюне къоркъу дюшди,
Дая иле агълашды,
Эндамлары титрешди:
«Ниделим Юсуф?», — дею

94

Эм Якъуб, гёр ки, нитди —
Къараваш огълун сатды,
Анъа асетлик итди:
«Юсуфы сакъла», — дею.

95

Диди: «Ардынджа варам,
(Аны) гирю дёндирем».
Дёньдю, айдур: «Умарым —
Акъшамын геле», — дею.

96

Сёз чокъ — бунлар вардылар,
Къойлары дёндюрдилер.
Яминни[1] гондердилер:
«Юрю сен эве!», — дею.

[1] *Ямин* — дестаннынъ башында айтылгъаны киби, Якъуб пейгъамбернинъ алты апайы, 12 огълу бар эди. Сонъки апайы Рахиледен Ибн Ямин

97

Ямин чюн эве варды,
Юсуфдан хабер алды.
«Акъшамын гелир», — деди
— «Хош юрюрдир ойнаю».

98

Ямин чюн эве китди,
Ишит бунлары, нитди:
Рубиль Юсуфы тутды:
«Гель берю!», — дер
къакъию.[1]

99

Донларын чыкъардылар,
Эм бир-ики урдылар,
Ялан аякъ итдилер. —
Къалды Юсуф агълаю.

100

Этмегини алдылар,
Итлерге быракътылар
Ялынчакъ юрютдилер. —
Къалды Юсуф агълаю.

101

Тутубан къалдырдылар,
Эм бир-ики урдылар,
Ол дюшюни сордулар:
«Де, нидже гёрдюнъ?», — дею.

102

Юсуф дюшюн сёйледи,
Эп икяет эйледи.
Бунлар эп кунюледи —
«Бу султан олур», — дею.

103

«Биз буну ольдюрелим,
Шахлыгъын бильдирелюм,
Сонъра тевбе къылалым
Гуняхындан къуртулу.

104

Эгер бу дири ола,
Эп бизден улу ола,
Бизе къатты ар ола», —
Дидилер кунюлею.

ве Юсуф догъгъанлар. Дестанда адлары анъылгъан Рубиль, Шем'ун, Ехуда ве башкъалары Юсуфнынъ ве Ибн Яминнинъ агъаларыдырки, олар Якъубнынъ башкъа апайларындан догъгъанлар.

[1] *Къакъию* — ачувланып

105

Дюшюни сёйледилер,
Манасыны бильдилер,
Бир-ики кез урдылар:
«Яландур дюшюнъ!», — дею

106

Кими элинден дутар,
Кими ардындан итер.
Юсуф юрер, гях дюшер,
Йине дурур ялвару.

107

Юсуф айдур: «Ёрулдым,
Эм ачыкътым, сувсадым,
Юрюемен буналдым,
Ятайым!», — дер агълаю.

108

Рубиль Юсуфы урды,
Юзюни ере сюрьди.
Шем'ун пичакъ чыкъарды
Ольдюрмеге севиню.

109

Къачды Юсуф бир яна,
Ол да урды юзюне.
Гирю варды бир яна,
Анъа бакъар ялвару.

110

Къылдыкъларыны бильди,
Юсуф азачыкъ кульди,
Оледжегини бильди,
Къуртулмакълыкъ уману[1].

111

Ехуда айдур: «Не олдынъ,
Мегер сен дели олдынъ!
Айт, сен неге кульдинъ?
Бильдир бизе та беллю.

112

Юсуф бу кез айытды?
«Я къардашлар, биль», — деди.
«Бир сагъынчам вар», —
деди, —
Сизинъ ичюн арзулы.

113

Ол беним дели гонълюм,
Ол эвдеки сагъынчум.
Субханыма сыгъындым,
Дюшюн банъа не къылу.

[1] *Уману* — умютэтип

114

Янълыш олды кельмегим,
Михнет олды эвмегим[1].
Ол эвдеки сагъынчум
Янълыш олды, о беллю.

115

Банъа къахри къылдынъыз,
Атам хатрин къодунъыз,
Душманым сиз олдунъыз,
Ольдюрмеге къувану.

116

Яхуда шефкъат итди,
Юсуф йине агълады.
«Юсуф, берю гель!», — диди.
«Къуртарам сени», — дею.

117

Юсуф анъа сыгъынды,
Этек алтына кирди.
Къардашлары эп дурды
Яхудайы араю.

118

Айтдылар: «Не гизлединъ?
Къавлимизи[2] дёндюрдинъ.
Юсуфы сен къыймадынъ,
Сёзюнъ гирю дёндюрю.

119

Биз токъуз къардаш бирюз[3],
Сени де ольдюрюрюз.
Юсуф иле къоюруз!», —
Диди бунлар сёйлею.

120

«Юсуфы виримисинъ?
Теркини урурмысынъ?
Я бирге олюрмисинъ?
Сен дахи Юсуфлаю?».

121

Ехуда айдур: «Олмаз,
Бу иши Танъры севмез,
Атамыз къабул къылмаз.
Бу ишинъден дёнь гирю!

[1] *Эвмегим* — ачыкъкъаным
[2] *Къавлимизи* — сёзюмизни
[3] *Бирюз* — бирмиз

122

Гелинъ, буны ольдирменъ,
Ольдюрюб къана гирменъ.
Ярын эвде якъылманъ
Таму[1] ичре къайнаю.

123

Атам атасы Халиль,
Онъа Немруд нетди, биль —
Сакълады аны Джелиль[2],
Отны бостан эйлею.

124

Вахий итди анъа Джелиль:
«Айа, Ибрахим Халиль!
Огълунъ къурбан эйлегиль!
Ки, Исмаил севгилю.

125

Бичакъ аны кесмеди,
Халили откъа якъмады,
Якъуб асый олмады;
Аллаһтан къоркъунъ!», — дею.

126

«Гелинъ, тедбир къылалым,
Буны ольдюрмеелюм,
Къуюя быракъалым,
Ол анда оле кендю».

127

Буны саваб корьдилер,
Анъа разы олдылар,
Ол къуюя вардылар.
Юсуф агълар ялвару.

128

Кольмегин чыкъардылар,
Аны ялын къылдылар.
Танърыдан къоркъмадылар,
Акъылларын биркидю[3].

129

Юсуфы къуюя атдылар,
Бираз дуруб бакъдылар.
Андан къоюб гитдилер:
«Иште, къуртулдыкъ!», — дею.

130

Ол къуюнынъ сыфаты,
Нителиги, сурети
Ким къаздыгъы къыссайы
Айтуб вирем та беллю.

[1] *Таму* — Джеһэннем
[2] *Джелиль* — Аллаһ
[3] *Биркидю* — шашырып

131

Кяфирлерден ол шеддад.
Къазмыш аны Ибн-и Ад.
Къул аслы ол умумзакъ,
Олайды улу ишлю.

132

Ол вакъыт бир эр варды,
Анунъ ады Худ[1] иди.
Ол эр пейгъамбер иди,
Ол Танърысына догъру.

133

Тевраты[2] хуб окъумуш,
Юсуф къыссасын бильмиш?
Аллаһына ялвармыш:
«Юсуфы костер», — дею.

134

Ол Хакътан нида гельмиш:
«Вар ол къуюя», — демиш.
Гирюб анда гизленмиш,
Къалан халкъдан яшыну.

135

«Юсуф дюньяя геле,
Сени къуюда була.
Макъсудынъ асыл ола,
Хаджетинъ къабул къылу».

136

Худ ол къуюйы корди,
Келю ичине кирди.
Кенди халвет[3] ер дурды,
Къую ичре гизленю.

137

Учь юз йыл тамам кечди,
Чокъ махлюкъ къонды, кочди.
Ол вакъыт Юсуф дюшти
Дуру кельди Худ орю.

138

Корьди бир сурет келюр,
Ай-у гюнь аджиз къалур.
Худ дахи хайран олур —
«Аджайип юзьдир!», — дею.

139

Къую дерин, сувы чокъ,
Юсуф дураджакъ ер ёкъ.
Худгъа токъунды бир окъ —
Сёз ишит ибретлею.

---

[1] *Худ* — энъэвельки пейгъамберлерденбири
[2] *Теврат* — еудийлернинъ дин китабы
[3] *Халвет* — бирким сеолмагъан тынч бирер

140

Аллаһын къудрет иши,
Бир элинде бир ташы.
Долды къуюнынъ башы
Юсуфа дёшек олу.

141

Юсуф чюн таша инди.
Анда тизи сыйрылды.
Джебраиль хазыр гельди:
Анъа илядж гетирю.

142

Хакъ селямун гетюрди,
Янына хош отурды,
Дизине кафур[1] урды:
«Ош онъулув бу!», — дею.

143

Бу кез Худ туры гельди,
Юсуфа селям вирди.
Хами Юсуфдур дерди:
«Кель берю!», — дер. —
«Иш улу!».

144

Худ мискин аны корьди,
Ахвалын тамам сорды
Корьдюгине севинди
Юсуфы Арзулаю.

145

Юсуфа назар итди,
Нагяхын[2] усси китди[3].
Худ эм ва'ада етди,
Дюшюб ольдю о гуню.

146

Джебраиль йине кельди,
Худынъ олюсин алды.
Ийледюб[4] топрагъа салды,
Юсуфы къоркъа дею.

147

Гирю Джебраиль кельди,
Юсуфа огют верди:
«Къардашларынъа, зинхар[5],
Я, Юсуф, кусьме!», — дею.

---

[1] *Кафур* — камфора
[2] *Нагях* — апансыздан
[3] *Усси гитди* — эси авды
[4] *Ийледюб* — алып кетип
[5] *Зинхар* — ялварам

148

Аллаһдан нида кельди,
Юсуф аны ишитди.
Юсуфы огютледи:
«Ич къайырмагъыл[1] къаю.

149

Сен улу шах оласынъ,
Мемлекет, мал буласынъ.
Бунда сехл оласынъ,
Иште къуртулдунъ!», — дею.

150

Юсуф къайгъуя батды,
Къыркъ кунь къуюда ятды.
Ахыр Аллаһ, корь, нитди,
Вир саляват чагълаю.

151

Къардашлары[2] дёньдилер,
Бир огълакъ (улакъ)
ольдюрдилер.
Кольмегин къанладылар,
Дёньдилер эве гирю.

152

Ёлда бир агъач варды,
Якъуб анда отурды.
Юкъарыдан унь гельди,
Ишитди себ...ин дею.

153

Якъуб айдур: «Унь гельди,
Аджеб, нидже ал олды?
Эй-вах! Юсуфым къалды!» —
Якъуб дюшди огъуну[3].

154

Дурды, эвине гидер,
Юкъары, кокке бакъар.
Дёнюб ардына бакъар:
«Я, Юсуф геле!», — дею.

155

Якъуб дёньди эвине,
Илле бакъар ардына.
Къоркъар ол Юсуфына:
Не къылдылар ки?», — дею.

---

[1] *Къайырмагъыл* — къайгърырма

[2] *Къардашларынъ* — агъаларынъ манасында

[3] *Огъунмакъ* — эсинъи джоймакъ

156

Огъланлары якълашды,
Якъын-якъын чокълашды,
Къамусы эп агълашды:
«Вавейля[1] Юсуф!», — дею.

157

Къаму эве кельдилер,
Явуз хабер вердилер,
Якъубы алдадылар,
Гидже олды къаранъу.

158

Къаранъу гидже олды,
Якъуб анлара сорды:
«Юсуф алы не олды?
Айдынъ банъа дос-догъры!»

159

Бунлар айдур: «Биз вардыкъ,
Языда[2] ярышардыкъ.
Къоюн къатында къодыкъ,
«Биз гелинджe дур», — дею.

160

Юрюмекден усанмыш,
Нагях уйкъуя далмыш.
Келиб аны къурт емиш,
Гъафиль икен уюну».

161

Якъуб аны ишитди,
Огъунуб йине душди.
Огъланлары агълашды:
«Явуз иш олды», — дею.

162

Бу кез чюн ирте олды,
Якъубынъ усси гельди.
Бунлара йине сорды:
«Къаны Юсуфым?», — дею.

163

Яхуда джеваб верди.
Айдур: «Дюшвар[3] иш олды.
Гелюб аны къурт йеди,
Донын къана булаю.

164

Ишанмаз исенъ бизе,
Бу герчек сёзюмизе,
Ялан олмазуз сизе».
Агълашдылар ялвару.

---

[1] *Вавейля* — къычырмакъ, айкъырмакъ
[2] *Языда* — чёльде
[3] *Дюшвар* — кучь, къыйын

165

Кольмегин чыкъардылар,
Пес, Якъуба вердилер.
Ялан сёзлер къурдылар
Аталарын алдаю.

166

Якъуб гольмеги корьди
Алуб аны арады.
Ич бир делик булмады,
Агълар аны танълаю[1].

167

Айдур: «Не хош къурд эмиш,
Юсуфымы о йемиш.
Кольмегини йыртмамыш,
Мегер шефкъат эйлею.

168

Олайды хасединъиз,
Ийледюб йедирдинъиз.
Бу кез банъа гельдинъиз,
Яланджыя агълаю.

169

Юрюнъ, язуя варынъ,
Къурду банъа гетирюнъ.
Вар, бу иши битирюнъ,
Эве, дю къатарлаю.

170

Ёкъса, бен ори[2] дурам,
Хош, ары намаз къылам,
Халикъыма ялварам,
Эп гидесиз къайрылу».

171

Дуасындан къоркъдылар,
Языя дагъылдылар.
Варуб бир къурт тутдылар,
Алубан тез гетирю.

172

Бойнуна ип дакътылар,
Дишлерин чыкъардылар,
Агъзыны къанатдылар:
«Ишбу къурт йеди», — дею

173

Якъуб ол къурды корьди,
Къалкъубан ори дурды.
Бу кез ол къурда сорды:
«Юсуфым нетдинъ? — дею.

[1] *Танълаю* — айретленип, шашып
[2] *Ори, орю* — ериндан турмакъ

174

Юсуфым ничюн йединъ,
Ич гомлегин йыртмадынъ.
Ол Аллаһдан къоркъмадынъ,
Бунда гелем, димею?».

175

Ол къурда ферман гельди,
Агъзын ачыб сёйледи.
Хош нуткъ, селям вирди,
Ол Якъуба табийу.

176

Айдур: «Огълунъ корьмедим,
Къандалыгъын бильмедим,
Юсуф этин йемедим,
Динъле сёзюм инану.

177

Къойгъыл бени[1], варайым,
Эп къурдлары дирейим,
Къатынъа гетирейим,
Ола къамусы догъру.

178

Бен бир дахи дертлюем,
Бугунь багъры башлыям[2],
Ики кози яшлыям», —
Седжде къылды агълаю. —

179

Бир айрыкъ ерден кельдим,
Бир огълум явы къылдым[3].
Хейран олуб юрюдим,
Дутдылар бени эвишю[4].

180

Ол огълум гъайыб олды,
Тамам еди йыл олды,
Асрети банъа къалды», —
Деюб агълар дёгюню.

181

Къурд гидюб гирю гельди,
Якъубынъ элин алды.
Анынъчюн догъру олды:
«Айрыкъ эт йемем», — дею.

[1] *Къогъыл бени* — быракъ мени
[2] *Багъры башлы* — багъры яралы
[3] *Явы къылмакъ* — джоймакъ
[4] *Эвишю* — ашыкъып

182

Якъуб ол къурды къоды,
Ол иши Хакътан бильди.
Гонълю тешвишле долды,
Макъам дутды агълаю.

183

Динъле, кель, эй бигъане,
Якъубдан бу замане
Кень'ан къурдлары йемез
Адам этин, эй, улу!

184

Якъуба гельди беля,
Инает Хакътан ола.
Бу асретден къуртула,
Юсуфы келе гирю...

185

Къалды Юсуф къуюда,
Якъуб бунда къаюда.
Эр кунь истер язуда
Юсуфы булам, дею.

186

Яхуда орю дурур,
Эр кунь къуюя варур.
Эм Юсуфы чагъырур:
«Ахвалынъ недир?», — дею.

187

Юсуфдан джеваб гелюр,
Айдур: «Алым хош дурур.
Дагъы алым Хакъ билюр,
Асретим сизсиз», — дею.

188

Чюн къыркъ кунь тамам олды,
Юсуф къуюда къалды.
Эм ва'де якъын гельди:
«Юсуфы чыкъар!», — дею.

189

Хош саляват вирелим,
Мульки алын гёрелим.
Бу меджлисде дуралым,
Гъайретде ола беллю.

190

.....
.....
Юсуфдан хабер биле
Динълеюлер, пес, къаму.

191

Мегер Мысыр шехринде
Бир Малик вардыр анда.
Мисли ёкъдур дюзенде,
Базиргяндыр девлетлю.

192
Малын исабын бильмез,
Дилинден ялан гельмез,
Хергиз хата иш къылмаз,
Гъает де эйу хулу.

193
Бир гунь эвине варды,
Гедже ятыб уюды,
Бир хош эйи дюш корьди,
Саба дурды севиню.

194
Гельди базар ичине,
Табирджилер янына,
Отурды дюкканына,
Дюшюн айдар анъладу.

195
Айдур: «Бугунь дюшюмде
Юрюр идюм Кень'анда,
Ад къуюсы къатында,
Корьдим бу дюши къаму.

196
Кокден ере кунь инер,
Гирюб якъамдан чыкъар,
Эм гирюб юклериме,
Ичинде гезер юрю.

197
Чыкъубен кокке агъар,
Бир паре булут догъар,
Устюме нурлар ягъар,
Ол булутдан дёкюлю.

198
Туруб нурлары тердим,
Сандыкълары долдурдым,
Дюшюми санъа дидим.
Табири недир?», — дею.

199
Табирджи китаб алды,
Бакъубан хейран къалды,
Дюш не оласын бильди,
Эм Малике сёйледи.

200
Малике дер: «Гель бунда,
Бир къач алтун къошунда.
Эйи кельди табир де,
Дюшюнъ ёрайым», — дею.

201
Малик алтуны верди,
Табирджи китаб корьди,
Дюшюни айту верди,
Джумлесини анъладу.

202

Айдур: «Ол йере вардынъ,
Кунь эндюгин эм корьдинъ,
Дюрр-и мерджан ки тердинъ
Сандыкълары долдуру.

203

Ол язуя варасынъ,
Бир къул огълан буласынъ,
Аны сатун аласынъ
Хублугъына имреню[1].

204

Ахыр аны сатасынъ,
Мал ичине батасынъ,
Падишахлыкъ этесинъ,
Та олюндже шад олу.

205

Та'бирде бойле корьдим,
Дюшюнъи иште ёрдым,
Догърусын айта вердим,
Дур вар имди севиню».

206

Малик орадан дурды,
Те'джиль эвине варды,
Къатыр, деве готюрди
Ёл тутды къатарлаю.

207

Деве, къатыр юкленди,
Кень'андан янъа гитди,
Ярагъын тамам итди,
Гитди дюшин истею.

208

Малик язуя варды,
Ад къуюсыны[2] корьди.
Еди кунь анда дурды,
Ол дюшюн булам дею.

209

Унь гельди ёкъарыдан:
«Ол истедугинъ огълан,
Я Малик вар гит, вакътилен
Элли йыл гечсин?», — дею.

210

«Андан сонъра буласынъ,
Макъсудынъа иресинъ.
Ки чокъ маллар аласынъ
Элли йыл къатлан», — дею.

---

[1] *Имреню* — сукъланып

[2] *Ад къуюсы* — Къур'анда ады анъылгъан ве Аллаһнынъ джезасына огърагъан Ад къабилеси тарафындан къазылгъан къую

211

Малик аны ишитди,
Дуруб эвине гитди,
Отуруб эм сабр этди,
Ол муддете севиню.

212

Гях сабыр къылуб дурды,
Гях бир сефере варды,
Гях ол Хакъкъа ялварды:
«Дюшюм герчек къыл!», — дею.

213

Элли йыл ким иришди,
Ваде тамам якълашды.
Малик анда иришди,
Юкюн чозды денъкленю[1].

214

Нагях къуюя бакъар,
Къушлар инюбен чыкъар.
Бес, къулларына сёйлер:
«Къуюда сув вар», — дею.

215

Маликинъ ики къулы
Вар иди юзи сувы.
Бирининъ Кямиль ады,
Бирине Бешир дею.

216

Кямиль Беширле дурды,
Къую устюне варды,
Къавий оргъан[2] гетюрди,
Бир эшеге беркидю.

217

Ол къуюдагъы къушлар
Ол имиш фериштелер,
Юсуфа эш олмушлар,
Юр алурлар чикриню.

218

Бешир оргъан индирди,
Кямиль къогъа[3] долдурды,
Джебраиль ирюб гельди:
«Я Юсуф, дургъыл?», — дею.

219

Танърыдан буйрукъ кельди:
«Оргъана япыш!», — деди.
Эгленмее тез дурды:
«Къуюдан чыкъ къуртулу!».

[1] *Денъкленю* — тенъ, ляйыгъынен
[2] *Оргъан* — аркъан
[3] *Къогъа* — къопкъа

220

«Юсуф, алынъ бильдинъми?
Гёзюнъ иле бакътынъмы?
Озюнъ къыяс итдинъми?
Айытгъыл банъа догъру».

221

Юсуф айытды: «Бакъдым,
Гонълюмден бен айыттым.
Эгер бен къул олайдым,
Баамы ким етирю? [1]».

222

Джибриль айдур:»Имди дур,
Элинъи оргъана ур.
Къуюдан чыкъ, баанъы корь,
Неге дегерсинъ», — дею.

223

Бешир оргъаны чекди,
Кямиль бакъубан корьди:
«Бир гузель огълан чыкъды!»,
Бешире дер севиню.

224

«Я, Бешир! Хаза'л гъулам[2]
Санасынъ бедр-и тамам.
Сурети джедду'ль энам[3],
Бир фериште сыфатлу».

225

Малик худ айды варды,
Эзельден исмарлады.
Къулларына дер иди:
«Гёзединъ, истенъ!», — дею.

226

«Ким ки аны билюрсе,
Я хаберин алурса,
Ол къулу гётюрюрсе,
Эйликлер идем, — дею. —

227

Къызымы анъа вирем,
Элимле бити[4] язам.
Къуллыкъдан азад идем,
Юрюйе беклик булу».

228

Чюн Малик алы бильди,
Секирдюб къаршу гельди.
Юсуфынъ элин алды
Юк ичинде гизлею.

[1] Ким манъа фият бererди
[2] *Хаза'ль гъулам* — бу къул огълан
[3] *Джедду'ль энам* — улу инсан
[4] *Бити* — весикъа

229

Къардашлары кельдилер,
Юдже ерден бакъдылар.
Юсуфы булмадылар
Къую узьре юрюйу...

230

Пес, дагъдан сейр этдилер,
Къафиле[1] къонмуш корьдилер,
Ол къуюя бакъдылар,
Бунлар къафлее вару.

231

Бунлар Малике сорды:
«Бир къулумыз вар», — деди.
«Пес, бизе хабер гельди,
Сизе гельмиш гизленю.

232

Тез бизе веринъ берю,
Ич гизлеменъ анъару,
Эвинъизе ирмеден,
Къоркъунъ бизден сакъыну.

233

Ёкъса шимди дуруруз,
Джумлемиз хайкъуруруз,
Къамунъуз ольдюрюрюз,
Бир къомарыз дюгедю[2]».

234

Малик къоркъыб титреди,
Пес Юсуфы чагъырды,
Бунлара исмарлады,
Кенди озни сакъыну.

235

Пес Юсуфы алдылар,
Дилинджe къоркъутдылар.
«Ольдюрюрю!», — дедилер.
Юсуф агълар титрею.

236

Айдур: «Бени ольдюрменъ,
Ольдюриб къана гирменъ.
Алынъызы бильдирменъ
Бу Малике танълаю.

237

Бунлар эпси анд ичди:
«Гечен ишледюк — гечди».
Юсуф иле танышды:
«Сени саталум», — дею.

---

[1] *Къафиле* — деве, керван къатары

[2] *Дюгедю* — тюкетип, битирип

238
Пес, Юсуф разы олды,
Бунлар дурубан гельди.
Малике тапу къылды:
Бу къулу саталум», — дею.

239
«Я, Малик, билирмисинъ?
Бу къулы алурмысынъ?
Чокъ алтун виримисинъ
Бизе баасы?», — дею.

240
Малик айдур: «Алурым,
Чокъ алтунлар верюрем.
Янум иле алтун ёкъ,
Тавар къумаш топ-толу».

241
Алтун аслындан, эй яр,
Он токъуз алтуны вар —
Кими къалп, кими гечер:
«Алурмысынъ, вер!, — дею.

242
Бунлар айдур: «Алалум,
Айыблу къул вирелюм,
Учь айбы вар диелюм,
Та ки санъа анъладу».

243
Къачыджыдыр — билесинъ,
Къачан бизден аласынъ,
Ильтиб иракъ сатасынъ,
Бизден олунъ ассылу.

244
Хеле сен къулы алгъыл,
Бир къач айбы вар бильгиль,
Анлара къаиль олгъыл,
Баа аламыз яру».

245
Малик айдур: «Айыдынъ,
Айыбларын эп дейюнъ.
Эм алтунымы алунъ,
Сёйлешелю сатышу».

246
Бунлар айдур: «Яланджы.
Эм огърудыр икинджи.
Учюнджиси — къачыджы.
Ишитгиль бизден беллю».

247
Малик айдур: «Ишитдим,
Айыбларыны бильдим,
Къамусын къабул къылдым,
Кесинъ баасын беллю.

248

Янумда алтунум ёкъ,
Кюллеб иле къумаш чокъ.
Пул ярмакъ[1] вар, къыймет ёкъ,
Бенден ишидинъ догъру».

249

Юсуф айдур гонълюнден:
«Къардашларым огюнде,
Чокъ сёйлесе дилинде,
Малик кучи етмею».

250

Бунлар айдур: «Олмазуз,
Кюллеб, къумаш алмазуз,
Ол пуллары алурыз,
Къаланын багъышлаю».

251

Малик айдур: «Билинълер,
Он токъуз ярмагъым вар.
Алынъ бенден икишер,
Биринъиз багъышлаю».

252

Бунлар айдур: «Биз алдыкъ,
Эм ол къадара сатдыкъ,
Къаланын багъышладыкъ,
Ал бизе къабул къылу».

253

Малик Юсуфа бакъды:
«Бу эрлер сени сатды,
Эм сен къулмысынъ? —
деди. —
Юдунмагъыл гизлею».

254

Дёнюб Юсуф айытды:
«Улуларымдыр, — деди. —
Душманлардан къуртардынъ,
Санъа сатдылар, — дею. —

255

Пес, сен олдунъ ляйыгъым,
Бунлар олду душманым,
Бен бунлара дёньмезем,
Хакъ ерине кетирю».

256

Юсуф бунлара варды,
Къамусын эсенледи.
Опюп, къучуб агълашды.
Малик бакъар тынълаю.

257

Бунлар Юсуфа дёньди:
«Бизи багъышла, — диди. —

[1] *Ярмакъ* — капик, пешин пара

Бу ишден къоркъдукъ, —
диди. —
Къамусы эп агълаю. —

258

.....
.....
Атамуз сакъыныруз,
Эм ялана олуруз.

259

Имди сен юрю варгъыл,
Сабр къылуб къатлангъыл.
Иш не олур — ивмегиль,
Сакъын кельмегиль гирю».

260

Юсуф айдур: «Варынъыз,
Сагъ-эсен олунъыз,
Атамы агъырланъыз,
Эйи сёзь, огют вирю».

261

Агълаю гирю гельди,
Гозюнден къанлар инди.
Маликинъ янына гельди:
«Иште, къулунъым», — дею.

262

Ишини Малик бильди,
Ики элин багълады,
Бир девее биндирди,
Къачмасын дер сакълаю.

263

Къафиле кочьди, юрюди,
Гидже къаранъу олды.
Бир мензиле огърады
Дюшди Юсуф агълаю.

264

Юсуф анасы ольмюш,
Мегер къабри анда имиш.
Юсуф деведен инмиш,
Анасына агълаю.

265

Айдур: «Аначыгъым, бильгиль,
Гъарип олдум, бени корыгиль,
Огълунъы эсиргегиль,
Къул олдум ош сатылу.

266

Атамдан айырдылар,
Ильтюб къуюя салдылар.
Сонъра къул деб сатдылар,
Къардашлыкъ акъкъы дею.

267

Аначыгъым, догъмышдым,
Н'ола сенлен ольсейдим,

Бу джефайы корьмездим,
Ики эльчигим багъылу.

268

Я ана, сен ольмиейдинъ,
Я бу сине[1] гельмиейдинъ,
Беним алым бильмиейдинъ,
Огълунъы эсиргею».

269

Сининден бир унь (сес)
кельди:
«Джаным Юсуф, санъа
н'олды?».
Юсуф ишитди огънады,
Анасы унюн динълею.

270

Юсуф бунда бу ёньде,
Анасиле мескенинде.
Агъарды, олды ирте
Малик: «Къани Юсуф!» —
дею.

271

Юсуфы истедилер,
Деведе булмадылар,
Корьдилер: «Къачмыш!», —
дею,
Яйылдылар истею.

272

Бир къара къул варды,
Варыб ол Юсуфы булды.
Юзюне эм бир къач урды,
Гетюрди сюреклею.

273

Аллаһына ялварды,
Бу кез Юсуф агълады:
«Акъкъымы алгъыл! — диди, —
Сучум ёгъун бильдирю».

274

Эль гетириб агълады ол
бигунах,
Аза наз идуб диди: «Эй
падишах!
Бени сучсыз ере дёгди бу
къул ах!
Нелер итди банъа ишбу
русиях[2].

[1] *Син* — къабир, мезар
[2] *Русиях* — сия бетли, къара юзьли

275

Къысмет олмушдыр банъа
бу дерд, ах,
Хакъмы шимди кяр-и
керде[1]я илях.
Сен билирсинъ алымы,
сенсинъ илях,
Санъа малюмдир ишим,
сенсинъ гувах[2].

276

Гер хара къылдым исе асый
олуб,
Я анам акъкъын тутма
бигунах.
Пес, гунахым ёгъ исе
бильдир, къон...
Бир алямет эйлегиль бунлара,.

277

Бен багъры башлыя медед,
Сенден медед! Сен падишах.
Ирмедийсе къылурам
Олюндже ферьяд иле ах»

278

Къул Юсуфы гетюрди,
Малике исмарлады.
Малик девее урды,
Белин зынджыр багълады.

279

Хош тамам эрте олды,
Къызарубан кунь догъды.
Бир къара булут къопды,
Йылдырымлар шакъию.

280

Джиан къаранъу олды,
Къар, ягъмур долу ягъды.
Сахра къаму сель олды,
Къафиле къоркъды къаму.

281

Къара къулны ол Малик
Чагъырыб дер: «Хюнелик[3]
Бизе гельди виренлик,
Бери гелинъ языкълу!».

282

Пес, ол къара къул гельди:
«Языкълу бениm, — деди. —
Ол огъланы урдумды,
Юзи узьре сюйрею».

---

[1] *Кяр-и керде* — япылгъан иш
[2] *Гувах* — шаат
[3] *Хюнелик* — бойледже

283

Къачдынъ дею огъланы
Булунджа кизбинъ[1] аны,
Кокке тутды юзини,
Имран дилин[2] сёйлею:

284

«Билюрим — андан олды,
Бу беля бизе гельди».
Танърысына ялварды,
Бу огъланчыкъ агълаю».

285

Малик айдур: «Тез варгъыл,
Анынъ хатырын соргъыл.
Элин, аягъын опыгиль,
Ол сучунъы дилею».

286

Ола ким эсиргее,
Танърысына ялвара:
«Бизи халас эйлее
Ёкъса къалдыкъ къырылу».

287

Ол къул Юсуфа гельди,
Элин, аягъын опьди,
Эм сучыны диледи,
Иленедюр ялвару.

288

Ол саат булут гитди,
Къаранулыкъ ачылды.
Ачылыб эм кунь догъды,
Улу, кучюк севнишю.

289

Юсуф гонълю хош олды,
Сучуны багъышлады.
Дудагъыны депретди,
Танъры адын окъую.

290

Малик айдыр къавмына:
«Урьмет къылунъ огълана,
Инанмыш Танърысына,
Сёзи герчекдир беллю».

291

Элин, аягъын чезди.
Малик гелиб, корь, нитди —
Агъыр тонлар кийдирди
Аты узьре биндирю.

[1] *Кизб* — ялан
[2] *Имран дили* — еудий тили

292

Къафлесине чагъырды,
Юсуфы исмарлады:
«Иззетлер эйленъ, — деди. —
Юкюнъиздир бу, — дею.

293

Бу огълан эйи, хулу,
Догъру сёзьли урьметлю.
Къамунъыз бундан утлу,
Бунъа мути ол[1] къаму!»

294

Йине Юсуф бекликде,
Нимет ичре пекликде.
Якъуб мискин асретде,
Юрюр анда агълаю.

295

Малик Юсуфы алды,
Мегер бир шехре кельди,
Юклерин бакъыб къонды,
Юсуфы урьметлею.

296

Бабистан шехринъ ады,
Эп халкъы кяфир иди.

Бунлар Юсуфы корьди,
Аджеблешти танълаю.

297

Бунлар Юсуфа айытды:
«Йигит, сени ким яратды?
Бу сурети санъа ким верди?
Биз къамумыз инанмаю».

298

Инандылар бир Танърыя,
Эм ол Юсуф пейгъамбере.
Мути олдылар буйругъа,
Ол шехринъ халкъы къаму.

299

Малик бу шехрден гитди,
Панилус[2] шехрине гитди.
Шехир халкъы ишитди,
Къаршу гельди.....

300

Юсуф юзюн корьдилер,
Бу кез дев хадж ёндылар,
Бинъ йыл анъа тапдылар,
Къамусы кяфир олу.

[1] *Мути олмакъ* — бойсунмакъ
[2] *Панилус* — эфсаневий шеэр

301

Андан дахи гитдилер,
Азм-ы сефер итдилер,
Шеър-и Къуддуса[1] етдилер,
Малик чыкъды илерю.

302

Ол Малик бир дюш горьмюш,
Икълимине[2] хабер къылмыш.
«Чыкъынъ! — дею
къыйгъырмыш, —
Ишбу къафилее къаршу!».

303

Къаму къаршу чыкъдылар,
Чюн Малики корьдилер.
Бунлар хабер вердилер:
«Бекюмюз олдыр», — дею.

304

Бу шехер халкъы айдур:
«Бу Малик эр йыл гелюр.
Бизим бек ничюн айдур:
Сиз къаршу чыкъынъ, — дею».

305

Хеле къаршу вардылар,
Бу къафилейи корьдилер.
Нагях Юсуфы корьдилер —
Хайран олдылар къаму.

306

Бир фериште вар иди,
Адам суретли иди.
О Юсуфа эш олды,
Дильден, козьден сакъыну.

307

Берберий[3] огълу варды,
Юсуф иле догъмушды,
Юсуф суретли иди,
Уз гузель Юсуфлаю.

308

Къанда бир огълан догъар,
Бир пери биле догъар,
Яшда берабер яшар,
Олурса биле улу.

309

Ол фериште сёйледи:
«Ол ким санъа сёйледи?
Банъа къаршы гель, — деди. —
Олдыр бу огълан, — дею. —

[1] *Къуддус* — Иерусалим шеэри
[2] *Икълимине* — улькесине
[3] *Берберий* — чёль (сахра) арабы

310

Буюргъыл, къафиле бильсин,
Буны корьмеге кельсин,
Бунынъ сёзин, сымасын.
Кимсе шойле бильдирю».

311

Ол бек илерю гельди,
Юсуфа суаль верди:
«Сен кимсинъ? — дею сорды, —
Айыт банъа бильдирю».

312

Андан Юсуф айытды:
«Ол ким санъа сёйледи,
Юрюйу къаршы чыкъды,
Бен олам», — дер бир беллю.

313

Бек бу сёзи ишитди,
Танълайуб аджебленди,
Улу къонакълыкъ итди,
Юсуфы аджаблею.

314

Юсуф айдур: «Ишитгиль,
Беним сёзюме дёнгиль.
Пута седжде къылмагъыл,
Хаджынъ афат ушетю[1]».

315

Ол бек айдур: «Истедим,
Сёзинъи къабул итдим,
Бутханее варалум.,
Ол хаджа сёзь сёйлею».

316

Айдур: «Ол пут айдурса,
«Бу фелян киши» дерсе,
Сёзюнъ герчек олурса,
Мути олам инану».

317

Юсуф айдур: «Варалым,
Сарайынъа гирелюм,
Хаджларынъы гёрелюм,
Хакъкъы анъа сёйледю».

318

Бунлар сарая варды,
Ол хадж Юсуфы корьди,
Дебренюб селям верди:
«Сен — пейгъамберсинъ», — дею.

319

Хеман дем уфалыб сынды,
Бекинъ гонъли юмшады,
Эм къушагъыны чозьди,
Юсуфа багъышлаю.

[1] *Ушетю* — чыкъарып

320

Ол бек муслюман олды,
Бир Танърыгъа инанды,
Бир маани[1] гетюрди,
Имана гельди догъру.

321

Юсуфынъ элин алды,
Бу кез эвине илтди.
Къафиле къонукълады,
Къамусын агъырлаю.

322

Эйи къонакълыкъ къылды,
Бир локъма Юсуф алды.
Къафиле къамусы дойды,
Сини йине топ-толу.

323

Бек айытды бу Малике:
«Бу къул ляйыкъ бекликке,
Къул бу мертебе декке,
Сейййид-и султан олу».

324

Малик сёзи динъледи,
Не дееджегин бильди.
«Эфендим олдыр, — деди. —
Бен анъа къулум, беллю».

325

Юсуфла Малик гочди,
Бир-ики мензиль гечди.
Бу Бек тедбире дюшди:
«Юсуфы алам», — дею.

326

Ики Бек эр атланды,
Юсуф ардынджа варды.
Къафиле бакъубен корьди,
Дурдылар ядакълану[2].

327

Малик айдур Юсуфа:
«Ош бизе гельди джефа.
Бир ялварсанъ Аллагъа,
Бу лешкер дёньсе гирю».

328

Юсуф лешкере бакъды,
Лешкер Юсуфы корьди.
Къаму эп ере дюшди,
Учь кунь ич тепренмею.

[1] *Маани гетюрди* — дуа окъуды
[2] *Ядакълануп* — аттан тюшип

329

Бунларынъ они гитди,
Малик шехире етди.
Юсуф гонълюнде тутды:
«Бенчилейин ким?», — дею.

330

Халкъы аджебе къоды:
«Гозюмде ибрет оды,
Эр ким горе юзюми,
Душелер айран олу».

331

Бунлар бири сёйледи,
Гонълинден фикр эйледи.
Хакъ да оны хорлады,
Ич кимсе денъе саю.

332

Ёкъарудан унь (сес) кельди:
«Я, Юсуф, коргиль! — деди. —
Алынъы билгиль! — деди. —
Кимсе санъа бакъмаю».

333

Юсуф атындан инди,
Юзюн седждее урды,
Агълаю ферьяд къылды:
«Я, Рабби, тевбе!», — дею.

334

Тевбеси къабул олды,
Юсуф башын къалдырды,
Шехэр бакъубан корьди,
Айран олдылар къаму.

335

Аршын шеъринден гечди,
Мульк-и Мысыр якълащды.
Мысыр халкъы чагърышды:
«Гиделюм улан гирю.

336

Маликден банъа варынъ,
Къаму анда дерилюнъ,
Ол огъланы эп горюнъ,
Сан, фериште сыфатлу».

337

Мысыр эхли дерилюр,
Бир-бирийле сёйлешюр:
«Гузель огълан, — дейишюр. —
Гельсин, варалум», — дею.

338

Малик варубан инди,
Мысыр ирмагъына къонды.
Мысыр халкъы топланды:
«Ош малики корь», — дею.

339

Малик Юсуфа диди:
«Бу ирмакъдан ювун! —
диди. —
Ёл тозы гитсин, — диди. —
Вар суя ушенмею[1]».

340

Варуб ол суя ювунгъыл,
Ёл тозындан арынгъыл,
Алтунлар, донлар кийгиль,
Варалум шехре гирю».

341

Варды ол савутына,
Ялварды Халикъына:
«Тениими ортыгиль бени,
Халайыкъдан[2] гизлею».

342

Йине Аллаh буюрды,
Бир паре булут гельди.
Юсуф устюне дурды:
«Кунь токъунмасын», — дею.

343

Дегире хытаб гельди,
Къаму балыкълар чыкъды.
Юсуфы чевре олды,
Халайыкъдан сакъыну.

344

Дахи бир балыкъ кельди,
Аягъын ори (устюне) дурды.
Юсуфа селям къылды,
Диле гельди сёйлею.

345

Айдур: «Я, Юсуф сыддыкъ,
Ишитгиль бенден тахкъикъ.
Бени яратды ол Халикъ[3],
Эм эйледи девлетлю.

346

Эп балыкълара султаным,
Эм къамусына ферманым,
Бир огъула хайраным,
Ол Аллаhдан дилею.

347

Я, Юсуф, алым бильсенъ,
Банъа бир дуа къылсанъ,
Халикъынъа ялварсанъ,
Банъа огъул виресю».

---

[1] *Ушенмею* — эринмейип
[2] *Халайыкъдан* — халкътан
[3] *Халикъ* — Аллаh, Ярадан

348
Юсуф бир дуа къылды,
Дергяхда къабул олды.
Ол Халикъ огъул верди,
Балыгъа керем къылу.

349
Ики огъула етди,
Бири Юнусны ютды.
Бири юзюгин ютды,
Сулейманынъ сакълаю.

350
Юсуф ол сувда ювунду.
Бу кез Джебраиль инди,
Ики хулле гетюрди
Ки: «Юсуф кие», — дею.

351
Юсуф хуллейи гийди,
Малик къатына гельди.
Малик ол тоны горьди,
Сорды: «Бу къандан?», — дею.

352
Юсуф айдур: «Гъуфраным,
Вирди банъа Субханым.
Билюбен алым беним,
Гийдирди агъырлаю».

353
Малик бунда отурур,
Султана хабер олур:
«Мысыра гузель къул гелюр,
Санъа да вармы?», — дею.

354
Султан хабер ишитди,
Ар идуб гъайрет итди.
Ниджже хублар донанды,
Мысыр шехрин безею.

355
Йигирми дёрт бинъ огълан
Безеди ол дем султан.
Чагъыртды шехирде олан,
Эп чаршуя дерилю.

356
Бу алы бойле къылды,
Мысыр шехрин безеди.
Малике адам салды:
«Къулун гетюрсин», — дею.

357
Диди Малике: «Гельсин,
Мысыр хубларын гетюрсин,
Кенди къулын гизлесин,
Гётюрсин докъуздуру».

358

Султандан хабер варды:
«Малик Мысыра гирди,
Хубы дильбери гёрьди,
Сокъакълары долдыру».

359

Юсуф ардунджа гельди,
Бу хублар аджиз олды,
Къамусы айран къалды:
«Бу къул дейильдир!», — дею.

360

Юсуф чаршыя варды,
Хубларынъ усси[1] гитди.
Султан теферрудж[2] итди:
«Бу — адам дегиль!», — дею.

361

Малик чюн Мысра гельди,
Эвине муштуджы[3] салды.
Ачылан татлу олды,
Мысыр халкъы севиню.

362

Малик эвине гельди,
Недже ятды, уюды.
Ишидинъ, нелер итди,
Мысыра андан гирю.

363

Сабахын танъла олды,
Шехрин улулары гельди.
Малик эвине джем олды:
«Къулынъ гёрелюм», — дею.

364

Малик кошкюне чыкъды,
Бу гелен халкъа бакъды:
«Хаджетлер неден? —
сорды. —
Айду веринъ бильдирю!».

365

Шехирли айдур: «Билелюм,
Ач къапуйы, гирелюм,
Эм ол къулы гёрелюм,
Ки о ниджe суретлю.

366

Малик айдур: «Гиресиз,
Бирер алтун вересиз,
Андан сонъра коресиз,
Ниджe гузельдир», — дею.

---

[1] *Усси гитди* — эси кетти
[2] *Теферрудж* — кезинти
[3] *Муштуджы* — хош хабер кетириджи, муждеджи

367

Бирер алтун вердилер,
Къапу ачуб гирдилер,
Юсуф юзюн корьдилер,
Эм дюшдилер агъыну[1]

368

Ол кунь (ки) эр ким гельди,
Корьмеге бинъ алтун верди.
Алты юз бинъ алтун олды,
Малик дерди, севиню.

369

Икинджи кунь кельдилер,
Икишер алтун вердилер,
Юсуф юзюн корьдилер,
Гитдилер аджебленю.

370

Учюнджи кунь учь алтун,
Дёрдюнджи кунь дёрт алтун,
Бешинджи кунь беш алтун
Вердилер: «Корем!», — дею.

371

Тамам алты кунь кечди,
Алтун исабдан ашты.
Малик гонълюне дюшди:
«Юсуфы сатам», — дею.

372

Мыср ичинде чагъыртды,
Тамам учь кунь къийгъырды,
Юсуфы хош донатды:
«Къулум гийинсин», — дею.

373

«Имраний къул алыджы,
Тамам баа вериджи,
Гузель къул истейиджи,
Гелинъ беру», — дею.

374

Мысырлы эп дерильди,
Базарда хазыр олды.
Къасд идуб тамам къылды,
«Алам», дею имреню[2].

375

Гезиджи, токъмаджылар,
Демирджи, башмакъчылар,
Башчылар, аякъчылар:
«Алалым», — деп сёйлею.

[1] *Агъыну* — эслери авып
[2] *Имреню* — тырышып

376

Мумалике аслында,
Бир къары варды анда,
О дахи кельди бунда,
Юз къатар мал юклею.

377

Бинъ къатар мал гетюрди,
Екюн гумюш готюрьди.
Къары огъланы корьди,
Сорар: «Сен кимсинъ?», — дею.

378

Айдур: «Сен не огълансынъ?
Бильдим, сен къул дегильсинъ.
Сен нерее султансынъ,
Айытгъыл банъа догъру.

379

Ёкъса фериштемисинъ,
Бу джианы гезерсинъ?
Аслынъ бенден гизлерсинъ,
Айытгъыл банъа догъру.

380

Атланубен бен гельдим,
Къаму малым гетюрдим,
Сени алайым, дедим.
Къалдым сени танълаю.

381

Сени кимсе алмая,
Баанъы йетирмее,
Кимсе къадринъ бильмее,
Бильмезим бен не къылу».

382

Андан Юсуф сёйледи,
Къарыя джевап вирди,
Яшын дёке сёйледи,
Эллер бакъар тынълаю.

383

Дер: «Бендеки сурети
Ол бир Танъры яратды,
Бени бунда гетюрди,
Ол бир Танърымдыр», — дею.

384

Бу кез къары айытды:
«Элинъ бери вер!», — деди.
Алыб иман гетюрди,
Бир Танърыя инану.

385

Икърар итди Аллагъа
Малын дёкди бу хеле,
Инанды пейгъамбере,
Тюн-и кунь «Аллаh» дею.

385-а[1]
Бир имарет яптырды,
Анынъ ичине гирди.
Ол Аллагъа сыгъынды,
Тюн-и кунь «Аллаh» дею.

386
Ол къары иман булды,
Халикъ аны ярлыгъады.
Дюньяда эм ахретде,
Кяфирликден къуртулу.

387
Юсуф бунда базарда,
Къулдур Малик элинде.
Якъуб мискин Кень'анда
Къалды даим агълаю.

388
Юсуф бунда сатыла,
Аджеб аны ким ала.
.....
.....

389
Серагъаз эйлеелим,
Зелихайы сёйлеелим.
Гечмишинъи къоялым,
Геледжеге башлаю.

390
Бек динъле ишбу сёзю,
Зелиха Таймус къызы.
Гунеше бенъзер юзи,
Учмакъ къызы сыфатлу.

391
Ол Таймус Магъриб Беки,
Ёкъ иди анынъ киби.
Къабул олды дилеги,
Мурадына дегирю.

392
Ол Зелиха эрген къыз[2]
Хабер билюнъ бу кез сиз.
Бир кунь уюркен о къыз,
Бир дюш корьмюш ибретлю.

383
Бир гузель огълан горюр,
Эм: «Адынъ недюр?», — сорар.
Дюшюнде алыр хабер:
«Адым — Юсуфдур», — дею.

[1] Бу дёртлик Кемал Къонъуратлыда («Гюнсель» журналында) тюшюрип къалдырылгъан.

[2] *Эрген къыз* — яшы еткен къыз

394

Уянды, буламады,
Не десин, билемеди.
Сарайыны чёзюнди,
Юсуфы булам дею.

395

Горюр дюшдеки бу къонмаз,
Бу кез Зелиха донанмаз,
Чюн гезер, ич динъленмез,
Ол дюшдеки истею.

396

Гедже къаранъу олды,
Уюды, кене корьди,
Бу кез пек ашыкъ олды,
Къыз уянды агълаю.

397

Атасы айдур: «Н(е) олдунъ?
Ёкъса дюшденми
къоркъдунъ?
Дигиль банъа — не корьдюнъ?
Агъламагъыл уяну».

398

Ол Айдур: «Ятур идюм,
Бир гузель огълан корьдюм,
Эм уяндым — булмадым,
Олдур дердим агълаю».

399

Атасы айдур: «Корейдим,
Къаму маллар верейдим,
Къандалыгъын билейдим,
Варам аны гетирю».

400

Зелиха ош ятмаз олды,
Даим уюмаз олды,
Эм ич сёйлемез олды,
Юсуфы арзылаю.

401

Атасы айдур: «Билесинъ,
Бу кез гирю коресинъ,
Къанда олур сорарсынъ,
Бен де билем та беллю».

402

Арадан бир йыл кечди,
Зелиха йине корьди.
Бу кез Зелиха сорды:
«Къанда олурсынъ?», — дею.

403

Зелихая ол сёйлер:
«Дюньяя бен гельмедим,
Беним санъа вар огюдюм:
Кимсее варма, — дею. —

404

Сен бенимсинъ бен — сенинъ,
Гъайры эре варма, — дею. —
Беним сёзюм тутасынъ,
Ич эре варма», — дею.

405

Зелиха разы олды,
Уяну дуру гельди,
Сурети буламады,
Къалды анъа багълаю.

406

Атасы йине корьди,
Ашыкъ олдугъын бильди,
Тымарханее къойды,
Эли-аягъы багълу.

407

Учь йылда йине корьди,
Зелиха йине сорды:
«Айыт, къандасынъ? —
деди. —
Къылдынъ сен бени делю».

408

Юсуф дер: «Бени бильгиль,
Варуб Мысырда корьгиль,
Бени сен анда булгъыл,
Мысыра Султан олу.

409

Сен анда вар — бен гелем,
Мысыра султан олам..
Бен анда сени булам,
Варасынъ Мысра дуру».

410

Зелиха йине уянды,
Ич дертден айру къалмады.
Атасына хабер верди:
«Исим олды, бильгиль, беллю».

412

Атасы айдур: «Неймиш,
Севдюгюнъ къанда имиш?».
Зелиха джевап вермиш:
«Мысырда султан олу».

413

Та ол Магъриб илинден,
Ол Зелиха тахтындан,
Эвинмесе атындан,
Алты ай тюн-и куню.

414

Эр ким Магърибден гиде,
Та Мысра сефер иде,
Алты ай колюк, деве,
Варубан Мысра диклю.

415

Зелиха айран олды,
Атасы эм фикре далды,
Та Мысра эльчи салды:
«Бир къызым вардыр», — дею.

416

Отуз киши дюзди эльчи,
Башларында алтун таджы,
Вирди мал бирле хараджы:
«Бен санъа ферман», — дею.

417

Бир бити биле язды,
Къасид элине верди.
«Беним къызым вар, —
деди, —
Сизе вермеге уму.

418

Ол айрукъ ере вармаз,
Ич кимсее баш эгмез,
Сенден гъайрыя вармаз,
Алыр исенъ гель берю.

419

Къызымы санъа верем,
Бинъ къатар мал юкледем,
Бинъ къул-къараваш вирем,
Киши гёндер дилею».

420

Эльчи, корь, не, олды гитди,
Варубан Мысра етди.
Эйи хаберлер етди,
Султан иле сёйлешю.

421

Мысыр султаны эди,
Къатифир анунъ ады.
Къача бити окъуды,
Ол Къатифир севиню.

422

Буюрды джеваб язды,
Зелиха севдигин сезди,
Бал-у шекерлер эзди,
Эльчийи къонакълаю.

423

Айытды: «Бен диледим,
Къызын верирсе алдым,
Ош бен де эльчи салдым,
Варалар юз сюрюйу».

424

Ол эльчи эввель гитди,
Магъриб элине етди,
Зелихая хабер итди:
«Ол сени алур», — дею.

425

Зелиха чюн шад олды,
Бити джевабын бильди,
Мысыр ёлун озьледи,
Китмекчюн яракълану.

426

Бир кунь Мысыр шехринден,
Эльчилер гитди андан,
Мысырынъ султанындан —
Зелихайы истею.

427

Зелиха хош донанды,
Атасы разы олды,
Бинъ къатар мал юкледи
Зелихайы харджаю.

428

Бинъ къул — къараваш верди,
Къызы биле гондерди,
Эльчисин агъырлады:
«Султан — гювейим[1]», — дею.

429

Бунлар чюн ёла гирди,
Алты ай эм юрюди,
Ахры Мысыпа ирди.
Зелиха гирди севиню.

430

Мысырдан адам кельди,
Зелихайы къаршулады,
Алуб Сарая гельди.
Зелиха гирди ичерю.

431

Алтун курсие бинди,
Дуруб янына бакъды,
Гедже дошек дёшенди:
«Севдигим гелир», — дею

432

Къатифир гелиб гирди,
Зелиха аны корьди:
«Ишбу эр кимдир?!, —
деди, —
Беним устюме гирю?!

433

Чагъыртынъ, гирю чыкъсын,
Эдебсизлик этмесин.
Намахрем устюне гельмесин!»
Буюрды: «Урюнъ!», — дею.

434

Андан джарие сёйледи:
«Ол султан будыр, деди. —

[1] *Гювейим* — киевим

Дюшюнъде севдинъ,
— деди. —
Бисим дургъул[1] утану».

435

Зелиха огюнди, дюшди,
Къаравашлар юрюшди.
Къатифир (де) танъа дюшди,
Гирю дюшди сакъыну.

436

Зелиханынх усси (эси) гельди,
Чевресине назар этди.
Джариелер соруб деди:
«Недир алынъ, хатун?», —
дею.

437

Зелиха айдар: «Вай, алым!
Эп еле гитди эмегим.
Учь йылдыр дюшде кордюгим,
Гельдим бунда уману.

438

Ол дюшде корьдигим,
Бу дегиль беним Беким.
Ай юзьлю, нурлыдыр, гёрдим,
Учь йыл тамам озеню.

439

Ол манъа исмарлады:
«Сабыр къыл, къатлан! —
диди.
Айруя[2] варма, — диди. —
Эринъ беним, вар беллю».

440

Къатифире эм деюнъ,
Беким ол дегиль, билинъ.
Аны бенден эм сувутынъ,
Айырыкъ гельмесин», — дею

441

Дедилер къаравашлар,
Зелихайы огютлерлер:
«Эйу сёз сёйле, — дедилер. —
Сабыр къыл, къатлан, — дею

442

Ол дюшюнъде гёрд югинъ,
Сеййидидир бу анынъ.
Ол худ вире дилегинъ,
Булушасынъ къавушу.

443

Къачан ки Къатифир гелюр,
Биле ятмакъ диленюр,

[1] *Бисим дур* — кулюмсиреп тур
[2] *Айруя* — башкъасына

Бир пери къызы гелюр,
Къатифир биле ятур».

444

Къатифир Зелихайы санур,
Пери къызы биле ятур.
Зелиха андан къуртулур,
Ивер Юсуф геле дею.

445

Бир ниджe вакътлар гечди,
Ахыр ва'де иришди.
Чюн Юсуф Мысыра дюшди,
Гельди деллял чагъыру.

446

Зелиха кошкюнде дурды,
Нагехан Юсуфы корьди,
Чагъыруб эм орю дурды:
«Севдигим гельмиш», — дею.

447

Къаравашлар ювурды,
Кендозюни девширди:
«Чюн Аллаh дилегин верди!»
Деюб огютлер къаму.

448

Зелиха айдур: «Бильдим,
Учь кез дюшюмде корьдим,
Севдигими бугунь булдым», —
Дейиб дурур чагъыру.

449

Варынъ, Малике дейинъ,
Джумле малыны веринъ.
Севдигими алыверинъ,
Айрыкълар[1] гитсине гирю.

450

Я аны алсам герек,
Я худ ольсем герек.
Бен анъа варсам герек,
Элял чифтдир, къучашу.

451

Он еди йылдыр, корьдим,
Бен андан хабер дуйдым.
Йине бен ашыкъ олдым,
Ядамайым агълаю.

452

Къонъ бени шехре гирем,
Пазар ичине варам,
Севдигим беллю гёрем,
Халкълар бени танълаю.

[1] *Айрыкълар* — башкъалар

453

Ашыкъларда ар олмаз,
Горюндже къарар къалмаз,
Къучмайынджа къуртулмаз,
Севдигине огюшю».

454

Зелиха чокъ агълады,
Гонълюн шунъа багълады,
Хадимине сёйледи:
«Ол къулу алам!», — дею

455

Хавдим айдур: «Гёрелим,
Эм султана соралум,
Ол алырмы, гёрелим,
Эм биз андан утану».

456

Зелиха буны ишитди,
Султана хабер олды:
«Гонълюм шол къулу дутды,
Керем эт, алам», — дею.

457

Пес султана хабер варды:
«Зелиханынъдыр сёз, — деди.
Акълыны дерсин, — деди. —
Айыблу сёзю къою».

458

Султан къабул этмеди,
Зелиха сёзюн дутмады,
Зелиха утанмады,
Къалды шойле агълаю.

459

Фериште Юсуф эши,
Юсуфы алмаз эр киши.
Къатифир корьдюги дюши,
Айрыкълар гирсюн гирю.

460

Пес деллялар къийгъырды:
«Огъланны ким алур?, — диди.
Он унери вар, — диди. —
Гелинъ, ишидинъ!», — дею.

461

«Эвель коринъ — нидже
нурлу.
Икинджиси — нидже корклю.
Учюнджиси — ачыкъ дилли.
Дёртинджиси — кенди
догъру.

462

Бешинджиси — бенк
къуветли,
Алтынджа — эм мурюветли,

Единджи — эм аманатлы,
Секизинджи — дини догъру.

463

Токъузынджы — яхшы хулу,
Онунджы — эм йигит сёзлю.
Эм гузельдир, юзю нурлу,
Эм бу пейгъамбер асыллу.

464

Дилини эм Танъры дутды,
Сёз сёйлемеги унутды.
Аллаһнынъ къудрети нитди —
Пейгъамберинъ сатылу.

465

Сёз чокъ — Къатифир гельди,
Юсуфы анда корьди.
Аджебленюб танълады,
Юсуфа хайран олу.

466

Султан айдур Малике:
«Баха кесгиль къулунъа.
Айыт, нидже алтуна
Вересинъ аны беллю?».

467

Бу кез фериште гельди,
Малик агъзына гирди.
Ол фериште сёйледи,
Султана хабер вирю.

468

Айдур: «Я, султан, бильгиль,
Бу къулу сатын алгъыл.
Къаму долу малынъдан,
Агъырынджа вир», — дею.

469

Къатифир разы олды,
Хазнедары гетирди.
Бир теразе илинди,
Алтун къойды долдуру.

470

Беш юз бинъ алтун къылды,
Бир яна Юсуфы къоды.
Юсуфа денъ олмады,
Алтун къалды ёкъары.

471

Эр не къадар ким къоды,
Юсуфа тенъ олмады,
Хазнеде мал къалмады,
Юсуф дахи отюрю.

[1] *Отюрю* — тёпеде

472

Айрыкъ чаре булмады,
Пес, Малике сёйледи:
«Хазнеде мал къалмады,
Малик, ишитгиль!», — дею.

473

«Вар малым эпсин алгъыл,
Къулунъы эм багъышлагъыл,
Эм бизи эсиргегиль,
Намусумуз сакълаю».

474

Малик айдур: «Бен алдым,
Малы бен къабул къылдым,
Къаланын эм багъышладым,
Бу къулы ал анъару[1]».

475

Къатифир къулы алды,
Малик къатындан гитди.
Малик Юсуфа бакъты,
Ферьяд къылды, агълаю.

476

Малик айдур: «Бильмедим,
Бен Юсуфы анълямадым.
Бу кез юзюне бакъдым,
Ош[2] сенден олдым утлу.

477

Имди иш гечди гитди,
Ич меджалым къалмады».
Такъдир ишини сорды,
Нитдюгин дер агълаю:

478

«Ниджe кокчек[3], нурлусынъ,
Фериште суретлюсинъ,
Дигиль[4] банъа ки — кимсинъ?
Та бен билейин беллю».

479

Юсуф айдур: «Айдувирем,
Амма бир шартла дирем[5].
Кендюми санъа бильдирем,
Кимсее сен танмаю».

---

[1] *Анъару* — о якъкъа
[2] *Ош* — иште, мына
[3] *Кокчек* — якъышыкълы, гузель
[4] *Дигиль* — айт, сёйле
[5] *Дирем* — дерим, айтарым

480
Малик айдур: «Танмаям,
Кимсее сёйлемеем,
Сени фаш эйлемеем,
Де банъа, бильдир догъру!».

481
Юсуф айдур: «Сыддыкъым,
Якъуб небий огълуйым,
Исхакъ небий кюйегюм,
Эм Ибраим асыллу».

482
Малик айдур: «Вай банъа!
Явуз иш къылдым санъа.
Акъкъынъ багъышла банъа!»
Деюб агълар дёгюню.

483
«Бен сени сатмазийдим,
Атеше атмазийдим,
Эм азад къылурийдим,
Гизлединъ сен гизлею».

484
Юсуф айдур: «Ай, джаным,
Ол Аллаh билир алым.
Депренмеди эм дилим,
Санъа алым сёйлею».

485
Малик айдур: «Беллюсинъ,
Пейгъамбер асыллусынъ.
Мустеджаб..... этесинъ,
Банъа бир дуа къылу.

486
Дилегим: къызларым олды,
Хергиз огълум олмады.
..... хаджетим къалмады,
Хаджетим — огъул», — дею.

487
Юсуф бир дуа къылды,
Ол Халикъ къабул къылды.
Малике бир огъул вирди,
Хаджети къабул къылу.

488
Йине Малик айытды:
«Сени сатан ким иди?
Банъа айытгъыл, — диди. —
Аны да билем», — дею.

489
Юсуф айдур: «Димезем,
Бен гъаммаз олумазам,
Анлары айытмазам,
Ол банъа ярамаю».

490

Юсуф дер Малике: «Варгъыл,
Къанда исенъ сен олгъыл,
Кимсее айытмагъыл,
Юсуфы корьдим дею».

491

Султан Юсуфы алды,
Эм кене пишман олды:
Хазнеде мал къалмады,
Бир огъландан отюрю.

492

Султан хазинесиз олмаз,
Малсыз черю эгленмез.
Агъыр асласан — дон къалмаз,
Бильмем, не къылам», — дею.

493

Хазнедара сёйледи:
«Ич мал къалдымы?», — диди.
Ол айтды: «(Ич) къалмады,
Эп вердинъ огълана, беллю»,

494

Бу кез султан буюрды:
«Вар, хазинейи корь!», — деди.
Юсуф эм варды, корьди,
Диди: «Эп хазине долу!».

495

Хазинедар варып корьди,
Хазинейи топ-толу булды.
Югъуруб гирю гельди,
Султана муштулаю.

496

Бу кез султан севинди,
Айдур: «Бу неден олды?».
Юсуф анъа айытды:
«Бу — Танърымынъ къудрети.

497

Ол малы Танърым вирди,
Бени санъа къул итди,
Бирлигини бильдирди,
Санъа ибрет косьтерю».

498

Хазнедар варды, корьди,
Юсуф къатында дурды.
Коктен къушлар инди, корьди,
Сёйледи адамлаю.

499

Къуш айдур: «Юсуф, бильгиль,
Баанъы бугунь корьгиль,
Эм ол Хакъкъа
сыгъынгъыл», —
Дер Юсуфа огютлею.

[1] *Адамлаю* — адам киби

500
«Он токъуза сатылдынъ,
Ол да ярмагъынунъ.
Шимди бир хазине гитди
Ол къула шимди къаму».

501
Фериште буны диди,
Ол хазнедар динъледи,
Султана хабер вирди:
«Бу огълан къутлу», — дею.

502
Ош дею Юсуфы салды,
Къатифирде ол къул олды,
Зелиха аны бильди,
Бильмез эм ните къылу.

503
Султан Юсуфы алды,
Дуруб Сарая гельди,
Зелихая исмарлады:
«Огълан керекми?! — дею.

504
Зелиха мискин севинди,
Агъламаз олды энди.
Юсуфы султан севди,
Ишлерин исмарлаю.

505
Къатифир бир кунь турды,
Зелиха къатына гирди,
Эм Юсуфы биле алды,
Зелихая исмарлаю.

506
Зелихая аны вирди:
«Бу эйу огъландыр, — деди.
Сарайда сакъла, — деди. —
Будур бизе кереклю.

507
Бенден буны пек тутгъыл,
Догърудыр анынъ гонъли.
Ки къатты намаз къылгъыл,
Бу бизим огъул», — дею.

508
Султан дурубан варды,
Зелиха Юсуфла къалды.
Зелиха шад олуб гульди:
«Севдигим булдум», — дею.

509
Зелиха къабул къылды,
Юсуфынъ элин алды,
Шойле шад олуб гульди,
Элин, аясын уру.

510
Юсуф янына гечди,
Экиси йеюб-ичди.
Учь юз алтмыш дон бичди,
Куньде бирин гийдирю.

511
Эр къафтан ки гийдирди,
Бинъ инджи анъа дизди.
Эр инджи бинъ алтунды,
Ол Юсуфа гийдирю.

512
Юсуф айдур: «Олмая,
Къул бу дону гиймее.
Къамулар эп сёйлее,
Адымузу чёкдирю».

513
Зелиха дер: «Сен кийгиль,
Султан буюрды, бильгиль.
Кендинъи сен хош тутгыл,
Ничюн олавуз удлу[1]?».

514
Ол донлар эп гиюрди,
Юсуф дахи дюрленди.
Зелиха дахи севди,
Юсуфа хызмет къылу.

515
Юсуф чюн анда олды,
Зелиха къатты севди,
Айрыкъ сёзю унутды,
Не варса, «Юсуф» дею.

516
Шол къадар ашыкъ олды,
Зелиха къан алдырды.
Къаны ки ферше дамды,
Яйылды: «Юсуф!», — дею.

517
Ол къадар ашыкъ олды,
Юсуфынъ элин алды,
Путханесине гельди,
Хаджына сёз сёйледю:

518
«Я, санем, беру гельгиль!
Беним алым эм корьгиль,
Юсуфы банъа вердиргиль,
Банъа ляйыкъ дегильмю?».

519
Ол путына ялварды,
Юсуф аны танълады,
Зелихая сёйледи:
«Бу дуран недир?», — деди.

[1] *Удлу олмакъ* — утанмакъ

520

Зелиха айдур: «Танърымдыр,
Сени банъа ол вирди.
Не дерсем ол ишидир,
Хаджетим къабул къылу».

521

Юсуф айдур: «Бу олмаз,
Бу хаджет къабул къылмаз.
Санурсыз Танъры
бильмез?» —
Дер Зелихая сёйлею.

522

Юсуф ишарет къылды,
Ол пут еринден йыкъылды,
Он паре олуб уфанды:
«Юсуф — пейгъамбер»,
— дею.

523

Зелиха Юсуфа сорды:
«Бу санем неден сынды?
Эм санъа ничюн сёйледи,
Депренди, селям вирю?».

524

Ол Юсуф джеваб верди:
«Беним Танърым вар, — диди.
Сенинъ хачынъа хышм этди,
О да тюшди уфану».

525

Юсуф Зелихая айдур:
«Беним Танърым вардыр, —
дер. —
Гъайыб-хазыры билир.
Ич ёкъдур андан гизлю».

526

Зелиха дёнди, ялварды:
«Танърынъа сёйле, —
диди. —
Ол сени гъает севди,
Бу санем бутюн олу.

527

Къоркъарам, султан геле,
Санеми сынмыш була,
Къаравашлара сора:
«Буны ким сынд(дыр)ды?»,
— дею.

528

Къоркъарам, диверелер[1],
«Юсуф сын(дыр)ды» диелер,
Сени явуз иделер.
Оласынъ андан удлу».

[1] *Диверелер* — айтыр йиберирлер

529

Юсуф илерю гельди,
Дудагъыны депретди,
Ол санем бутюн олды,
Тамам эввельгилею.

530

Зелиха аны корьди,
Юсуфы дахи севди.
Ол къадар ашыкъ олды —
Ашдан-сувдан кесилю.

531

Бир кунь Зелиха деди:
«Бен сени севдим, — деди.
Кок Танърысы эм севди,
О дахи бенчилею[1]».

532

Шойле ки ашыкъ олды,
Тени, бенъзи сарарды,
Къамунунъ теркин урды[2],
Юсуфы «Бениm!» — дею.

533

Ашкъ мевджи[3] башдан ашды,
Гонълюне шойле дюшди.
Зелиха(йы) къавиллешди[4]
Ил, шеэрли — къаму.

534

Зелиха айдур: «Ниделюм,
Юсуфа ниджe гиделюм,
Я багъа бекчи къоялум,
Таки гонълюмден сезю?».

535

Бир кунь Зелиха деди,
Ол Юсуфа сёйледи:
«Вар, багъы бекле, — деди, —
Кимсейи гирдирмею.

536

Эм сенден айрыкъ олам,
Бир-ики гунь кормем.
Ола ки бен сугъуям,
Сени севмекден, — дею. —

537

Юсуф, бостана варгъыл,
Анунъ ташын арытгъыл,
Айрукълардан сакълагъыл,
Анда ол дюню-гуню».

[1] *Бенчилею* — мен киби
[2] *Къамунынъ текин урду* — эр кесни терк этти
[3] *Мевдж* — далгъа
[4] *Къавиллешди* — лафыны этти

538

Юсуф бостана варды.
Бостан имарет олды.
Зелиха къатланмады,
Варды гирю гетирю.

539

Къатифир бир гунь гельди,
Зелиха къатына гирди,
Алыны зайыф корьди,
Мегер бенъзи сарару.

540

Айдур: «Алынъ не олды,
Бенъзинъ неден сарарды?
Зелиха: «Бильмем, — деди, —
Бу алым недир», — деди.

541

Къатифир дурды, бекледи,
Экимлерини дерди,
Алтун, кумюшлер верди:
«Зелихая илядж», — дею.

542

Бу гунь табиблер гельди,
Зелихайы косьтерди,
Къолун элине алды:
«Дамар ойнармы», — дею.

543

Чюн корьдилер экимлер,
Къаму дамар къымылдар.
«Хаста дегиль», — дедилер,
Бир-бирине сёйлешю.

544

Зелихайа сордулар:
«Алынъ недир? — дидилер. —
Гонълюнъуз не? — дедилер, —
Илядж иделюм», — дею.

545

Зелиха айдур: «Сёйлеменъ,
Банъа илядж эйлеменъ,
Тышыма захмет верменъ, —
Беним агърым ичерю».

546

Табиблер аджиз къалды,
Ич илядж идемеди.
Зелиха: «Юсуф, — деди, —
Дердиме дерман», — дею.

547

Экимлер къалкъды гитди.
Зулейха яту къалды.
Къатифир дахи бильди:
«Бу ашыкъ олмуш», — дею.

548

Зелиха, Юсуф бунда,
Зелиха Юсуф дердинде.
Бир икяет вар бунда,
Йине ишит, танълаю[1].

549

Зелиха бир гунь ятырды,
Даясы гидуб гельди.
Айдур: «Санъа бильмем
н'олды,
Айытгъыл банъа догъру!

550

Къаны ол корклю юзюнъ?
Заифдыр булукъ сёзюнъ.
Неден сарарды бенъзинъ?
Айт банъа гизлемею».

551

Андан Зелиха айдур:
«Дая тамам анадыр,
Аманатым санъадыр,
Алымы бильгиль беллю.

552

Ол Имраны огъланы
Ич корьдинъми сен аны?
Ол къылды бойле бени,
Адам олысар[2] делю.

553

Шол дюшюмде корьдюгюм,
Хаберлерин сордугъум,
Уянуб булмадугъум
Эм учь йыл дуню-гуню,

554

Ош йигирми йыл олды,
Бу ал ки банъа гельди.
Ош бени делю къылды,
Бу чокъ севдигим, — дею. —

555

Я бунунъ гонълюн алам,
Я бари дюшюбен олем.
Я дердиме дерман идем,
Буны банъа севдирю».

556

Йене даясы айдур:
«Бу ашыкълыкъ явуздур,
Бенъизлери сарардыр,
Сагълары сайру[3] олу.

[1] *Танълаю* — айретнен
[2] *Олысар* — оладжакъ
[3] *Сайру* — хаста

557

Чюн ки сен ашыкъ олдынъ —
Ничюн бенден гизледюнъ?
Эвельден банъа димединъ,
Бир иш къылам къолайлу.

558

Ашыкъ киши сагъ олмаз,
Экимлер анъа кяр къылмаз,
Сабыр къылыб къатланмаз,
Мегер севгининъ гучю».

559

Зелиха айдур: «Буюргъыл,
Даячыгъым, сёйлегиль,
Дердиме дерман эйлегиль,
Тутам сёзюнъ ишитю».

560

Дая айдур: «Бир иш олсун,
Буюр, устадлар гельсюн,
Санъа бир сарай япсун,
Дюрьлю-дюрьлю безетю.

561

Гелюб (бир) сарай япсун,
Алтун агъачлар диксюн,
Гумюш будакълар итсюн,
Эм зеберджед[1] япракълу.

562

Къыркъ алтун дирек диксин,
Алтун чубукълар итсин,
Эм диреги безесин,
Къаму гумюш къаплаю.

563

Дегме дирек огюнде,
Огюз къылсын гумюшден,
Ат эйлесин алтундан,
Дюзсюн аны бенъзетю.

564

Якъутдан гунь эйлесин,
Укъуш[2] зейтюн эйлесин,
Алтундан къушлар дюзсюн,
Агъач узьре къондыру.

565

Атлас дёшеклер итсюн,
Эв ичре хублар дёксюн,
Алтун шемданлар диксин,
Эв ичини безетю.

[1] *Зеберджед* — къийметли таш
[2] *Укъуш* — чокъ

566
Алтун къандиллер къылсун,
Ичинде одлар якъсын,
Он анбер тютюн дерсюн,
Сарай ичре къокълаю.

567
Сарай тамам дюзельсин,
Къапысы сандал олсын
Дюрлю накъышлар олсын,
Ач агъачы килидлю.

568
Алтун тавуслар олсын,
Аягъынъ якъут къылсын,
Ичин анбер долдурсын,
Къапы узьре къондыру.

569
Дюрлю дёшек дёшесюн,
Сарай ичин безесюн,
Дюрлю накъышлар урсун –
Корен-къалан танълаю.

570
Юсуф суретин язсын,
Зелиха биле олсын,
Дёрт дивар сурет олсын,
Зелиха-Юсуф къучушу[1].

571
Усть эвине язылсын,
Харир дёшеклер олсын,
Суретсиз ер къалмасын:
Къанда бакъсанъ – доп-долу.

572
Андан Зелиха варсын,
Алтунлы тахта бинсюн.
Шах олубан отурсын,
Кок юзюнде айлану.

573
Андан Юсуфы окъусын,
Гелиб сарайа гирсин,
Чевре янына бакъсын,
Ол сарайы танълаю.

574
Ол суретлери корьсин,
Кимлер(дир) – аны бильсин,
Бакъубан айран къалсын,
Горелюм иш не олу.

575
Бу кез хуб сени коре,
Кендини санъа вире,
Ол санъа мути ола,
Ишинъ ола къолайлу».

[1] *Къучушу* – къучакълашып

576

Дая буны сёйледи,
Зелиха къабул итди,
Бу иши саваб корьди,
Гонъуль ичде севиню.

577

Зелиха бир кунь ятырды,
Ашыкълыкъ къаты къойды.
Къатифир гелюб корьди,
Зелиха пек танълаю.

578

Андан Зелиха сёйледи,
Султан хабер эйледи[1].
«Бир хаджетим вар, — деди, —
Сен ишит, бен сёйлею».

579

Къатифир айтур: «Дигиль[2],
Хаджетинъ недир, сёйлегиль.
Этмиштир аны, бильгиль,
Билейин къабул къылу».

580

Зелиха айдур: «Ишитгиль,
Банъа бир сарай эйлегиль.
Гъаетде устад кетиргиль,
Санат аддинден ашу.

581

Бир енъи сарай эйлесюн,
Дюрлю санатлар башлаю.
Ичинде сувлар чагъласун,
Бен олам сагъ айылу[3]».

582

Султан дурубан варды,
Устадларын эп дерди,
Чюн ол сарайы дюзди,
Дюрлю-дюрлю безею.

583

Чюн ол сарайы дюзди,
Зелиха анда гельди.
Аят зийнет хош олды,
Алтун тахтына отуру.

584

Андан Юсуфы гетирди,
Ол сарая йитюрди.
Еди къапы багълатды:
«Къачып чыкъмасын», — дею.

---

[1] *Хабер эйледи* — динъледи
[2] *Дигиль* — айт, сёйле
[3] *А й ы л у* — айынып

585

Юсуф сарая гельди,
Зелиха орю дурды,
Боюн эгип ялварды:
«Бенден къачмасын», — дею.

586

«Сенюнъ дердинъден ольдюм,
Сарайы санъа япдым.
Къамунынъ теркин урдым,
Бери гель», — дер ялвару.

587

Юсуф юкъары бакъды,
Кенди суретин корьди.
Йине дёрт яна бакъды,
Зелиха биле къучышу

588

Ашагъы ферше[1] бакъды,
Ол суретлерден къоркъды.
«Я, Раб, Сен сакъла!», — деди,
Бир Танърыя сыгъыну.

589

Зелиха йине сёйледи:
«Юсуф, бери гель, — деди. —
Бу сарай сенюнъ, — деди, —
Сенинъ ичюн япдыру».

590

Азизинъ... сени вар,
Зелиха Юсуфы север.
Юсуф айдур: «Я, Сеттар,
Бени сен сакъла!», — дею.

591

Зелиха айдур: «Гель банъа,
Ашыкъ олдум бен санъа,
Къурбан олам ёлунъа,
Къачма бенден анъару!».

592

Андан Юсуф айытды:
«Шах бени сатын алды,
Озюм анъа къул олдым,
Асий олмазам», — дею.

593

Зелиха Юсуфы огер:
«Не хуб кокчек юзюнъ вар!
Хурий санат козюнъ вар!», —
Дер Юсуфы охшаю.

594

«Сафий инджю дишинъ вар,
Ики айдыр — къашынъ вар,

[1] *Ферше* — эв табаны тёшемесине

Бал-багъ киби коксюнъ
вар», —
Огер аны ялвару.

595

«Къаркъу далдыр бойунъ вар,
Сафий джевхер юзюнъ вар,
Бульбуль киби дилинъ вар»,
Къачма бенден, гель беру!

596

Инджe къамыш пармагъынъ,
Дюрре бенъзер тымагъынъ,
Олдым сенинъ къырнагъынъ,
Бениm ол!», — дер ялвару.

597

«Седефтир шефкъатларынъ,
Якъутдыр янакъларынъ,
Бал-шекер дудакъларынъ —
Сорсам анынъ дадыну».

598

Юсуф айдур: «Ольдюкде,
Ильтиб ере къодукъда,
Гелиб бакъсанъ учь куньде,
Къачар идунъ сен гирю.

599

Илькин олюм эришер[1],
Корклюлигим гидюсер,
Нурлу юзюм солусар,
Эри ким корьсе — игреню.

600

Зелиха айдур: «Асретим!
Бу эви сен ичюн итдим.
Бен сени къатты севдим,
Къачма сен бенден гирю!».

601

Юсуф айдур: «Ол олмаз,
Учмакъ эви йыкъылмаз.
Пейгъамбер ич дюкенмез,
Хошлыкъ андадыр», — дею.

602

Зелиха дер: «Ант ичерсинъ,
Бенден ничюн къачарсынъ?
Де банъа кимден
къоркъарсынъ,
Билейин аны беллю».

603

Юсуф дер: «Хакъдан
къоркъарым,
Эм язукъдан сакъынырым,

[1] *Эришер* — келип етер, иришир

Ахирети бен билюрим,
Сенден къачарум гирю».

604

Зелиха айдур: «Мал-у барым,
Танърыйы хошнуд къыларым,
Сучынъы сатын аларым,
Кельгиль банъа сен берю».

605

Юсуф Айдур: «Мал олмаз,
Ол иши Танъры севмез,
Рушветинъ къабул къылмаз,
Сен бу иши къо гирю».

606

Зелиха Юсуфа айдур:
«Бен истедим ки — ол олур,
Эм гузеллер яремдир,
Опюп къучуша», — дею.

607

Юсуф айдур: «Ол олмаз,
Асийлик къабул къылмаз,
Беним Танърым ич севмез,
Къо бени азат къылу».

608

Зелиха айдур: «Гель банъа,
Эйиликлер идем санъа,
Ашыкъым хуб юзюнъе,
Бен эм санъа ялвару».

609

Зелиха чокъ ялварды,
Юсуфынъ гонълю олды,
Дамарлары депренди,
Утанды эм депреню.

610

Зелиха тенин ачды,
Юкъарусындан къучды:
«Ашкъынъ джаныма гечди,
Тунь-у-гунь асрет къылу».

611

Юсуф бу алы корьди,
Халикъден медед эрди,
Бакъды, бир ает корьди,
Къаршысунда язылу.

612

«Феленфур би'з-зине»[1]
язылмыш,
Юсуфы огютлемиш:
«Ол Танърыдан къоркъ!»,
— демиш,
Юсуфа огют вирю:

[1] «Зина ишлемектен нефрет эт»

613

«Юсуф, атанъ пейгъамбер,
Деденъ Ибраим сервер,
Бу иши къальбден чыкъар,
Ол санъа ярамаю».

614

Пир Якъуб горюнди,
Къаршу пармагъын ысырды:
«Язукъдан сакъын, — деди, —
Тевбе къылу дёнь гирю».

615

Танърыны йине корьмюш:
«Сен — пейгъамберсинъ! — демиш.
Бу иши иден, — демиш, —
Утанубан сакъыну».

616

Фериште кокден инди,
Юсуфынъ китфин сыкъды,
Шехвет пармагъындан акъды,
Чюн Юсуф сакъын олу.

617

Къадир Танъры афу къылды,
Юсуфы эм агъырлады,
Явуз ишден дёньди гельди,
Юсуф чекинди гирю.

618

Юсуф чекинди, дёньди,
Зелиха тахтдан инди,
(Амма) къатты имренди,
Аны къучайым дею.

619

Юсуф къачубан гитди,
Къапы къатына етди.
Зелиха илери варды,
Ардындан етишю.

620

Юсуф къапуя гельди,
Эп къапулар ачылды.
Хеле Юсуф къуртулды,
Арт этеги йыртылу.

621

Къитифир азыр кельди,
Бунларынъ алын бильди.
Зелиха аны корьди,
Агъыз ачды сёйлею.

622

Айдур: «Юсуф къул олса,
Бир ярамаз иш къылса,
Банъа явузлы санса,
Сен буну нитe[1] къылу?

[1] *Нитe* — насыл

623

Я буны къатты тутгъыл,
Ве я зиндана атгъыл,
Эм сакъын ольдюрмегиль,
Хеман бираз къоркъыду».

624

Юсуфа айдур азиз:
«Иш къылурсанъ эдебсиз,
Къылдынъ бизи урьметсиз,
Шеэр ичинде долдуру».

625

Юсуф бу алы горюр,
Бир танърыя сыгъынур.
Къаршыдан бакъуб горюр,
Бир генч огълан бешиклю.

626

Юсуф айдур: «Ким сучлы?
Къангъымыздыр языкълу?
Ол генч огълан дёшеклю
Десин даныкълыкъ[1] вирю».

627

Султан айдур: «Генч огълан —
Не билюр енъи догъан?
Гидюр даныкълыкъ вирен,
Сени догърудыр, — дею.

628

Султан айдур: «Ол олмаз,
Генч огълан несне бильмез,
Даа дили сёйлемез,
Банъа даныкълыкъ вирю».

629

Юсуф айдур: «Я, Рахман!
Ярлыгъа бени, Субхан.
Ол огъланы сёйлет Сен,
Хеле соргъыл чагъыру!».

630

Бу кез султан буюрды:
«Огъланы гетюр», — деди.
Чагъыруб анъа сорды:
«Сучлу къангъысы?», — дею.

631

Огълана султан айдур:
«Бу алда сучлу кимдир?
Я, огълан, банъа бильдир,
Та сучлу олсун беллю».

632

Ол Танъры буюрды,
Ол генч огълан сёйледи:
Султана джевап вирди,
Ачуб агъзын сёйледи.

[1] *Даныкълыкъ* — шаатлыкъ

633

Айдур: «Гъаммаз олмазам,
Ич кимсее димезем,
Сучлу къангъы бильмезем,
Укюм къылам ишидю.

634

Сучлусу Юсуф имиш —
Эгер огден йыртылмыш.
Сучлу Зелиха имиш,
Эгер арды йыртылу».

635

Султан Юсуфа бакъмыш —
Дон ардындан йыртылмыш.
Зелиха сучлу олмуш,
Гирю дёньди утану.

636

Зелихая султан айдур,
Эйу сёз, огют верюр:
«Тевбе къыл, — дер,
буюрыр, —
Бу ишден пишман олу».

637

Юсуфа дер: «Ишитгиль,
Зелиха сырын гизлегиль.
Ол сени север — бильгиль,
Кимсее дуюрмаю».

638

Къатифир эвден чыкъды,
Зелиха Юсуфа бакъды:
«Кордюнъ, султан не деди?
Бу кез кель банъа берю».

639

Юсуф айдур: «Гордюнъми?
Танъры укмюн бильдинъми?
Генч огълан сёйледими,
Банъа даныкълыкъ вирю?».

640

Зелиха айдур: «Гордюм,
Ол генче сёйледи, бильдим.
Сени пек къатты севдим,
Тевбенъ теркини идю».

641

Зелиха-Юсуф бунда,
Халвет сарай ичинде.
Йине къалдылар анда,
Бир-бирине ялвару.

642

Чюн бу кез ...дурды,
Зелиха чокъ ялварды,
Юсуф анъа ич уймады,
Зелиха къалды агълаю.

643

Мысыр ичре яйылды:
«Зелиха ашыкъ олды».
Эр ве аврат эп бильди:
«Къулуны север», — дею.

644

Бу къыссадыр — бунда
къалды,
Къулагъыма бир сёз гельди.
Ол авратлар не сёйледи,
Зелихайы къовлашу[1].

645

Къырымлыдан ишит сёз,
Андан банъа тутгъыл юзь.
Банъа тутгъыл къулагъынъыз,
Динъле сёзюм анълаю.

646

Ол дем Мысыр шехринде,
Къыркъ аврат вардыр анда,
Отурырлар эвлеринде,
Зелихайы къовлашу.

647

Мегер ол къыркъ авратлар
..... акъыллу бунлар,
Дерилип эм къовлашдылар,
Зелихайы танълаю.

648

Йигирмиси айытмыш:
«Зелиха ашыкъ олмуш,
Андан къулуны севмиш», —
Дедилер эп къакъию.

649

Йигирми аврат айдур:
«Бу ашыкълыкъ явуздыр,
Султанлар баш индирюр,
Машукъ хыдмет къылу».

650

Йине бунлар айытмыш:
«Къулы анъа уймамыш,
Гучь иле къулун къучмуш,
Эри устюне гелю.

651

Эри устюне гельмиш,
Зелиха севдигин бильмиш.
Ол къулы огютлемиш:
«Зелихадан къачма», — дею.

652

Авратлар сёйлешдилер,
Къаму гъийбетлешдилер,

[1] *Къовлашу* — ошек айтып

Зелихая гулющдилер:
«Къулыны севди», — дею.

653

«Къул ичюн дели олсын!
Кендини русвай къылсын!
Джумле алем эп гульсюн! —
Къул севен беднам олу».

654

Он аврат айдур: «Варе,
Мурадын Танъры вире.
Зелиха макъсуда ире,
Макъсудына дегиню».

655

Бунлар дагъылу гитди,
Зулейха буны ишитди.
Авратлары окъуды:
«Банъа гельсюнлер», — дею.

656

Зелиха Юсуфа айтды:
«Бу кез сёзюм тут», — деди. —
Шол авратлар гелинджек,
Окъур исем[1], гель», — дею.

657

Хеле авратлер гельдилер,
Сарай ичине гирдилер.
Зелиха дёшек дёшеди,
Бунлар отурсын, дею.

658

Ол авратлар отурды,
Зелиха турунч гетирди,
Бунлара бирер верди:
«Адетим будыр», — дею.

659

Эм къыркъ бичакъ гетюрди,
Бирер эллерине верди:
«Турунчы кесменъ, — диди, —
Та бен дием — кесинъ!», —
дею.

660

Кенди тахтына отурды,
Эмр идюп Юсуфы гетюрди.
Авратлар аны корьди,
Айран олдылар къаму.

661

Бу кез Зелиха айтды:
«Турунчлары кесинъ!», —
диди.
Бунлар бичакълары чалды,

[1] *Окъур исем* — чагъырсам

Эп эллерин догъраю.

662

Пес эллерин кесдилер,
Аджысын дуймадылар,
Эп къанларын сачдылар,
Дёшеклер русвай олу.

663

Зелиха айдур: «Н'олдунъуз?
Бир кез бакътынъуз,
корьдинъюз,
Бойле русвай олдунъуз.
Я, бен ните къатлану?

664

Будур беним ол къулум,
Къовлашдынъызлар алым.
Ол алды беним гонълюм,
Юрюр сёзюми тутмаю.

665

Я сёзюм къабул къыла,
Яхуд банъа ферман ола.
Я эбед зинданда къала,
Ята анда чюрюйу».

666

Бу авратлар дагъылды,
Юсуф-Зелиха къалды.
Зелиха йине ялварды,
Ол зинданы анълату.

667

Юсуф зинданы анъды,
Аллаhкъа нияз къылды,
Нахошлыгъы унутды,
Зинданы арзу къылу.

668

Юсуф айдур: «Раббена,
Илет бени зиндана».
Ялварды Халикъына:
«Я, Рабби, сакъла!, — дею.

669

Зелиха шеррин савгъыл,
Я, Рабб, бени сакълагъыл,
Явуз ишден паклегиль,
Бунда», — деюб агълаю.

670

Дуасы къабул олды,
Явуз ишден пакледи,
Иблис мекрини савды,
Хакъ Юсуфы сакълаю.

671

Хеле авратлар гитди,

Зелиха Юсуфа дёньди:
«Беним сёзюм тут, — диди. —
Ишим бенден анълаю.

672

Сёзюми тутармысынъ?
Банъа къучулурмысынъ?
Зиндана гирермисинъ? —
Айытгъыл банъа догъру!».

673

Юсуф айдур: «Дёнмезем,
Санъа мути олмазам,
Санъа зина къылмазам,
Къияметде къоркъулу».

674

Зелиха бу кез къалкъды,
Алтун къушагъын чёзди,
Къаму донларын чыкъарды,
Юсуфы ялынчакъ къылу.

675

Пес Зелиха орю дурды,
Реййан къатына гельди,
Селям верюбен сёйледи,
Кендюйе къовулаю.

676

Айдур: «Бен къул алдым,
Ишлерим коре дурдум.
Ич сёзюм тутмаз олды,
Кендисин билир, — дею. —

677

Козюмден орю сюрюнъ,
Анъа бир къол буюрунъ,
Дёнюб зиндана къоюнъ,
Сакълайынъ ольдюрмею.

678

Ола ки тевбе къылур,
Эм банъа мути олур,
Явуз ишден вазгелюр,
Беним гонълюм сакъыну».

679

Реййан анъа сёйледи:
«Зиндана къоям, — деди, —
Чюнки къул сенинъ олды,
Юсуф сенинъдир», — дею.

680

Бу Реййан шол кишидир —
Къатифирынъ къардашыдыр,
Зинданджылар башыдыр,
Эм Къатифира догъру.

681

Пес Зелиха къабул къылды,

Бу кез сарайына гельди,
Бу кез устадлар гетирди,
Бир улу сандыкъ япу.

682

Пес сандугъы ёндурды,
Демир мыхлар урдурды,
Юсуфы анъа къойды,
Бир хаммала юкледю.

683

Хаммал аны готюрди,
Ильтиб зиндана къойды.
Ош Юсуф дутсакъ олды,
Зиндан ичи къаранъу.

684

Къатифир аны къойды,
Зелихая чекишди:
«Язукълысынъ сен, — деди, —
Юсуф неден олду сучлу?».

685

Дурды, зиндана гельди,
Ол сандукъдан чыкъарды,
Айдын ере гетюрди,
Юсуфы огютлею.

686

Богъасыны[1] гидерди,
Кемха дёшек дёшеди,
Агъыр хил'ат гийдирди,
Дюрлю ниметлер вирю.

687

Деди: «Сен бунда дургъыл,
Бир-ики гунь сабыр къыл.
Зелиха истер: «Эве гель,
Сени чыкъарам», — дею.

688

Къатифир эве гельди,
Пес эджель азыр олды —
Хеман ол гедже ольди,
Мысыр султансыз къалу.

689

Мысыр султаны ольди,
Зелиха эм дул олды.
Юсуф зинданда къалды —
Гёрелим, иш не олу?

690

Султан къардашы Рейян,
Ол олды Мысра султан.
Азад олды эхл-и зиндан,
Юсуф ялынъыз къалу.

691

Джебраиль кокден инди,

[1] Богъасыны — бугъавыны

Хакъдан селям етюрди,
Юсуфы огютледи:
«Сабыр къыл, къатлан», — дею.

692

Бир акъ инджю гетюрди,
Юсуфынъ агъзына вирди,
Тюш ильмини огретди:
«Гъуфран ферманы, — дею.

693

Юсуф зинданда къалды,
Чокъ йыллар унутылды.
Зелиха эм гиджа гельди,
Бир дюолю дон гёндюрю.

694

Зелиха анджа агълады,
Юсуф рагъбет къылмады.
Зелиха дахи ушенди[1],
Зиндана вара-гелю.

695

Он секиз йыл чалышды,
Къадынлыгъындан дюшди.
Мысыр халкъы гулюшди:
«Зелиха делидир», — дею.

696

Реййана рам олмады[2],
Чокъ диледи — вармады.
Юсуф теркин урьмеди,
Та олюнджа уману[3].

697

Зелихайы Реййан къоды,
Эм сарайындан сюрьди.
Зелиха бир эв алды,
Варды анда отуру.

698

Пес отуз йыл агълады,
Ахыры гозсюз олды.
Мал гитди — дервиш къалды,
Юрюр шеэрде диленю.

699

Эр янына ки гидер,
Бир киши аны йедер[4].
Ашыкъ олмакъ, корь, недер —
Шахлары зыр чалыру[5].

700

[1] Ушенди — эринди

[2] Рам олмады — бойсунмады

[3] Уману — умют этип

[4] Йедер — етип кетер, етеклер

[5] Зыр чалыру — ашагъы этип, алчалтып

Иште Зелиха диленюр,
Мысыр шехрин доланур.
Ишит, Реййан не къылур,
Султанлыкъкъа отуру.

701

Шараблар эм хюнсарлар[1],
Къатындаки мергъублар[2].
Эмир сухбетинде бунлар
Султанла туню-гуню.

702

Румдан[3] бир чавуш гельди,
Юз бинъ алтун гетюрди.
Хаббаз[4] аны алды,
Шарабдарле анълашу.

703

Чавуш: «Малы алынъ, —
дер. —
Реййаны олдюринъ, — дер. —
Агъулы аш виринъ, — дер, —
Къабул къылынъ андлашу».

704

Бунлар ол малы алды,
Ол чавуш гъаиб олды.
Реййан бунлары бильди,
Буюрды: «Тутунъ!», — дею.

705

Пес бунлары тутдылар,
Зиндана илитдилер.
Учь гунь анда ятдылар,
Юсуф иле сёйлешю.

706

Ол (бириси) дюш гёрмюш:
«Та'бирджи, — дею
сормуш. —
Дюшюми ёрса, — демиш, —
Нителигин бильдирю».

707

Бири дер: «Бен де корьдюм,
Дахысын танымадым.
Та'бирджи олса, — дедим, —
Ол дюшюми ёрдуру».

708

Юсуф айдур: «Сорунъыз,

[1] Хюнсарлар — къызтекелер, гермофродитлер
[2] Мергъублар — севильгенлер
[3] Румдан — Бизанстан (Византиядан)
[4] Хаббаз — отьмекчи

Ёруб вирем дюшюнъюз.
Денъ, ниджe дюш гёрдюнъюз,
Нителигин бильдирю».

709

Шарабдар айдур: «Бен гёрдюм,
Учь салкъым юзюм сыкъдым,
Чанав[1] ичине къойдым,
Султаныма ичирю».

710

Этмекчи айдур: «Бен гёрдюм,
Учь фырын этмек биширдим,
Башым узьре гетирдим,
Султаныма гётюрю.

711

Гетириб гелиюрдым,
Кокден бир унь[2] ишитдим.
Кимдир — аны бильмедим,
Хай чагъырур: «Дур!», — дею.

712

«Хай, дур!», — деюбен сёйлер,
Ики къушлар гельдилер,
Этмеги эм алдылар,
Гитдилер гёрюнмею».

713

Бунлар дюши сёйледи,
Ишит, Юсуф не деди.
Дюшлерин ёраб верди,
Икисине анъладу.

714

Айдур: «Шарабдарынъ дюши
Хайыр олур, — дер, — иши.
Узун олыр, — дер яшы, —
Султана хыдмет[3] къылу.

715

Султан сени чыкъара,
Агъыр хил'атлар вере,
Баягъы ишинъ вере,
Эйликлере дегирю.

716

Этмекчийи чыкъара,
Къапы огюнде аса.
Къушлар этини къапа,
Махлюкъ къаму танълаю».

717

Пес, этмекчи ишитди:
«Ялан сёйлединъ!», — деди.

[1] Чанав — чанакъ
[2] Унь — сес, давуш
[3] Хыдмет — хызмет

Юсуф айдур: «Ош олды,
Хеле гёрююнъ берю».

718

Шарабдар дер Юсуфа:
«Нишан вармы сёзюнъе?
Догъру сёйлегиль банъа,
Аляметинъ бильдирю.

719

Айдур: «Нишан ол ола:
Ол санъа хил'ат геле,
Дюрлю ниметлер биле,
Гетюрелер гийдирю».

720

Ол шарабдар инанды,
Зиндан ичре доланды.
Шарабдар халас олды,
Ол хаббаз кяфир къалу.

721

Учюнджи гунь гельдилер,
Хаббазы чыкъардылар,
Агъач дикиб асдылар —
Мысыра ибрет олу.

722

Шарабдара гельдилер,
Бир хил'ат гийдирдилер,
Султана илетдилер,
Элин опьди ялвару.

723

Ишит, Юсуф не деди,
Шарабдара сёйледи,
Кендини исмарлады:
«Бени анда анъ», — дею.

724

Юсуф айдур: «Сен варгъыл,
Султана селям къылгъыл,
Эм бени дахи анъгъыл,
Сучум ёгъун бильдирю».

725

Шарабдар чыкъыб гитди,
Ол дем Джебраиль гельди.
Айдур: «Хакъ селям къылды
Суалиме джеваб вирю».

726

Андан Юсуфа сорды:
«Бу хублугъы ким верди?
Бабанъа ким севдирди,
Къардашларынъдан айру?

727

«Сыддыкъ» дею ким деди?
Къуюдан ким чыкъарды?

Зелихадан ким сакълады,
Къардашларынъдан
къуртару?

728

Генч огъланны ким сёйлетди?
«Юсуф догъру дер», — деди.
Зелихайы ялан къоды,
Неден олды, бильдинъми бу?».

729

Юсуф айдур: «Джанымдан,
Ол нимет гъуфранындан,
Къуртарды михнетлерден,
Бу къаму — Хакъдан», дею.

730

Джебраиль дер: «Чюн
бильдинъ —
Я ничюн гъайра дединъ,
Шарабдара исмарладынъ:
«Султана бени анъ», — дею?

731

Чюн ки[1] кяфире сыгъындынъ,
Аллаһы сен унутдынъ,
Ниметлеринъ бильмединъ,
Ин'амларын[2] унуду».

[1] Чюн ки — къачан, не заман
[2] Ин'амлары — бахшышлары

732

Ишитди Юсуф, чагъырды,
Юзюн седждее урды.
«Зинхар!»[3] — деюбен агълады,
Тевбе эйлеюб ялвару.

733

Джебраиль йине гельди,
Эм башыны къалдырды:
«Тевбенъи къабул къылды,
Субхана сыгъын!, — дею. —

734

Бунда зинданда къаласынъ,
Йигирми йыл оласынъ,
Ахыр султан оласынъ,
Мысыр шехринде беллю».

735

Джебраиль гъаиб олды,
Юсуф зинданда къалды,
Къатлануб сабыр къылды,
Тюню-гунь ибадет къылу.

736

Бир гунь Юсуф зинданда,
Отурурийди анда.

[3] Зинхар! — Сакъын! Сакът ол!

Бир сёз вар, динъле, бунда,
Ишит бенден, танълаю.

737

Бир гунь Юсуф дурурды,
Пенджереден бакъарды,
Мегер бир арап корьди,
Гелюр бир девейе биню.

738

Ол арап якъын гельди,
Юсуфа деве сёйледи:
Юсуфа деве сёйледи:
«Кень'андан гельдим», — деди,
Ол арап анълямаю.

739

Юсуф девейе деди:
«Аджеб, Якъуб не олды?
Эйуми, хошмы?», — деди,
Къардашларын анълаю.

740

Деве Юсуфа деди:
«Якъуб бели букюльди,
Козюнинъ яшы дёкюльди
Сенинъ ичюн къайыру.

741

Якъуб шойле агълады,
Козьлери корьмез олды,
Сарарып бенъзи солды:
«Юсуф!», — дею агълаю.

742

Девейи арап чекди,
Хеман дем[1] деве чёкди.
Ол арап агъач чекди:
«Девейи урам», — дею.

743

Андан Юсуф чагъырды:
«Девейи урма! — деди. —
Сен берю гельгиль, —
деди, —
Банъа бир хабер берю».

744

Ол арап якъын гельди,
Юсуф араба сорды:
«Къанги эльденсинъ? —
деди. —
Банъа бир хабер вирю».

745

Арап айдур: «Гъарибем,
Бен Кень'андан гелюрем,

[1] Хеман дем — шу вакъыт

Базиргянлыкъ идерем,
Алтун-гумюш къазану».

746

Юсуф айдур: «Не къылдынъ,
Бу шехре не гетюрдинъ?
Айытгъыл, не къазандынъ?
Не аслынъ вардур беллю?».

747

Арап дер: «Къумаш алдым,
Бу девейе юкледим,
Гетюрюб бунда сатдым,
Бир Мысырий асыллу».

748

Юсуф айдур: «Бильдинъми,
Ич Кень'анда олдынъмы?
Бир къаба агъач горьдинъми
Он-он ики бутакълу?

749

Бир будагъы кесильмиш, —
Къамусындан пек имиш.
Агъач андан буналмыш:
«Бир будагъым ёкъ», — дею.

750

Арап айдур: «Анъладым,
Ол агъачы бен бильдим.
Якъубдыр — аны бильдим,
Огъуллар — будакъ», — дею.

751

Бу кез Юсуф агълады,
Ол араба исмарлады:
«Якъуба варгъыл, — деди. —
Бенден селям дегирю.

752

Варуб анъа сёйлегиль:
«Бир гъариб горьдим, —
дигиль[1],
Зинданда олюр, бильгиль,
Сенден дуа истею».

753

Юсуф къолуны ачды,
Билезигин чыкъарды,
Араба багъышлады,
Васиет исмарлаю:

754

«Бу армагъан сенинъдюр,
Бильгиль — къызыл якъутдур,
Он ики бинъ алтундур,
Баасы бунунъ беллю».

[1] Дигиль — айт, сёле

755

Пес арап аны алды,
Девесини къалдырды[1].
Ич Юсуфа сормады:
«Сен не кишисинъ?», — дею.

756

Арап девейе бинди,
Дуруб ёлуна гирди,
Гирю Кень'ана варды,
Тюню-гунь къатарлаю.

757

Арап эвине варды,
Эхлине ич тынмады,
Гидже ятыб динъленди,
Эртеси дурыб вару.

758

Якъубнынъ эвине варды,
Эм Ташрадан чагъырды.
Дая солуб гельди:
«Хаберинъ недир?», — дею.

759

Бу кез айдур арабий:
«Къаны ол Якъуб небий?
Мысырда горьдюм гъариби,
Гельдим хабер гетирю».

760

Дая чюн ки ишитди,
Якъуба хабер итди.
Айдур: «Бир арап гельди,
Санъа селям гетирю».

761

Якъуб намаз къыларды,
Зары къылуб агъларды,
Юсуфы дилер иди,
Халикъына ялвару.

762

Якъуб чюн буны бильди,
Намаздан фаригъ олды,
Къаравашына сорды:
«Ниджe хабер вар?», — дею.

763

Арап ичерю гирди,
Якъуба селям верди:
«Мысырдан гельдим, —
деди, —
Ош санъа селям къылу.

[1] Къалдырды — турсатты

764

Бир гъариб бени горьди,
Сенден чокъ хабер сорды,
Зинданда отурырды,
Юзи ортюлю, — дею. —

765

Ол санъа селям къылды,
Сенинъчюн чокъ агълады,
Банъа чокъ исмарлады:
«Догъры анъа вар!», — дею.

766

Айдур: «Аны ишитдим,
Бир огълунъ гитмиш —
бильдим.
Бен дахи гъариб олдым,
Зинданда анджылаю[1].

767

Ол банъа дуа къылсын,
Хакъкъа огълуны версин,
Даима унутмасын
Бени дуадан», — дею.

768

Якъуб айдур: «Бильдинъми,
Ады недир, сордунъмы?
Ич къатына вардынъмы,
Бильдинъми кимдир?», — дею.

769

Арап айдыр: «Унь дуйдым,
Хеман бир дутсакъ[2] бильдим.
Сёзлерини динъледим,
Илле юзю ортюлю».

770

Бу кез Якъуб айытды:
«Хаджетинъ недир? —
деди. —
Дилегиль бенден имди,
Верейим багъышлаю»,

771

Ол арабий айытды:
«Мал хаджети къалмады.
Ол азиз чокъ мал верди,
Он ики бинъ алтун
къийметлю».

772

Пес Якъуб алгъыш итди,
Арап дахи дуруп гитди.
Якъуб чокъ фикир этди,
Ол арабы танълаю.

[1] Анджылаю — ойледжесине

[2] Дутсакъ - эсир

773

Бунда (аны) къоялум,
Гирю сёзе гелелюм,
Юсуфа чагъыралум,
Зиндандадур: «Хакъ!», — дею.

774

Пес Юсуф тутсакъ олды,
Ош, единджи йыл олды,
Ол Хакъдан медед ирди —
Юсуф чыкъысар гирю.

775

Бир гунь Юсуф ол дурды,
Халикъына ялварды,
Ол къадар ки агълады:
«Бени къуртаргъыл», — дею.

776

Джебраиль кокден инди,
Хакъдан селям гетюрди,
Султанлыкъ муштулады[1]:
«Имди къуртулдынъ», — дею.

777

Джебраиль варыб гитди,
Юсуфы уйкъу тутды,
Зиндан ичинде ятды,
Эртегеджек уюйу.

778

Ол гидже, ишит, н'олды:
Мегер султан дюш корьди :
«Та'бирджи» — дейиб
сорды, —
Бу дюшюм недир? — дею. —

779

Еди сыгъыры горьдюм,
Узерине бинердюм,
Бундан анъа гечердюм,
Къамусы семиз, гучьлю.

780

Йине бир дюш горьдюм, —
дер. —
Еди гъайрыф сыгъыр, —
дер. —
Семизлери еди, — дер, —
Къамусыны дёньдюрю.

781

Еди башакъ яш богъдай,
Еди башакъ къуру богъдай,
Къурусы яша дёньди,

[1] Муштулады — хайырлады

Эм ол яшы къуруйу.

782

Эп бир арая гельди,
Он дёрт баш богъдай олды.
Икиси кокке учды,
Гитди эм горюнмею».

783

Та'бирджилер сёйледи:
«Султан аздырмыш, —
деди. —
Биз ёрамайыз, — деди, —
Ишбу дюши дос-догъру.

784

Ол Аллаh къудретини,
Та'бирджилер унутды,
Не дидигин бильмеди,
Та'бир ильмин унуду.

785

Бу кез султан чеврильди,
Шарабдар дуру гельди,
Юсуф дедюгин анъды,
Башын салды ашагъы.

786

Султан айдур: «Не олдынъ?
Башынъы ничюн салдынъ?
Сёйле банъа, не гордюнъ?
Юдулмагъыл, де догъру».

787

Шарабчы айдур: «Бильгиль,
Я, Султан, (сен) ишитгиль.
Бир сёзюм вар, динълегиль,
Ишит бенден анълаю.

788

Зиндан ичре бир огълан
Хергиз сёйлемез ялан.
Дюш горюб анъа соранъ,
Ёрар эр дюши догъру».

789

Бу кез Султан сёйледи:
«Пес, къанда горьдюнъ? —
деди. —
Айыт, ниджe дюш ёрды,
Къанда таныды»?» — дею

790

Шарабчы айдур: «Горьдюм,
Ол вакъыт зинданда идим.
Дюш горьдюм, анъа сордум,
Ёрды герчек бильдирю».

791

Султан айдур: «Варгъыл,
Дюшими анъа соргъыл,
Не джеваб верир, бильгиль,
Тез гель банъа бильдирю».

792

Шарабчы айдур: «Варамам,
Ич сёзюнъи саямам,
Илле андан удлуйам[1],
Сорыямам утану.

793

Ол банъа исмарлады:
«Хергиз сучум ёкъ», — деди.
Ош йигирми йыл олды
Унутмышам анъмаю».

794

Султан айдур: «Юри вар,
Анынъ бир Танърысы вар.
Хайыр-шер андан тутар,
Ол къылмаз сени удлу».

795

Шарабчы дуруб варды,
Йине зиндана гирди,
Юсуфа тапу къылды,
Енъин юзюн туту.

796

Юсуф анъа сёйледи:
«Енъинъи гидер! — деди. —
Сенинъ сучунъ ёкъ, —
деди, —
Бу иш Танърыдан», — дею.

797

Пес, бу кез ори дурды,
Шарабдар дюши сорды.
Юсуф ол дюши ёрды,
Бирер-бирер анълады.

798

«Семиз сыгъыр дедиги,
Арыкъ аны едиги,
Бугъдай кокке агъдугъы,
Долануб горюнмею —

799

Еди йыл боллукъ ола,
Эйу ягъмурлар ягъа,
Дюрлю тахыллар[2] бите,
Иллер уджузлукъ олу.

[1] Удлуям — утанырым

[2] Тахыллар — экинлер (Ашлыкъ, арпа, богъдай)

800

Андан сонъра, биль, н'ола:
«Еди йыл къытлыкъ ола,
Кокден ягъмур ягъмая,
Экильмишлер къурую.

801

Андан сонъра н'оласы —:
Ягъмур укюш[1] оласы,
Дюрлю тахиль оласы,
Джихан уджузлукъ олу».

802

Шарабдар дуруб варды,
Юсуфа алкъыш итди.
Табу эйледи, чыкъды,
Султан къаршында дуру.

803

Пес, султана айытды,
Юсуфы гъает огъди,
Дюш та'бирин бильдирди,
Султан къалды танълаю.

804

Султан айдур: «Сен варгъыл,
Ол зиндандан чыкъаргъыл,
Агъыр хил'ат гийдиргиль,
Гетиргиль агъырлаю».

805

Андан шарабчы варды,
Юсуфа муштулады:
«Дургъыл, гиделим!», — деди,
Агъыр иззетлею.

806

Юсуф айдур: «Сен варгъыл,
Ол авратлары дергиль,
Эллерин алын соргъыл:
«Ничюн кесдинъиз?», — дею.

807

Шарабчы гирю варды,
Султан къатына гирди,
Бу хабери бильдирди,
Султан дурды къакъию[2].

808

Султан айыдур: «Варгъыл,
Ол авратлары дергиль[3].
Эм Зелихайы къомагъыл,
Къамусыны гетирю».

809

[1] Укюш — чокъ

[2] Къакъию — ачувланып, юзьлеп

[3] Дергиль — джыйып кетир

Шарабчы дуруб варды,
Авратлары илетди:
«Юсуфынъ сучы недир?, —
деди.
Султан бунлара сёйлею.

810

Бир-бир икърар этдюнъиз,
Эллеринъиз кестюнъиз,
Эр не ким илетдюнъиз,
Бен сучлуюм, биль беллю».

811

Зелиха явлакъ[1] утанды,
Сёзюни йудунмады:
«Юсуф догърудур, — деди, —
Бен сучлуюм, биль беллю».

812

Бу кез султан къакъыды:
«Язукълусынъ сен! — деди. —
Зиндана урдун, — деди, —
Хергиз[2] сен утанмаю».

813

Андан Зелиха айдур:
«Ол беним къулум дурур,
Зиндана андан урдум,
Сёзюм тутсун дею».

814

Юсуф ход догъры олды,
Авратлар эп дагъылды.
Султан тахтында къалды,
Эйу фикирлер къылу.

815

Бу кез султан буюрды,
Алтун курси гетюрди,
Агъыр атлас дёшеди,
Сарай огюн донаду.

816

Тахтдан зиндан арасы,
Дёрт ферсах[3] ёл оласы.
Эмр этди — адам варасы,
Ол Юсуфа: «Гель», — дею.

817

Беклер эп атландылар,
Зиндан къатына вардылар,
Къаму атдан индилер:
«Юсуфы чыкъар!», — дею.

[1] Явлакъ — пек, яиман
[2] Хергиз — ич де

[3] Дёрт ферсах — 5 км. х 4 = 20 км.

818

Сокъакъларда дурдылар,
Чыракълар яндырдылар,
Юсуфы чыкъардылар,
Тазе ата биндирю.

819

Ош Юсуф ташра чыкъды,
Зиндан халкъын диледи,
Эм султан багъышлады,
Эп дутсакълар къуртулу.

820

Джебраиль гирю гельди,
Хакъдан селям гетирди.
«Я, Юсуф, дургъыл, — деди, —
Султанлыгъа дегишю[1].

821

Ол Юсуф Орю дурды,
Атланды ёла гирди.
Эп силяхдарлар гельди,
Эль ичине юрийу.

822

Шахрли къаршу гельдилер,
Къаму табу къылдылар.
Дюрлю сачы[2] сачдылар:
«Бу султан олур», — дею

823

Султан Реййан гельди,
Юсуфы къаврайыб къучды,
Ики гозюни опьди,
Ильтиб тахта отуру.

824

Реййан дер: «Юсуф, билыгиль,
Герек — султанлыкъ къылгъыл,
Герек — гъайры иш алгъыл,
Хукюм — сенинъдир», — дею.

825

Юсуф айдур: «Ишитгиль,
Шехр ичинде чагыргъыл,
Бени хазнедар къылгъыл,
Иш къылалум къолайлу».

826

Азадлыкъ дилемеди,
«Атама ильт», демеди.
Хазнедарлыкъ диледи —
Бу иш Танърынынъ къаму.

827

Джебраиль анда гельмиш,
Ол Юсуфа сёйлемиш:

[1] Дегишю — иришип, етишип
[2] Сачы — сачылгъан уфакъ пара

«Султан олурсынъ, —
демиш, —
Мысыр тахтына», — дею.

828

Реййан айдур Юсуфа:
«Сен отур султанлыгъа,
Кишилер къо хазнее,
Сен отур султан олу.

829

Бен къаршунъа дурайын,
Санъа къуллукъ къылайын,
Эм шехре чагъырайын,
Джумле халкъа бильдирю».

830

Реййан султан буюрды,
Юсуф курсие бинди.
Реййан шехри чагъырды:
«Юсуфдур султан!», — дею.

831

Танъры султанлыкъ верди,
Реййан бир себеб олды.
Пес, Юсуф султан олды,
Мысыр ичинде беллю.

832

Чюн реййан тахтдан инди,
Юсуфа хыдмет къылды.
Тахты Юсуфа къалды,
Горелюм, иш не олу.

833

Юсуф бу кез буюрды,
Экинджилерин дерди:
«Чокъ экин экинъ, — деди, —
Дунь-у-гуню дурмаю».

834

Экинджилер вардылар,
Чокъ ерлерден сюрьдилер,
Экини чокъ экдилер,
Юсуфа ушрин[1] вирю.

835

Кимиси ортакъ олды,
Раият ушрин верди.
Мысыр имарет олды,
Еди йыл боллукъ олу.

836

Юсуф экин экдирди,
Вакъыт олды — бичдирди,
Амбарына гетирди,
Башакъ бирле гизлею.

[1] Ушрин (ушюр) — он пайындан бири

737

Еди йыл тамам олды,
Алтмыш бинъ амбар толды.
Бунлар эп арман олды,
Султан ичюн сакълаю.

838

Ишит амбар васфыны?
Учь юз аршын[1] узуны.
Юксеклиги де анынъ —
Фикр эйле ол къадарлу.

839

Шехир халкъынынъ чогъу
Аллы алынджа эр бири.
Хазне эдинди долу,
Къытлыкъ ичюн сакълаю.

840

Еди йыл тамам олды,
Ол къытлыкъ иле гельди.
Бу кез Юсуф чагъырды:
«Ич экин экменъ», — дею.

841

Бир ягъмур ягъмады,
Ерден небат битмеди.
Эр кюзюн[2] ель эсмеди,
Къытлыкъ олды къоркъулу.

842

Мысыр халкъы гельдилер,
Юсуфа ялвардылар:
«Хазненъ долу, — дедилер, —
Бизе тахиль вер», — дею.

843

Султан Юсуф буюрды,
Мысыр ичре чагъырды,
Иллере хабер олды:
«Богъдай алан, гель!», — дею.

844

Мысыр эхли гельдилер,
Алтун-гумюш вердилер,
Бир йыладжек едилер,
Анда богъдай къалмаю.

845

Икинджи йыл гельдиер,
Укъмашыны[3] вердилер,
Тахиль[4] сатын алдылар,
«Богъдайымыз ёкъ», — дею.

[1] Учь юз аршын — 300 х 0,75 м. = 225 м.

[2] Кузюн — кузьде

[3] Укъмаш — къумашлар, аршын мал

[4] Тахиль — захире

846
Учюнджи йыл гельдилер,
Ат, къатыр гетюрдилер,
Тахиль сатын алдылар.
Эп Юсуфа ялвару.

847
Дёрдюнджи йыл гельдилер,
Джариелер вердилер,
Тахиль сатын алдылар,
Эп Юсуфа ялвару.

848
Бешинджи йыл гельдилер,
Огълан-къызын вердилер,
Юсуфа ялвардылар,
Къаму тахиль истею.

849
Алтынджы йыл гельдилер,
Кендюлерин сатдылар,
Юсуфа къул олдылар,
Богъдай алдылар йею.

850
Пес, единджи йыл олды,
Шехэрли эп джем олды.
Эр-аврат ферьяд къылды:
«Джумле къул олдыкъ», —
дею.

851
Малын Юсуфа сатан,
Эр-у аврат, къыз, огълан,
Эп къул олдылар аян,
Юсуфа хидмет къылу.

852
Бу кез Джебраиль гельди,
Хакъдан селям гетюрди:
«Я, Юсуф, коргиль, — деди, —
Къул олдынъды сатылу.

853
Санъа буюрды Даййан[1],
Ол ки санъа «къул» диен
Санъа къул олды аян,
Шукюр къыл гель, севиню».

854
Джебраиль дуруб гитди,
Эм Юсуф чокъ фикр этди.
Бу сёз тамама етди,
Бир сёз йине сёйлею.

[1] Даййан — джеза ве эджир бериджи, Аллаh

855

Буны бунда къоялым,
Гъайры сёзе гелелим.
Чалабдан[1] хитаб гельди:
«Бир везир дисюн, — дею. —

856

Я, Юсуф! — дер, — атлангъыл,
Черинъ, беклеринъ дергиль,
Шехерден ташра варгъыл,
Бир эр горерсинъ, — дею. —

857

Ол санъа селям къыла,
Ёлунъа эввель геле,
Санъа везир ол ола,
Сабах дур гель атлану».

858

Юсуфынъ бир бир аты,
Вар ол атынъ бир адети —
Эвден чыкъса кишнер къатты,
Джумле Мысырлы ишидю.

859

Юсуф ата сёйледи,
Ол ат дахи кишнеди,
Эм ишарет олды:
«Черинъ дерильсин![2]», — дею.

860

Чюн сабах эрте олды,
Султан Юсуф буюрды,
Ол аты эм гетирди,
Ахырындан чыкъару.

861

Эм ат бир кез кишнеди,
Мысыр къаму ишитди.
Джумле беклер атланды,
Юсуф къатына гелю.

862

Юсуф черисин алды,
Шехирден ташра гельди,
Хас-у хем[3] тапу къылды[4]:
«Султанымыз сен», — дею.

863

Ики юз бинъ сагъында,
Ики юз бинъ солунда,
Ики юз бинъ ардында,

[1] Чалап — Аллаh, Танъры

[2] Черинъ дерильсин — аскеринъ топлансын

[3] Хас - у эм — саде адамлар

[4] Тапу къылды — эгильди, бель бюктилер

Ики юз бинъ илерю.

864

Ишбу секиз юз бинъ эр
Юсуф иле чыкъдылар,
Къамусы яракълылар[1],
Хей'этден ер титрею.

865

Ол ики бинъ алем вар,
Бинъ харбе ардында вар,
Бинъи де къылыч тутар,
Эм дахи бинъ бичакълу.

866

Эр ким корьсе танълашур,
Ишиден аджеблешюр,
Хейбетинден титрешюр,
Шухретлю, сиясетлю.

867

Васфы[2] чокъ диле гельмез,
Сёйлеюбен дюкенмез.
Бу сизлере инанмаз
Олунъ Мысры гёрмею.

868

Макъсудымыз ол иди,
Юсуф эрте атланды,
Бир хаста кишийе,
Сайру[3] эм эски донлу.

869

Юсуф гонълюнде санды:
«Бу (бир) гъарибдир, — деди. —
Эм дахи сайру, — деди, —
Бу банъа ярамаю».

870

Джебраиль чыкъа гельди,
Аллаһдан селям къылды.
«Я, Юсуф, бильгиль, — деди, —
Янълыш фикр этдинъ, — деди.

871

Гонълюнъде фикр къылдынъ,
Бу эри бигенмединъ.
«Бу (бир) гъариб эр, — дединъ,
Везир ол олмаз», — дею.

872

Бу ол вакът везир олды,

[1] Яракълы — силялы
[2] Васфы — сыфатлары
[3] Сайру — хаста

Зелиха донунъы йыртды,
Ики айлыкъ огъланды,
Санъа даныкълыкъ[1] верю.

873

Зелихайы «ялан» деди:
«Юсуф догърудыр», — деди.
Къатифирден къуртарды —
Сен ничюн бигенмею?».

874

Юсуф истигъфар къылды,
Ол гъариби гетирди,
Йылу сува илетди,
Агъыр хал'ат гийдирю.

875

Аны везир эйледи,
Эм ол муслиман олды.
Фикриме бир сёз гельди,
Буны тамам эйлею.

876

Хош фикир эйлейелюм,
Зельхадан сёйлейелюм,
Нидже олмуш — диелюм,
Юсуф ичюн къайыру.

877

Зелиха ёкъсул олды,
Гозьлери горьмез олды,
Йийеджек булмаз олды,
Этмекке мухтадж олу.

878

Бир килим делип гийди,
Саз[2] орубен къушанды,
Бир ёл узьре отурды,
Юсуфы огърая дею.

879

Эр заман енъи ай догъса,
Юсуф аты кишнерсе,
Атлануб сейран къылса,
Зелиха: «Чыкъар!», — дею.

880

Юсуф сейрана чыкъды,
Зелиха аны ишитди,
Бир аврата ялварды:
«Гельдигин бильдир», — дею.

881

Айдур: «Бени сен етгиль,
Юсуф ёлуна ильтгиль,
Керамет эт, сёзюм тутгъыл,
Хаджетим къабул къылу.

[1] Даныкълыкъ — шаатлыкъ

[2] Саз оруб — къамыш орып

882

Ахыры бен умарам[1],
Гирю мансиба ирем,
Санъа чокъ несне вирем,
Эгер ольмезсем», — дею.

883

Ол аврат орю дурды,
Зелихайы гетюрди,
Юсуф ёлына къоды,
Кенди янында дуру.

884

Хеле Юсуф огърады,
Эм Зелиха чагъырды,
Зары къылыб агълады:
«Я, Юсуф, дургъыл!», — дею.

885

Юсуф ич динълемеди,
Андан янъа бакъмады,
Юзюни ол чалдырды,
Зельхайы динълемею.

886

Зельха гонълю дар олды,
Агълаюб гирю дёньди,
Гелюб эвине гирди,
Санемине сокъраю[2].

887

Айдур: «Бен санъа тапдым[3],
Иште — дул, ёкъсул къалдым,
Эм дахи гозсюз къалдым,
Бен сени Танъры дею.

888

Бу Мысырда ханийдюм[4],
Султан ольди, дул къалдым,
Ишбу аллара салдым,
Тюн-ю гунь санъа тапдым.

889

Эввель Юсуф къулумды,
Бир Танърыя инанурды,
Ляджерем султан олды,
Мысырда эм ол беллю».

890

Дуруб хачыны тапды,
Учь бинъ алтуна сатды,
Муслиман динин тутды,

[1] Умарам — умют этерим

[2] Санемине сокъраю — севгилисине опькелеп, сёгюнип

[3] Тапдым — бу ерде "табындым» манасында

[4] Ханий дюм — ханий эдим, ханнынъ къарысы эдим

Бир Танърыя инану.

891

Санем бахасын алды,
Учь бинъ алтуна вирди,
Эп дервишлере вирди,
Хакъдан медед уману.

892

Пес, йине бир ай гечди,
Юсуф сейрана чыкъды.
Зелиха бу кез гельди,
Чагъырды: «Юсуф!», — дею.

893

Айдур: «Я, Юсуф, дургъыл,,
Шу беним алым бильгиль,
Беним сёзюми дутгъыл!,
Хаджетим къабул къылу».

894

Юсуф ат башын чекди,
Мегер ки ва'де битди.
Хатун бир векиль дутды:
«Халын сорайым», — дею.

895

Юсуф айдур:«Сен кимсинъ?
Бени не багъырырсынъ?
Айыт банъа, не дерсинъ —
Верейим багъышлаю».

896

Зельха айдур: «Ишит сен —
Бу гунь шах-и джихан сен.
Бени ничюн бильмезсенъ? —
Зельхайым бен! — дер
беллю. —

897

Инандым бир Танърыя,
Сен Юсуф пейгъамбере,
Бель багъладым хакъ ёла,
Бильгиль сёзюм инану.

898

Я, Юсуф, бильгиль халым,
Хергиз къалмады малым,
Ол сени севен гонълюм,
Дахи янар-якъылу.

899

Сен дахи къачармысынъ?
Беним къаным ичермисинъ?
Геченден гечермисинъ?
Беним алым горь!», — дею.

900

Юсуф Зельхайы бильди,

Эм анда бираз агълады:
«Севгюнъе нишан, — деди, —
Бана косьтергиль», — дею.

901

Зелиха айдур: «Бильгиль,
Къамчынъы бери сунгиль,
Севгюме нишан, бильгиль —
Банъа бакъ эсиргею.

902

Юсуф къамчысын сунды,
Зельха алуб «ах» этди.
Къамчы туташыб янды,
Юсуфа ибрет къылу.

903

Юсуф къамчысын алды,
Ол од элине гельди.
Юсуф къамчыны атды,
Ол ода туталмаю.

904

Зельха айдур: «Н'олдынъ сен?
Къамчынъы ничюн атарсынъ?
Ош къыркъ йылдыр —
якъарсынъ,
Бени бу ода, — дею. —

905

Ашыкълыгъым бильдинъми?
Иште, нишанын горьдинъми?
Бир саат тута бильдинъми? —
Быракъдынъ тутамаю.

906

Энди бугунь ач къалдым,
Къамуя мухтадж къалдым,
Малым санъа хардж этдим,
Агъладым гозсюз къалу.

907

Гель, бени къабул эйлегиль,
Дининъе гирдим — бильгиль,
Гель, бени тап —
агълатмагъыл», —
Дер Юсуфа ялвару.

908

Бу кез Юсуф айытды:
«Вар, эвинъе гит! — деди, —
Бен тымар идем, — деди, —
Эм малынъы вирем гирю».

909

Зельха «ах» айтубан дёньди.
Бу кез Джебраиль гельди,
Хакъдан селям гетюрди:

«Я, Юсуф, эвлен!», — дею.

910

Айдур: «Аллаh буюрды:
«Зельхайы алсын, — деди. —
Аны етер, якъарсынъ, —
деди, —
Ашкъ одуна дюгеню».

911

Юсуф бу сёзю динъледи:
«Бу къары гозсюз, — деди, —
Бен буны нидерим?», —
деди. —
Аджебе къалды танълаю.

912

Джебраиль йине гельди:
«Я, Юсуф, эвлен!» — деди.
Ол падишах буюрды:
«Зельхайы алсын, — дею, —

913

Эм сабыр къылсын бу кез,
Танърыя ишлер гельмез.
Зельхайы Аллаh бу кез,
Бикр къылышар[1], гозлю».

[1] Бикр къылышар — бозулмагъан къыз этер

914

Юсуф Зелихайы окъуды[2],
Танъры укмюни бильдирди.
Зелиха гъает севинди,
Танърыя шукюр къылу.

915

Зельха куфюрден дёньди,
Ол бир Танърыя сыгъынды,
Йегитлигине[3] иришди,
Къарылыкъдан къуртулу.

916

Джебраиль кокден инди,
Къанады биле сыгъады[4].
Он дёрт яшында къыз олды.
Ики гёзьлери гёрю.

917

Халикъа рахмет къылды,
Гозьлери корер олды.
Юсуф къонакълыкъ къылды,
Эм Реййаны окъую[5].

[2] Окъуды — чагъырды
[3] Йегитлигине — яшлыгъына
[4] Сыгъады — сийпады
[5] О к ъ у д ы — чагъырды

918

Ол Реййан дахи кельди,
Ишбу ахвалы бильди,
Танъры укмюн танълады,
Чюн йидилер дагъылу.

919

Гидже къаранъу олды,
Юсуф гирдеге[1] кирди,
Зелихайы къыз булды,
Сорар анъа танълаю.

920

Бу кез Зелиха айтды:
«Бени Танъры сакълады —
Бир пери къыз гельди
Хеман банъа бенъзею.

921

Султан иле ятурды,
Султан бени санурды.
Бени Аллаh сакълады,
Сенинъ ичюн гизлею»,

922

Юсуф анъа айытды:
«Билирмисинъ — шол вакъты
Шол авратлар эль кесди,
Бени корюб танълаю.

923

Ол вакъыт бени аздырсанъ
Мурадынъа иркудсенъ,
Бени тамулыкъ къылсанъ —
Олсам Аллаhдан удлу».

924

Зелиха айдур: «Къо бени,
Деме банъа гечени,
Шукюр, афв этди Гъаний,
Ол белядан къуртулу.

925

Ким корьди сенден корклю?
Эм сенден хуб суретлю?
Сен бир фериште сыфатлу,
Бен йине сабр къылу».

926

Зельха къыркъ йыл чалышды,
Гучюйле макъсуда ирди,
Юсуфийле къавушды,
Мурадына иришю.

927

[1] Гирдеге кирди — гердекке, яни келиннинъ ятар одасын кирди

Юсуф Зелихайы алды,
Гъуфраны ярлыкъады,
Он ики огълу олды,
Улусы Мисаллим адлу.

928

Ишбу дюнья халкъынынъ,
Макъсудлары къамунынъ,
Шол эйу ниетлининъ,
Дилегин Аллаһ верю.

929

Бу шимдики ашыкълар —
Къамусы эп фасыкълар,
Джумлеси шехвет къовар,
Олур Аллаһдан удлу.

930

Ашыкъ-машукъ олыджакъ,
Ики джан севишиджек,
Зелиха-Юсуф гиби
Юрюйе сабыр къылу.

931

Зельха Юсуфа варды,
Макъсудларына эрди,
Дилегин Аллаһ верди,
Къиямете дюгеню.

932

Биз бунлары къоялум,
Ибрет сёзе гелелюм,
Якъуб алын диелюм,
Ахыры ните олу.

933

Эм къардашлары нитди —
Бунлар Юсуфы сатды,
Аталарын агълатды.
Ахыры корь, не олу.

934

Бир сабах Юсуф дурду,
Халикъына ялварды,
Асретден ичи янды:
«Атамы корьсем», — дею.

935

Айдур: «Я, Чалаб, бильгиль,
Кенб'ане къытлыкъ къылгъыл,
Уджузлыгъын гидергиль,
Мысыра мухтадж олу».

936

Дуасы къабул олды,
Ол иле къытлыкъ гельди.
Дуасы къабул олды —
Кенб'анда къытлыкъ олды.

937

Ол илинъ халкъы бильди —
Мысыр уджузлыкъ олды.
Ойле хабер яйылды:
«Мысыра варалум», — дею.

938

Якъуб мискин буюрды,
Огъулларын чагъырды:
«Ачлыкъ бизе кяр къылды,
Мысра варсанъыз, — дею.

939

Шол Мысырынъ азизи —
Ишидинъ догъру сёзи.
Варынъ, бильдиринъ бизи:
«Богъдайымыз ёкъ», — дею.

940

Он огълы азыр олды,
Ямин эм эвде къалды.
Джумлеси яракъланды[1],
Ёла гирди юрийу.

941

Мысра якъын гельдилер,
Бир къавме саташдылар,
Дуруб хаберлешдилер,
Бир-бирини сорашу.

942

Исмаил огълу Къайтаз
Ол имиш — анъладылар.
Ибраим аслыдыр мегер —
Горюшдилер сёйлешю.

943

Горюшюбен вардылар,
Билим, хабер сордылар,
Бу кез ёла гирдилер,
Севинюбен шад олу.

944

Къайтаз Якъубы сорды:
«Ол мискин нейлер? —
деди, —
Дахи агълармы? — деди, —
Юсуф ичюн къайгъыру».

945

Яхуда джеваб верди:
«Якъуб бичаре олды,
Гозьлери горьмез олды,
Юсуф ичюн агълаю».

946

Сорарлар Мыср шехрини,
Эм султан хаберини,

[1] Яракъланды — силяланды

Анда тахиль[1] варыны,
Эм сордылар излею.

947

Бунлар хабер веришди,
Къучушуб айрылышды.
Бири Меккее гитди,
Бунлар Мыср арзулаю.

948

Чюн бунлар Мысра гирди,
Сарай огюне варды.
Юсуф кошкюнден горьди,
Бираз ятды огюню[2].

949

Юсуф фикрини дерди,
Ол везирине сорды:
«Шу эрлер къандан гельди?».
Везир юбуны сёйлею:

950

«Ол эрлер бунда гельди,
Варуб теккее къонды.
Гелели беш кунь олды,
Юрюрлер тахиль алу».

951

Юсуф везире айдур:
«Ол эрлер къангъы элли?
Эгнине ниджe дон гиер?[3]
Хаберлерин бильдирю».

952

Андан ол везир айдур:
«Бунлар Кень'андан гелир,
Къамусы эски гиер,
Гъариблере бенъзею.

953

Юсуф айдур: «Гетюргиль,
Эм сарайгъа къондургъыл,
Къамусын агъырлагъыл,
Дюрлю нимет йедирю».

954

Везир дурубан варды,
Бунлары алуб гельди,
Хас сарая гетирди,
Ниметлери дёкдирю.

955

Бунлар данышуб айдур:
«Бу султан ойле санур —
Бизде алтун вар санур,

[1] Тахиль — богъдай, арпа, ашлыкъ

[2] Огюню — йыкъылып

[3] Эгнине — сыртына, устюне

Алайы, дер алдану».

956

Дёнюб Шей'ун айыдур:
Атамызын эшидир —
Анынъчюн хидмет къылур,
Аслымыз бизим беллю».

957

Йене Яхуда айдур:
«Султан бизи гёзедюр,
Сагълугъумызы билюр,
Хакъ ичюн агъырлаю».

958

Юсуф буну ишитди,
Сыгъышмады, агълады,
Къардашларыны горьди,
Икисин билемею.

959

Джебраиль етюб гельди,
Адларыны айдурды:
«Шол Яхудадыр, — деди, —
Бири Шем'ундыр», — дею.

960

Бу кез Юсуф дурды,
Мисаллиме буюрды:
«Бунлара варгъыл, — деди, —
Бенден селям иледю.

961

Къамусын яхшы соргъыл,
Кенди озюнъи димегиль.
Эм аналар димегиль:
«Атам Юсуфдыр», — дею».

962

Мисаллим дуруб варды,
Бунлара селям верди.
Пес, бунлар анъа сорды,
Имранийдже сёйлею.

963

Анда мисаллим айдур:
«Имран дилин[1] бильмем, —
дер, —
Сизден огренем бен, — дер, —
Бен къыбтий дилин[2] билю».

964

Бу Якъуб огъланлары
Чюн горьдилер бунлары.

[1] Имран дили — эски еудий тили

[2] Къыбтий дили — эски мысырлылар тили

Гельди Юсуф къуллары
Бунлара этмек вирю.

965

Султан Юсуф буюрды:
«Къаму гъарибдир», — деди.
Эп бутюн этмек верди,
Устюнден ич кесмею.

966

Бунлар аны танълашды,
Горюбен аджеблешди,
Бир-бирийле сёйлешди:
«Бу султан джомерд», — дею.

967

Ол вакът богъдай баасы
Бир деве юкленеси.
Бинъ ики юз оласы —
Бир Мысыр алтун — беллю.

968

Къыймети бир алтуннынъ —
Бинъ ики юз акъча анынъ.
Адади ол заманнынъ —
Бойледир Мысыр долу.

969

Юсуф юзюни бурды,
Кошкден ере инди,
Къардашларына гельди:
«Хабер сорайым», — дею.

970

Юсуф сорды: «Кимлерсиз?
Къанги ильден гелюрсиз?
Айдунъ, къач къардашларсыз?
Хабер верюнъ сиз беллю».

971

Бунлар айдур: «Шерифиз,
Якъуб небий огълуйуз.
Биз он ики къардашыз,
Онумыз бунда гелю.

972

Биримимз эвде къалды,
Кучюгимизи къурт йеди.
Атамыз пек северди,
Къамумыздан еклею.

973

Юсуф айдур: «Не дерсиз?
Якъуб пейгъамбер, — дерсиз.
Кучюгин север, — дерсиз, —
Улусындан еклею.

974

Ол киши сыддыкъ олмаз,

Пейгъамбер кучюги севмез,
Уругындан еклемез[1],
Иш бо иш ярамаю».

975

Бунлар айдур: «Я, Азиз!
Ялан дегиль сёзюмюз.
Ол огъланы гёрсенъюз —
Ай ве Гюнеш суретлю.

976

Эм биз дахи севердик,
Къамумуздан еклердик.
Биз дюшюнде горюндик:
«Дюш герчек ола», — дею.

977

Юсуф бунлара сорды:
«Ниджде дюш горьмюш? —
деди. —
Анынъ дюшюн ким ёрды?
Ните оласынъ», — дею.

978

Бунлар айдур: «Дюш
горьмюш,
Эм атасына сормуш.
Атасы аны ёрмуш:
«Султан олурсынъ», — дею.

979

Юсуф сорар анлара:
«Ирдими султанлыгъа?
Етишдими шахлыгъа?
Девлет таджын увертю?».

980

Бунлар Юсуфа деди:
«Ол огъланы къурт йеди.
Джаны учмагъа гирди,
Анда къалды долану».

981

Бу кез Юсуф буюрды,
Девелерин юклетди,
Вердиклерин алмады,
Бунлары агъырлаю.

982

Йине Юсуф айытды:
«Бирюнъиз эвде къалды,
Аны да гетюринъ, — деди, —
Тахиль верем арттыру.

983

Бен сизлери северем,
Дининъизни дутарам,
Аны дахи дилерем,

[1] Йеклемез — бирини башкъаларындан айры севмез

Горьмек ичюн истею».

984

Бунлар дуруб гитдилер,
Эм Мысырдан чыкъдылар,
Эр койе ки къондылар, —
Халкъ гелюр агъырлаю.

985

Бунлар айдур: «Гелюрдик,
Бу койлере къонардыкъ,
Ич агъырлыкъ горьмездик,
Шимдиден бойле», — дею.

986

Эм бунлар ёла гирди,
Иблис аркъыру[1] гельди:
«Дурунъ! — дею чагъырды, —
Сизе сёзюм вар», — дею.

987

Бунлар ол ерден дюшти,
Иблис ёлуна гельди,
Юсуф къокъусын алды,
Бунлара госьтермею.

988

Бунлар чюн ёла гирди,
Якъуб(нынъ) янына гельди.
Якъуб азачыкъ гюльди,
Йине дюшди агълаю.

989

Огъланлар аны горьди,
Дёнюб Якъуба сорды:
«Сен неден гюльдюнъ? —
деди, —
Сонъра дёньдинъ агълаю?».

990

Якъуб дер: «Къокъу дуйдым,
Юсуфым гельди сандым,
Бир чиркин къокъу гёрьдюм,
Йине дёндим агълаю».

991

Бу кезин Якъуб сорды:
«Султан сизе не верди?
Эм ниджe дин тутарды?
Сизе тахиль вердимю?».

992

Бу кез бунлар айытды:
«Дини — ислямдыр, —
деди. —
Ол бизи агъырлады,
Бенямини истею.

[1] Аркъыру — аркъадан, арттан

993

Ол сени къатты сорды,
Сенинъ ичюн къаюрды:
«Ол мискин нейлер?, —
деди, —
Юсуфы ичюн агълаю?».

994

Якъуб айдур: «Алдынъуз,
Юсуфы нейлединъюз?
Ябанда ойнардынъуз, —
«Аны къурт йеди», — дею.

995

Бу кез имди гельдюнъюз,
Буны дахи алдунъуз,
Джумленъюз анд ичтдинъюз,
Эп яланы сёйлею.

996

Гелинъ, къавий анд ичинъ,
Банъа догърулыкъ къылынъ,
Емини эйу санунъ,
Йитюрменъ[1] Юсуфлаю».

997

Чувалларын ачдылар,
Къумашларын горьдилер,
Якъуба айытдылар
«Ильтдюгюмюз хош»», —
дею.

998

Якъуб аны ишитди,
Элин башына урды:
«Ол бизи агъырлады,
Армагъаным алмаю.

999

Бу кез сиз йине варунъ,
Бу къумашы иледюнъ,
Ибн Яминле варунъ,
Гирю банъа гетирю».

1000

Бу кез бунлар дурдулар,
Девелере биндилер,
Ибн Яминни алдылар,
Мысыр дие огъраю.

1001

Якъуб айдур: «Варасыз,
Къачан Мысра гиресиз —
Бир къапыдан гирмиесиз,
Явуз гозьден сакъыну.

1002

[1] Йитюрменъ — ёкъ этменъиз

Дюзюниб Мысра варынъ,
Эп ики-ики олунъ,
Бирер къапыдан гиринъ,
Султан къатына вару».

1003

Къачан Мысра вардылар,
Ики-ики олдылар,
Къапылардан гирдилдер,
Ямин ялынъыз къалу.

1004

Шам къапысындан дурды,
Кими горьсе — сорды,
Кимсе дилин бильмеди,
Хайран къалды танълаю.

1005

Джебраиль инюб гельди,
Хакъкъынъ селямын къылды:
«Я, Юсуф, дургъыл! — деди, —
Яминни къаршылаю...

1006

Бу тонларынъ чыкъаргъыл,
Гъариблер тонун гийгиль,
Деве устюне бингиль,
Вар Яминни гельтирю.

1007

Шам къапысында дурур,
Эр киши, ким ол горюр —
Кимсе ёкъ дилин билюр,
Аджиз къалды агълаю.

1008

Къаланындан айрылмыш,
Ёлун анъа дememиш.
Ол санъа геле имиш,
Сен варгъыл анъа къаршу».

1009

Юсуф девее бинди,
Иверек[1] анъа варды,
Къардашчыгъыны горьди,
Юсуф юзю ортюлю.

1010

Юсуф сорар: «Сен кимсинъ?
Къангъы ильден гелюрсинъ?
Бурада не дурурсынъ?».
Ямин сёйлер истею:

1011

«Бен Кень'андан гелюрем,
Якъуб небий огълуям,
Бу султана варырам,
Ёлун косьтерсенъ», — дею.

[1] Иверек — ашыкъып

1012

Ибн-и Ямин айытды:
«Кимсе дилим бильмеди, —
Сен ниджье бильдинъ? —
деди, —
Сорарсынъ: «Кимсинъ?», —
дею.

1013

Юсуф дер: «Огълан идим,
Кень'ан илинде дурдум,
Бу дили анда огрендим,
Анынъ ичюн сёйлею».

1014

Юсуф къолундан чыкъарды,
Биле(зи)гин узатды.
Элли бинъе дегерди,
Ибн-и Ямине верди.

1015

Ямин айдур: «.....
.....
Не дирсенъ — бильдим иди,
Сонъраджа билерик», — дею.

1016

Андан Юсуф айытды:
«Къолунъа гечир, — деди. —
Гель бенюм иле, — деди, —
Къардашларынъа вару».

1017

Пес, икиси вардылар,
Хас сарая гирдилер,
Къардашларын горьдилер,
Юсуф айдур: «Вар, юрю!»

1018

Ибн Ямин айытды:
«Бен сени горьдюм, —
деди, —
Гъаетде севдим, — деди, —
Дилемезем айрылу».

1019

Юсуф айдур: «Бен къулум,
Мевлям сёзюн тутарам,
Эфендимден къоркъарам,
Буйругъын саям, — дею. —

1020

Бен дахи севдим сени —
Эйу кишилер султаны.
Эгер истерсенъ бени,
Юрю аркъамдан», — дею.

1021

Пес, Ибн Ямин варды,
Къардашларыны горьди.
Къардашлары эп сорды,
Ибн Ямин шад олу.

1022

Ибн Ямин айытды:
«Бир кимсе банъа гельди,
Имранийдже сёйледи;
Гельди девейе биню.

1023

Якъут билезик верди,
Бени сизе гетюрди.
Бен аны горьдюм, — деди, —
Къайгъум гитди къалмаю».

1024

Ехуда анъа айдур:
«Ол билезлиги гетюр —
Горелюм, нее дегер,
Сенинъ ичюн сакълаю».

1025

Ибн Ямин чыкъарды,
Ехуда элине верди.
«Бу къызыл якъут», — деди,
Къолуна гечирди гизлею.

1026

Бу кез Рубиль дурды,
Яхудада арады,
Билезлиги булмады,
Хайран олды танълаю[1].

1027

Ибн Ямин айытды:
«Ош — гирю бенле!», — деди.
Андан Рубиле дёнди,
Чыкъарды анъа вирю.

1028

Чюн Рубиль дахи алды —
Кенди къолуна урды,
Бир къардашы арады,
Истеди буламаю.

1029

Эп къардашлары алды —
Кимседе эгленмеди,
Ибн Ямине гельди,
Къамусы аджеблею.

1030

Султан Юсуф буюрды,

[1] Танълаю — шашып, тааджипленип

Енъи сарай яптырды.
Узуны къыркъ аршынды[1],
Эм енъи де ол денълю[2].

1031

Якъуб суретин язды,
Он огълун биле язды.
Эр ким Юсуфдан[3] язды, —
Къаму анда язылу.

1032

Якъубдан алдугъыны,
Къардашлары нитдюгини,
Къуюя быракъдугъыны —
Къаму анда язылу.

1033

Сарай бойле дюзельди,
Юсуф ичине гирди.
Пес, къардашлары гельди.
Мысырда тахиль алу[4].

1034

Андан Юсуф буюрды,
Къардашларын
къайгъырды[5],
Улу дёшек яздырды,
Ол сарая гетирю.

1035

Рубиль юкъары бакъды,
Ол суретлери горьди,
Къардашларына деди:
«Юкъары бакъынъ! — дею. —

1036

Не ки, бизим ишимиз,
Юсуфа къылмышымыз,
Гечмиш явуз фи'илимиз[6],
Къаму бунда язылу».

1037

Бакъуб аны горьдилер,
Эп джумлеси къоркъдылар.
Тутулды къаму диллер,
Сёнюклери[7] титрею.

1038

Султан Юсуф буюрды,

[1] Аршын — 0,75 м.

[2] Ол денълю — онынъдай, онъа тенъ

[3] Эр ким Юсуфдан — Юсуфдан догъгъанлар

[4] Тахиль алу — ашлыкъ алмагъа

[5] Къыйгъырды — къычырып чагъырды

[6] Фи'лимиз — яптыкъларымыз

[7] Сёнюклери — кемиклери

Дюрлю нимет гетюрди,
Оньлерине къодурды,
Буюрды: «Йийинъ!», — дею.

1039

Бунлар къаму агълашды,
Кимсе аша бакъмады.
Юсуф бу кез буюрды:
«Бунлара сорунъ, — дею. —

1040

Ашы ничюн емезлер?
Агъламакъдан динъмезлер?
Бир сорунъ — не горьмюшлер,
Алларын анълямаю».

1041

Пес, бунлара сордылар:
«Аш емезсиз», — дедилер.
Бунлар джеваб вердилер,
Ялан сёзю бишюрю[1]:

1042

«Биз ки сарая гирдик,
Эп джумлемиз ачыкъдыкъ,
Бу суретлери горьдюк,
Ош[2] — дурурыз агълаю.

1043

Къардашымыз вар иди,
Ол сурете бенъзерди,
Языкъ — аны къурд йеди,
Та биз къалдыкъ агълаю.

1044

Бу кез Юсуф буюрды,
Къардашларын чагъырды,
Гайры эве къойдырды,
Бунлары огютлею.

1045

Дюрлю нимет гетюрди,
Эм бунлара йедирди,
Къарынларын доюрды;
Бу кез Ямин йемеди.

1046

Дёнюб Юсуф айытды:
«Къамунъыз нимет йеди,
Ол биринъиз йемеди,
Дахи дурмаз агълаю».

1047

[1] Биширю — пиширип, паталатып

[2] Ош — иште, мына

Бу кез Ямин сёйледи:
«Ол эве буюр, — деди —
Бен анда варсам, — деди,
Ол сурети гёзлею.

1048

Къардашчыгъым вар иди,
Ол накъыша бенъзерди.
Бунлар айдур: «Къурт
йеди!, —
Дерлер банъа къакъыю[1]. —

1049

Буюр — анда варайын,
Шол сурети горейин,
Отуруб агълаялын,
Юсуф ичюн къайыру».

1050

Юсуф сыддыкъ буюрды.
Пес, Ямин анда варды,
Варуб сарая гирди,
Отурды бираз агълаю.

1051

Бу кез Юсуф буюрды,
Мисаллими къыйдырды:
«Юрю, ичине гир», — деди, —
Амусийла[2] отуру.

1052

Эгер санъа бакъарса,
«Кимсинъ?», — дею
сорарса, —
«Киминъ огълусынъ?», —
дерсе, —
Айдуб виргиль догъру».

1053

Аллаh Танъры буюрды,
Джебраиль банъа гельди:
«Кенди озюнъ бильдир!» —
деди,
Айругъындан сакълаю.

1054

Мисаллим дурды варды,
Амусы къатына гирди.
Ямин бакъубан горьди,
Сорды: «Кимсинъ?», — дею.

1055

Айдур: «Хабибий, кимсинъ?
Айыт, киминъ огълусынъ?
Юсуфыма бенъзерсинъ,
Асылынъ кимдир», — дею.

[1] Къакъыю — ачувланып

[2] Амусы — эмджеси

1056

Айдур: «Бен, — дер Мисаллим,
Юсуф небий огълуйым.
Мысырда султан бу дем —
Бениm атамдыр беллю».

1057

Ибн Ямин агълады,
Мисаллим анъа сорды:
«Ничюн агъларсынъ?», — деди,
Айыт банъа бильдирю».

1058

Ибн Ямин айытды:
«Къардашчыгъым вар иди,
Эм ады Юсуф иди —
Тамам санъа бенъзею»,

1059

Айдур: «Сен агъламагъыл,
Беним сёзюм анълагъыл.
Юсуф огълуйым, бильгиль,
Къарындашынъ ичерю.

1060

Олдыр ки, сени горьди,
Шам къапысына варды,
Санъа билезик верди,
Къаланунъа[1] гетирю».

1061

Пес, Ибни Ямин бильди,
Иште, къардашын булды,
Огъунды[2], ере дюшди,
Орю дурды севиню.

1062

Айдур: «Къаны азизим?
Ол беним ики гозюм?
Мисаллим, тутгъыл сёзюм,
Бени анъа къошдыру».

1063

Мисаллим дурды, варды,
Атасына бильдирди.
Юсуф сыддыкъ буюрды:
«Вар, аны гетюр!», — дею.

1064

Кенди озю орю дурды,
Бир хавлет эве гирди,
Никъабыны гидерди:
«Ямин гелюрми?», — дею.

---

[1] Къаланунъа — къалгъанларгъа (агъаларынъа)

[2] Огъунды — эси авды, байылды

1065

Мисаллим дурды, варды,
Ямин къатына гирди,
Амусына хабер верди:
«Дур, имди, гель, гир!», — дею.

1066

Пес, Ямин дуруб варды,
Ол халвет эве гирди,
Эм къардашыны горьди,
Ере дюшдю огъыну.

1067

Къачан ки усси[1] гельди,
Эм икиси къучушды.
Бунлар анджа агълашды,
Фериштелер танълаю.

1068

Агъламакъдан дурдылар,
Эм бираз яйлашдылар,
Айрылыб отурдылар,
Бир-бирине севиню.

1069

Андан Юсуф айытды:
«Бабам алы не олды?».
Къыз къардашыны сорды,
Дурмаз, сорар чагъыру.

1070

Ямин дер: «Атанъ алы —
Букюльди анынъ бели.
Тюн-ю гунь сёйлер иди,
Бир танърыя ялвару.

1071

Гозьлери горьмез олды,
Гёвдеси дурмаз олды,
Къарары дурмаз олды
Юсуф ичюн агълаю.

1072

Юсуф айдур: «Бен олмасам,
Егрек[2] иди догъмасам,
Эм бу тахты булмасам,
Атам рахматлер горю».

1073

Бу кез Юсуф буюрды:
«Имди сен дургъыл, — деди, —
Къардашлара вар, — деди, —
Анлар иле отуру».

1074

Ибн Ямин агълады:
«Къыркъ йыл агъладым, — деди, —
Бу саати булдым, деди, —

[1] Усси — эси

[2] Егрек — эйиджерек, яхшыджа

Имди нитe[1] айрылу?».

1075

Эм Юсуф анъа сорур:
«Эвлендинъми? Вер хабер.
Огълунъ, къызынъ — эм не вар?
Адлары недир?, — дею.

1076

Ямин айдур: «Эвлендим,
Учь дане огъул булдум,
Къамусына ад вердим,
Аф'алине[2] бенъзею.

1077

Бири адын «Къурд» вирдим,
Эм бирине «Къан» дедим,
Бирине «Юсуф» дедим,
Адлары будур», — дею.

1078

Ол Юсуф сыддыкъ сорды:
«Неден вердинъ бу ады?
Не аджеб бу ад?, — деди, —
Мазмуны недир?», — дею.

1079

Ибн Ямин айытды:
«Ол къардашлар гельди, —
Сени къурд йеди, деди,
Къанлы гольмек косьтерю.

1080

Бир огълума «Къурд» дедим,
Икинджийе «Къан» дедим,
Учюнджийе «Юсуф» дедим,
Дердинъи унутмаю.

1081

Юсуф айдур: «Сен дургъыл,
Къардашларынъа варгъыл,
Анларунъле отургъыл,
Ишлер къылам тедбирлю.

1082

Юкюнде сагъ[3] гизлеем,
Бен снъа огъру дием,
Эм сени дутсакъ[4] къылам,
Бойле тедбир эйлею».

1083

Чюн Ибн Ямин дурды,
Къардашларына варды.

[1] Нитe — насыл этип

[2] Аф'алине — табиатына, къылыгъына

[3] Сагъ — савут

[4] Дутсакъ — реин, шаат

Бунлар горьди — бильмеди[1],
Сорарлар: «Кимсинъ?» —
дею.

1084

Айдур: «Бен Ибн-и Яминим,
Бен ол эвден гелюрем,
Ол сурети бакъарам,
Отурурдум агълаю».

1085

Къардашлар анъа деди:
«Санъа ким афсун[2] къылды?
Юзюнъ Кунеше дёнди,
Гельдинъ бизе баркъ уру[3]».

1086

Бу кез ол Юсуф дурды,
Юзюн ортюнип юрьди,
Къардашларына гирди,
Дюрлю хунлар гетюрди.

1087

Ол заман сёйлемеди —
Падишахлугъа варды,
Юзьлерини орттюрди,
Кимсее горюнмею.

1088

Алты сини[4] гетирди,
Огьлерине къодурды,
«Икир-икир»[5], — буюрды,
Бир синийе отурды.

1089

Андан бунлар отурды.
Ямин ялынъыз къалды.
Аш йемеди, агълады:
«Къарындашым ёкъ», — дею.

1090

Юсуф айдур: «Йи таам,
Санъа къардаш бен олам,
Сенинъ иле отурам,
Бир синиде аш йийу».

1091

Бу кез эп аш йедилер,

[1] Бильмеди — бу ерде таныдмадылар манасында

[2] Афсун къылды — сыхыр, муджизе япты

[3] Баркъ уру — яшын киби яшнап

[4] Сини — бир сой балабан чанакъ

[5] Икир-икир — экишер-экишер

Сонъра хамд сёйледилер,
Дуа-алкъыш итдилер,
Юсуфа къаршы дуру.

1092

Бу кез султан буюрды,
Алтун шынык[1] кетюрди,
Бунлары агъырлады.
Бунлар къаму танълаю.

1093

Султан Юсуф буюрды,
Девелерин юклетди,
Алтун сагъы гизледи,
Бунлара дуюрмаю.

1094

Алкъыш айдуб гидерлер,
Шехирден ташра чыкъарлар,
Бир кой булуб къондылар,
«Юсуф чалуша», — дею.

1095

Юсуф бир къач къула дер:
«Ол къафилее етинъ! — дер, —
Тутуб тез гетиринъ! — дер, —
Огърулукъ олду!», — дею.

1096

Чюн кишилер атланды,
Къафилее етишди.
Бунларынъ бири чагъырды:
«Я, къафиле, дур!», — дею.

1097

Яхудая Шем'ун дер:
«Султан явуз иш къылур —
Бизи неден дёньдюрюр,
Къафиледен айыру?».

1098

Сордылар: «Шынык алмушсыз,
Киле[2] огърурламушсыз,
Айыблы иш къылмышсыз,
Иште гельдик араю».

1099

Бунлар айдур: «Горьмедик,
Ич бир хабер бильмедик,
Эм килейи алмадыкъ,
Хаберимиз ёкъ», — дею.

1100

[1] Шынык — ольчю савуты, 9,25 литрлик

[2] Киле — ольчю савуты, 40 литрлик

Андан бу къуллар айдур:
«Ол сагъ къызыл якъутдур,
Къыймети юз бинъ
алтундыр —
Тез веринъ бизе гирю!».

1101

Ол Якъуб огъланлары
Корюб къоркъды анлары:
«Бизи ол билюр Танъры —
Къамумыз догъру», — дею.

1102

Ол вакът огъры оланы,
Бир явуз иш идени
Султан тутарды аны —
Ики йыл къуллыкъ къылу.

1103

Кимсе аны дёгмезди,
Тутуб малын алмазды,
Къуллугъын эттирирди,
Заманынынъ беклери.

1104

Къул бунлары гетирди,
Девелери чёкдюрди.
Султан курсюе бинди,
Юклерин арашдыру.

1105

Чуваларын арады.
Джумле юкюн тарады,
Пес, невбет Ямине гельди,
Султан айдур: «Бакъынъ!»,
— дею.

1106

Арайыджылар гельди,
Аны дахи арады,
Ол сагъы анда булды,
Пес, султана гёстерю.

1107

Султан бунлара бакъды,
Агъзын ачыб сёйледи,
Къатты-къатты дарылды,
Къамусыны къоркъыду.

1108

«Бен сизи агъырладым,
Чокъ тахиллери вердим.
Бу иши сизден уммаздым,
Огърулыкъ иде дею».

1109

Бунлар къаму утанды,
Башын ашагъы къоды.
Бенъизлери сарарды,
Къамусы эм титрею.

1110

Бунлар айдур: «Булдунъыз,
Бу огълан аслы явуз,
Эй, султан, ишидинъюз —
Ямин[1] аслыдыр огъру.

1111

Къарындашы вар иди,
Эм ады Юсуф иди,
Ол дахи огъру иди,
Бунджылайын бед хулу[2].

1112

Ол Юсуф огъру иди,
Даясында дурурды,
Дёрт яшына гирдийди,
Якъуб гирю дилею.

1113

Ол дая север иди,
Бир боюнджагъы вар иди,
Ферид якъутдан иди,
Дилим[3] алтун къыйметлю.

1114

Ол бонджагъы гетирди,
Юсуф къолуна багълады,
Юсуфы исмарлады
Атасына дигирю.

1115

Тамам бир къач гунь гечди,
Дая ардынджа гельди,
Ол бонджагъы гизледи,
Даяя гёстермею.

1116

Якъуб аны арады,
Бонджагъы анда булды.
Гирю даяя верди:
«Огърулыкъ къылдынъ», —
дею.

1117

Гонълюнде Юсуф деди:
«Яланджылар сиз», — деди, —
Ялан сизлерден чыкъды,
Къардашынъыз — къул!»,

[1] Ямин — Юсуфнынъ аналары да, бабалары да бир олгъан догъмуш къардашы. Шунынъ ичюн о, Яминни озь янына алып къалмакъ истеди. Башкъа агъалары исе бабасы Якъуб пейгъамбернинъ дигер апайларындандыр.

[2] Бунджылайын бед хулу — бунынъдай осал табиатлы

[3] Дилим алтун — кесильген, сом алтын

— дею.

1118

Атанъызы алдатдынъыз,
Генч огъланын алдынъыз,
Къул деюбен сатдынъыз,
Баасын арам йию».

1119

Бу кез Юсуф буюрды,
Ол Ямини багълатды
Эм зиндана илетди:
«Ики йыл ятсын», — дею.

1120

Андан бунлар айытды:
«Ая султан, биль! — деди, —
Якъуб буны северди,
Юсуф къардашы дею.

1121

Имди буны тутмагъыл,
Ич зиндана атмагъыл,
Бизден биримизи алгъыл,
Атамыз агъырлаю.

1122

Юсуф айдур: «Ким ола,
Бир языкълыны къоя,
Языкъсыз багъла ола?
Ол адиллик олмаю!».

1123

Бунлар умид кестилер,
Къаму гирю дёндюлер,
Бир ере дерильдилер,
Отурдылар данышу:

1124

«Гелинъ, бир иш къылалым,
Силях ёлун алалым,
Бираз иче гиделим». —
Яхуда бойле дею:

1125

«Бен бу шехре варайым,
Ол зиндана гирейим,
Зиндандан чыкъарайым,
Зинданджыя айкъыру.

1126

Унюм ишидирсенъиз —
Къаму азыр оласыз,
Ким келюрсе къырасыз,
Шехирлийи тюкедю».

1127

Эм Яхуда айкъырса,
Къакъыныб хамле къылса,
Эр ким унюнь ишитсе,
Къырылыр, дюшер къаму.

1128

Бу фикри Юсуф йерди,
Данышдыкъларын бильди,
Кичи огълуна сёйледи:
«Анлара варгъыл», — дею.

1129

Деди: «Ефраим, варгъыл,
Аркъаларында дургъыл,
Аркъасыны сыгъагъыл[1],
Элинъле дуйдурмаю».

1130

Бунлар эп гъафиль олды,
Ефраим дуруб варды,
Аркъасыны сыгъады,
Кенди кучи дюкеню.

1131

Яхуда сакин олды,
Шойле битакъат къалды,
Къаланы ич горьмеди,
Аджеблешди танълаю.

1132

Яхуда афат бушса[2],
Ишхад несли булунса,
Аркъасыны сыгъаса,
Гидер гучю тюкеню.

1133

Бунлар айдур: «Не олдунъ?
Сен ничюн айкъырмадынъ?
Шехирлийи къырмадынъ,
Къамусыны тюкетю?».

1134

Яхуда айдур: «Дурунъ,
Аджеб иш олды — билинъ.
Бир огълан гельди, билинъ —
Беним аркъам сыгъаю».

1135

Бунлар ишидюб аджеблер:
«Бу шехирде пейгъамбер вар».
Къамусы сёйлешдилер,
Ош бу иши танълаю.

1136

Султан бир киши салды,
Бунлары къаму дерди,

[1] Сыгъамакъ — сыйпамакъ

[2] Бушса — ачувланса, офкеленсе

Эп къатына гетирди,
Эйбет бирле къоркъыду.

1137

Айдур: «Шойле санырсыз, —
«Бизден гучлю ёкъ», —
дерсиз. —
Эгер бени горьсенъиз —
Кендинъизи унуду».

1138

Бу кез ол Юсуф дурды,
Къакиюб кошкюн урды. —
Сарай къаму титреди,
Йыкъылмагъа якълашу

1139

Сарай шойле пек иди,
Диреги мермер иди.
Шол къадар ки титреди —
Ольди бунлар къоркъышу.

1140

Юсуф дер: «Хайкъырмадым,
Атанъыз агъырладым.
Ёкъса къаму къырардым,
Бир кимсенъиз къомаю.

1141

Бен сизи агъырладым,
Биринъиз огъру булдум.
Бен ол Яминни дутдым,
Сучы ичюн къыйнаю».

1142

Бунлар къаму ялварды,
Чюн Юсуф..... варды.
Къамусы ташра чыкъды,
Бир-бирине сёйлешю.

1143

Пес, Яхуда айытды:
«Сиз имди варынъ, — деди, —
Ибн-и Ямин тутулды,
Атамыза дуйдуру.

1144

Бен шахирде олам,
Билинъ — Яминни алам.
Алмазам — бунда олем,
Атама горюнмею».

1145

Бунлар гидюб вардылар,
Тамам эве гирдилер,
Якъубы эм горьдилер,
Бир-бирини къучушу.

1146

Якъуб бунлара сорды:
«Ибн-и Ямин гельмеди,
Яхуда горюнмеди,
Гелиюрлармы?, — дею.

1147

Огъланлары сёйледи:
«Ибн-и Ямин гельмеди,
Ол Султан аны тутды:
«Огърулыкъ итдинъ», — дею.

1148

Якъуб буны ишитди,
Дюшюбен[1] акълы гитди.
Огъланларын сёкитди,
Къакъыюбан сокърану[2]:

1149

«Сиз гозьле горьдюнъюзми?
Элинден алдынъызмы?
Акъикъат бильдинъизми,
Огърулугъыны гёрю?».

1150

Огъланлары айытды:
«Тахкъикъ бильмезиз, — деди,
Юкю ичре булунды,
Бир алтун киле гизлю.

1151

Бизе инанмазсанъыз,
Къафиледен сорарсыз,
Андан беллю билесиз,
Биз олдукъ бунда догъру».

1152

Якъуб айдур: «Ол къалды,
Яхудая не олды?».
Бунлар айдур: «Ол къалды
Яминни алам дею».

1153

Якъуб айдур: «Умарам,
Субханымдан дилерем,
Учь огълум биле горем,
Гонълюм сизи уману».

1154

Огъуллары сордылар:
«Джеваб виргиль, я мухтар,
Сен ниджe вердинъ хабер
Бизе дахи бильдирю?».

1155

Якъуб бунлара деди:
«Беним къайгъым пек артды,

[1] Дюшюбен — йыкъылып
[2] Сокърану — сёгип

Эр мусибет ки гельди —
Сонъы ферахлыкъ дуду[1].

1156

Эм Келямуллаh демиш:
«Ич умид кесме! — демиш, —
Уммаян — кяфир!», — демиш.
Къур'ан ичинде беллю.

1157

Бен де умид кесмийем,
Хакъ эмрини басмаям,
Таму ичре къалмаям —
Умид тутам уману».

1158

Якъуб бу сёзи деди,
Огъланлар аджебленди:
«Къыркъ йылдыр, Юсуф ады
Дилинден гитмез», — дею:

1159

«Не сен аны билирсинъ?
Нечюк юзюн горерсинъ?
Хеман гозсюз къалурсынъ —
Тюн-ю гуню агълаю».

1160

Якъуб буны ишитди,
Орю дуруб ах итди.
Ахы гоклере етди —
Фериштелер агълаю.

1161

Пес, Якъуб дуруб варды,
Асрет одуна янды.
Ол къадар ки инъледи —
Тагълар-ташлар агълаю.

1162

Джанаварлар, мелеклер,
Денъиздеки балыкълар,
Му'минлер, мунафыкълар —
Эп Якъуба агълаю.

1163

Пес, Якъуб дуа къылды,
Халикъына ялварды.
Джефа джанына ирди:
«Джанымы алгъыл! — дею.

1164

Я беним джаным алгъыл,
Я Юсуфум бильдиргиль.
Шол бени агълатмагъыл —
Такъатым битди, — дею.

[1] Дуду — тутып, олып

1165

Юсуфа асрет олдум,
Ош ики гозьсюз къалдым,
Ики къаты букюльдюм,
Аллаһым, медед! — дею. —

1166

Бир огълум султан алды,
Бириси анда къалды,
Юсуфым бильмем н'олды,
Дердим эвдж олды[1]», — дею.

1167

Дуасы къабул олды,
Якъуба эльчи гельди.
Бу сёзьлер тамам олды,
Гельди бир сёз сёйлею.

1168

Бир гунь Азраиль гельди,
Якъуба селям верди.
Якъуб агълаюб сорды:
«Юсуфым нитдинъ? — дею.

1169

Юсуф джанын алдынъмы?
Ёхса дахи дирими?
Къандалыгъын бильдинъми?
Дегиль банъа бильдирю».

1170

Азраиль дер: «Алмадым,
Сагълыгъы ола малюм.
Къандалыгъын бен бильдим,
Анунъ макъамы беллю —

1171

Юсуф падишах олды,
Аллаһы ярий къылды[2],
Улу девлете ирди,
Нимет ичре одуру».

1172

Якъуб икинджи сорды:
«Юсуф къандадыр? —
деди, —
Банъа айытгъыл, — деди, —
Бен дахи билем беллю».

1173

Андан Азраиль айтды:
«Демеклик буйрулмады[3],
Банъа Хакъ исмарлады —
Сен якъында къавышу».

1174

[1] Эвдж олды — чокълашты

[2] Ярий къылды — ярдым этти

[3] Демеклик буйрулмады — айтмагъа Аллаһ буйрукъ бермеди

Якъуб аны ишитди,
Юзюн михраба урды,
Зары-зары агълады:
«Беним Юсуфум! — дею.

1175

Эй, беним гозюм нуры!
Ай, беним нефсим хури!
Ибн-и Яминим къоды,
Чокъ арзум Юсуф! — дею.

1176

Айа, гонълюм емиши!
Долдуран докъуз яшы.
Ибн-и Яминим эши —
Гормейджем Юсуф, — дею.

1177

Гозьлерим гормез олды,
Къайгъудан гонълюм долду,
Сарарды, бенъзим солды,
Сенинъ ичюн агълаю.

1178

Къардашларынъ гельдилер,
Сени бенден алдылар,
Бени чокъ агълатдылар:
«Къурда едирдик», — дею.

1179

Бенден айрылыб гитдинъ,
Бени къаты унутдынъ,
Хаберинъ сен йыратдынъ,
Ич банъа бильдирмею.

1180

Бен къоркъарым ки — олем,
Эм сени ич гёрмеем,
Ахыры асрет къалам», —
Дейиб дюшди огъуну.

1181

Дурды Якъуб, отурды,
Огъланларын эп дерди:
«Юсуф ольмеди, — деди, —
Гидермисиз истею?».

1182

Огъланлар айдур: «Н'олдунъ?
Йине сен хабер бильдинъ,
Агълаю эляк олдунъ,
Ич аны унутмаю.

1183

Юсуфдан умид кесгиль,
Айру аны анъмагъыл,
Языкъдыр, агъламагъыл,

Кендинъи огютлею».

1184

Айдур: «Умид кесмезем,
Агъламакъдан динъмезем,
Халикъымдан дилерем —
Гетире вере гирю».

1185

Йине Якъуб айытды:
«Ол къувветинъ сыр, —
деди, —
Ич кимсее вермеди,
Яминим гетирмею.

1186

Яхуда бир хайкъырса,
Я Шем'ун айя урса,
Джумленъюз хамле къылса,
Мысыр халкъын къоркъыду.

1187

Исарыны йыкъсанъыз!
Черисини къырсанъыз!
Огълумы къуртарсанъыз!
Алыб банъа гетирю».

1188

Айдур ол огъланлары:
«Санъа вирем хабери».
Ишитди бу сёзлери
Ишбу сёзе гувеню:

1189

«Биз бундан анда вардыкъ,
Бизден гучьлю эр горьдюк,
Кендимизи унутдыкъ —
Андан къоркъдыкъ биз
къаму».

1190

Якъуб даяя деди:
«Девит[1], къалем вер», — деди.
Пес, Шем'уна буюрды:
«Отур буна яз, — дею. —

1191

Эввель язгъыл: «Бисмиллях.
Якъуб Исраилуллах.
Я, султан, селямуллах.
Йине биль алым, — дею. —

1192

Бизе бир беля ирди:
Севгили огълум варды,
Чокъ заманлар айрылды,
Олдум андан къайгъылу.

[1] Девит — мерекеп савуты, мерекплик

1193

Пес, шол къадар агъладым —
Гозьлерим горьмез олды,
Къайгъыдан дурмаз олдум,
Тун-ю гуньдюз агълаю.

1194

Севгулю огъулдан айрылдым,
Севинмеклик горьмедим,
Къайгъу-гъусса юклендим,
Юсуфым н'олды дею.

1195

Бир огълум гъаиб олды,
Къардашы сизде къалды,
Эм гонълюм орен[1] олды,
Ол дахи сизде къалу.

1196

Пейгъамбер ойле олмаз —
Огълу огърулыкъ къылмаз.
Бизе арам буюрмаз —
Ол ялан, тохмет дею.

1197

Огърулыгъы сен
къылдынъ ки,
Огълумы огъруладынъ,

Дёнюб гирю зулм этдинъ,
Огълумы «огъру» дею.

1198

Эввелен керем къылдынъ,
..... икен богъдай вердинъ,
Эм баасын алмадынъ,
Сен бени агъырлаю.

1199

Йине бени агъырлагъыл,
Бизе бир керем къылгъыл,
Огълумы банъа вергиль,
Гонълюми инджитмею.

1200

Ёхса бен дуа къылам,
Субханыма ялварам,
Санъа беля иргюрем,
Дуамдан сакъын, дею.

1201

Ол иши сен итмишсинъ,
Къуллара буюрмышсынъ,
Юкюмиз юклетмишсинъ,
Ол шинки ол гёрмею.

1202

Бенден санъа юз селям,

[1] Орен олды — виран олды, перишан олды

Аягъым орю дурам.
Девлетинъ артсын мудам,
Олюнджедек солмаю».

1203

Огъланларына айтды:
«Мектюби ильтинъ,[1] — деди,
Султана веринъ, — деди, —
Бенден селям дегирю».

1204

Огъланлары дурдылар,
Яракъларын итдилер,
Гидюб Мысра вардылар,
Ол мектюби иледю.

1205

Тамам Мысыра вардылар,
Яхудайы булдылар.
Пес, Султана вардылар,
Султан огюнде дуру.

1206

Къаму табу[2] къылдылар,
Ер опюб бити[3] вердилер,
Шах-и назар къылдылар,
Не эмир олур ишидю.

1207

Султан битийи алды,
Опюп башына къоды,
Бунлара хабер сорды,
Ол битийи окъуйу.

1208

Бити хаберин бильди,
Юсуф тахтындан инди,
Курсю узьре отурды,
Бунлар селям сёйлею.

1209

Юсуф бунлара айдур:
«Бенде бир бити вардыр,
Кимсе окъумаз, дурур.
Сизде ич окъур вармы?».

1210

Бунлар айдур: «Горелим,
Бильдикче окъуялым,
Манасын бильдирелим,
Хазретюнъе анъладу».

1211

[1] Ильтинъ — алып барынъыз
[2] Табу — эгилип селямлашув
[3] Бити — весикъа, кягъыт, мектюп

Юсуф бити чыкъарды,
Бунлара суниверди[1]:
«Буны бир окъунъ, — деди, —
Кимсенъиз ич билирмю?».

1212

Пес, бити алы олды[2],
«Юсуф сатылды», — деди.
Пес, бунлар яздыларды:
«Учь айыбы вар», — дею.

1213

Ол битийи алдылар,
Бир-бирине сундылар.
Къамусы окъудылар,
Гонъуль ичре гизлею.

1214

Юсуф бунлара сорды:
«Бити не демиш? — деди. —
Ахвалым айтынъ, — деди, —
Та билейин бен беллю».

1215

Пес, бунлар айытдылар:
«Бу сарп[3] бити, — дедилер, —
Окъумазыз, — дедилер, —
Эм манасын бильмею».

1216

Бунлар айдур: «Эй, азиз,
Бизлер бир къул сатмышыз,
Бу битийи язмышыз:
«Учь айбы вардыр», — дею.

1217

Къаму диллер тутулды,
Бенъизлери сарарды,
Сёнюклери[4] титреди,
Ол султандан къоркъую.

1218

Дедилер: «Къул сатмадыкъ,
Бул битийи язмадыкъ,
Учь айыб биз къылмадыкъ,
Хаберимиз ёкъ», — дею.

1219

Андан Юсуф буюрды,
Алтун сагъы[5] гетирди,
Алтун миль[6] эле алды,

[1] Суниверди — узатты, тутгырды

[2] Алы олды — тмундериджеси, манасы шойле олды

[3] Сарп — (окъумасы) къыйын

[4] Сёнюклери — кемиклери

[5] Сагъы — савут, мешребе

[6] Миль — темен йине

Сагъы къакъды чагъыру.

1220

«Я, Якъуб огъланлары,
Ишбу сагъынъ сёзлери,
Билюр кечмиш ишлери —
Сизе сёйлер анълады.

1221

Сиз разы олурмысыз?
Бу къавле дурурмысыз?
Эп алы билирмисиз,
Биз сорарыз чанърыю[1]».

1222

Бунлар эп разы олды,
Юсуф ол мили алды,
Сагъы бир керре урды,
Отер[2] ол сагъ чанърыю.

1223

Юсуф айдур: «Нейлерсиз?
Ол сагъ отер — динълерсиз.
Не дер — ич билермисиз?» —
Бунлар джевап вермею.

1224

Юсуф айдур: «Не сёйлер
Иш бу унь[3], я, къардашлар?
Юсуфы дилемишлер —
Атасындан айыру.

1225

Йира[4] алыб китмишсиз,
Этмегини атмышсыз,
Итлере быракъмышсыз,
Эм сучыгъын[5] вирмею.

1226

«Ольдюрелим!», — демишсиз,
Биринъиз къомамышсыз.
Ады Яхуда имиш —
Юсуфа ол къыймаю.

1227

Къуюя быракъмышсыз,
Чыкъарыб «къул» демишсиз,
Бир Маликке сатмышсыз,
Баасын арам йию».

1228

Юсуф бойле сёйледи,

[1] Чанърыю — джангъырдап, сес чыкъарып
[2] Отер — сайрар, сес чыкъарыр
[3] У н ь — сес
[4] Йира — иракъ, узакъ
[5] Сучыгъын — ичеджек сувуны

Ол сагъ отюб чагъырды,
Дёнюб бунлара сорды:
«Ишбу ишлер герчекмю?».

1229

Къардашлары сёйледи:
«Бу сагъ керчекдир, —
деди, —
Биз хата къылдыкъ, —
деди, —
Атамызы агълату».

1230

Юсуф айдур: «Нетдинъиз?
Къардашынъыз сатдынъыз,
Ялан бити яздынъыз,
Ич Танърыдан къоркъмаю.

1231

«Андан аслымыз», — дерсиз,
«Пейгъамбердир», —
айдырсыз.
Бунда ялан сёйлерсиз.,
Банъа гелиб огиню[1]».

1232

Султан Юсуф буюрды,
Гозьлерини багълады:
Агъача асынъ!», — деди.
Бунлар къаму къоркъыю.

1233

Бунлар къаму къоркъдылар,
Байылыб агълащдылар,
Къамусы титрешдилер,
Бенъизлери сарару.

1234

Юсуфа ялвардылар:
«Зинхар[2], аман!», — дедилер.
Къамусы сёйледилер,
Сучуна икърар верю.

1235

Юсуф чюн диемеди,
Озю кусюб агълады.
Бунларынъ козюн шешди[3],
Бунлар бакъды севиню.

1236

Дедилер: «Биллях, кимсинъ?
Бильдик — беллю
дурурсынъ.
Къайгъудан къуртарырсынъ,
Гонълюмизи авыду».

[1] Огиню — овюнип, макътанып

[2] Зинхар — ялварам

[3] Шешди — чезди

1237

Айытды Юсуф-сыддыкъ:
«Къардашынъызым,
тахкъикъ[1].
Иргюрди бени Халикъ,
Султанлыгъа отуру».

1238

Бунлар буны ишитди,
Къамусы юзюн дюшди.
Юсуфдан къаму къоркъды,
Ендамлары титрешю.

1239

Юсуф айдур: «Бен бильдим,
Субханыма сыгъындым,
Джефанъуза къатландым,
Отурдым султан олу».

1240

Бунлар дер: «Юсуф, бильгиль,
Сучумуз багъышлагъыл,
Танърыя шукюр къылгъыл, —
Къылды сени девлетлю».

1241

Юсуф дер: «Багъышладым.
Джефанъыздан вазгельдим.
Эм сизи агъырладым,
Гелинъ берю корюшю».

1242

Къамусы дурушдылар,
Къучушуб агълашдылар,
Отуруб горюшдилер
Бир-бирине севиню.

1243

Бунлар бунда сохбетде,
Якъуб эвде асретде,
Гозю-къулагъы ёлда —
Бунлары геле дею.

1244

Бу кез ол Юсуф дурды,
Гомлегини чыкъарды,
Ишидинъ, нелер къылды,
Атасын севиндирю.

1245

Ол вакът къапуя гирди,
Юсуф ялынчакъ иди,

[1] Тахкъикъ — керчектен, яни тешкере билесиз

Джебраиль гомлек верди:
«Я, Юсуф кийгиль», — дею.

1246

Ол гомлек учмакъдан гельди,
Эм ол Юсуф алуб гийди.
Аны Аллаh вериб иди,
Ялынчакълыкъдан къору.

1247

Ол вакъыт ки, Юсуф догъды,
Анасы эм ол дем ольди.
Якъуб къараваш[1] алды —
Билирсинъ генч огълану.

1248

Ки Якъуб огълын сатды,
Юсуфы эмсин деди.
Ол къараваш агълады,
Халикъына ялвару.

1249

Ол агълаюбен дурды:
«Бир генч огълум ирди,
Севдигимден айырды
Агъласын бенчилею[2].

1250

Гокден анъа унь гельди —
Дуасы къабул олды:
«Дилегинъ вердим, — деди, —
Хаджетинъ къабул къылу.

1251

Севдигинден айырам,
Якъубунъ гонълюн къырам,
Юсуфыны гидерем,
Агъласын сенчилею.

1252

Бен сени севиндирем,
Огълунъа къавушдырам,
Сонъра аны гондерем,
Юсуфыны гетирю».

1253

Къараваш буны бильди,
Авунуб сабыр къылды.
Ахыр ол огълан гельди,
Юсуфы муштулаю.

1254

Хеле дилим пек олды,

[1] Къараваш — къул къадын, джарие

[2] Бенчилею — меним киби, мендайын

Эм Юсуф султан олды,
Бир таджирден къул алды —
Бешырдир ады — беллю.

1255

Ады ки Бешир иди,
Юсуф аны бильмеди,
Улу ишлере къоды,
Ол къулун агъырлаю.

1256

Пес, Юсуф бити язды,
Гомлегин беле дюрди.
Ол къул элине верди:
«Атама илет», — дею.

1257

Ол дахи Мысрдан чыкъды,
Чевре янына бакъды,
Аллаһкъа нияз къылды:
«Атамы гостер», — дею.

1258

Ель бунда хазыр олды,
Юсуф къокъусын алды,
Он гунь илерю варды,
Атасына къокъуду.

1259

Якъуб дуйды, агълады —
Юсуф къокъусы гельди.
Якъуб къалкъубан гюльди,
Юсуф къокъусы гелю.

1260

Бени ялан эйлеменъ,
Ол огъланлары не денъ?
Сёзюме мюнкир[1] олманъ,
Севининъ мелюн олмаю».

1261

Огъланчыкълар айытды:
«Сенинъ севгинънинъ дерди.
Гонълюнъе дюше гельди —
Умар, сен геле дею».

1262

Пес, эм бир къач гунь гечди,
Ол къул Кень'ане гельди,
Негер бир аврат горьди —
Сувда гиеджек йуйу.

1263

Агълаю отурарды,
Бу къул къатына варды.
Аврата селям верди,
Аврат башын къалдыру.

[1] Мюнкир — инкяр этиджи

1264

Аврат селямын алды,
Бу къул аврата сорды:
«Якъуб къандадыр? — деди, —
Айдуб вер банъа догъру».

1265

Бу кез аврат айытды:
«Якъуб къайгъусы къаты —
Кимсее бакъмаз, — деди, —
Не сорарсынъ эвиню[1]».

1266

Бу къул айдур: «Айытгъыл,
Якъубы салывергиль,
Юсуфдан гельдим, бильгиль,
Якъуба муштулаю».

1267

Бу кез ол аврат дурды,
Юзюн коке къалдырды:
«Я, Рабб!» — дею ялварды, —
Ваде тамамдыр!», — дею.

1268

Бу къул аврата сорды:
«Ваденъ сенинъ не? —
деди, —
Айтгъыл сен банъа имди,
Билейим бен ишидю».

1269

Бу кез аврат айытды:
«Бир огълум Якъуб сатды,
Бен дуа къылдым иди,
Субханыма ялвару.

1270

Халикъым ваде итди,
Гокден .... Унь гельди.
Эр не ким аврат бильди,
Аны къула сёйлею.

1271

Имди муштуджы гельди,
Якъубы севиндирди.
Беним огълум гельмеди —
Имди бен ните къылу?».

1272

Бу къул йине айытды:
«Огълунъ ады не иди?»
Ол аврат джеваб верди:
«Ады Беширдир», — дею.

1273

Бу къул йине айытды:

[1] Эвиню — ашыкъып

«Ваде тамама етди,
Огълунъ ош, беним!», —
деди. —
Горюшелюм, гель берю!».

1274

Ол мискин орю дурды,
Огълун къучуб агълады,
Акълы гидюбен дюшди,
Йине дурды севиню.

1275

Пес, икиси къучушды,
Бунлар онджа агълашды,
Фериштелер танълашды,
Ким гёрсе аджеблею.

1276

Бу аврат эве дёньди,
Бешир ардынджа юрьдю,
Тамам ки эве гельди —
Аврат дюшди огъыну.

1277

Ол Бешир селям верди,
Гомлек Якъуба верди,
Алыб юзюне урды —
Ики гозю ачылу.

1278

Якъуб Бешири горьди:
«Сен кимсинъ? — дею
сорды. —
Сен банъа гельдинъ, —
деди, —
Огълумы муштулаю»[1].

1279

Пес, Бешир айдуверди,
«Анамы алдынъ, — деди. —
Сен бени сатдынъ, — деди, —
Юсуфа сют олсын дею.

1280

Бен анамдан айрылдым,
Ахыр Юсуфы булдум,
Шимди анъа къул олдум,
Ош, гельдим муштулаю».

1281

Пес, Якъуб орю дурды,
Зары-зары агълады.
Йине Бешире сорды:
«Гъариблик нидже?», — дею.

1282

Бешир айдур: «Эй, киши,

[1] Муштулаю — козь айдын айтып, мудждеlеп

Дюшвар[1] гъарибинъ иши,
Ич динъмез козю яшы —
Мегер асретин булу».

1283

Якъуб гомлеги ачды,
Ол битийи чыкъарды,
Ачуб аны окъуды,
Бисмилляhы башлаю.

1284

Андан сонъра дер аны:
«Бен Мысырынъ султаны,
Сыдкъыйле севинъ бени,
Бу бир бичаре дею.

1285

Мысрынъ исси Юсуфам,
Якъуб небий огълуям,
Ибн-и Ямин эшием —
Битийи окъу!», — дею.

1286

Якъуб битийи окъуды,
Юзюн седждее урды,
Танърыя шукюр къылды,
Шад олубан севиню.

1287

Гирю[2] сёз башлаялум,
Гирю Юсуфа варалым,
Къардашларын диелюм —
Мысырда нидже олу.

1288

Султан Юсуф буюрды,
Къардашлары гетирди,
Агъыр тонлар гийдирди,
Ат, къатыр мал юклею.

1289

Айдур: «Имди сиз варынъ,
Атамы алуб гелинъ.
Кимсе къалмасын, билинъ —
Беним эхлимден къаму.

1290

Бу кез огъланлар гельди,
Чокъ ниметлер гетирдю
Ата аягъын опьди(лер) ,
Озюрлерин дилею:

1291

«Султан Юсуфы алдыкъ,
Къул деюбен сатдыкъ.
Вардыкъ, падишах булдукъ,
Секиз юз бинъ черилю.

[1] Дюшвар — къыйын

[2] Гирю — янъыдан

1292

Ош, (биз) языкълу олдукъ,
Сенинъ гонълюнъи
йыкъдыкъ,
Танърыдан удлу олдыкъ[1],
Багъышла сучумызы».

1293

Якъуб дер: «Афу къылдым,
Хатанъыз багъышладым,
Ярылгъасын самедим,
Языгъынъузы къаму».

1294

Якъуб девее бинди,
Огъланлары дерильди,
Хаял хешем къалмады,
Етмиш учь баш топ-толу.

1295

Атланубан вардылар,
Мысра якъын ирдилер,
Огъланлары гитдилер,
Атасына ялвару.

1296

Айдурлар: «Афу къылгъыл,
Бизи Хакъдан дилегиль,
Языгъымыз дилегиль»,
Хеп Якъуба ялвару.

1297

Субханындан диледи
Гъуфраны ярлыгъады
Къаму учмакълыкъ олды
Языкълардан[264] къуртулу.

1298

Султан Юсуф ишитди,
Атасы якъын гельди,
Атланыб къаршы гельди,
Чери лешкер безею.

1299

Тазе атлар кишнешур,
Боры — давул чалыныр,
Бешаретлер къылынур,
Якъуб ичун севиню.

1300

Тамамким якъын гельди,
Юсуф атындан инди,
Атасын агъырлады,
Хакъ ерине гелирю.

[1] Удлу олдыкъ — утандыкъ

1301

Якъуб деведен инди,
Хем дахи дурамады,
Икиси седжде къылды,
Бу девлете гувеню.

1302

Якъуб — Юсуф горюшди,
Бу хасретлер булушды,
Бунлар ниджe агълашды,
Фериштелер таслаю.

1303

Хеле йине дурдылар,
Икинджи горюшдилер
Хем юзь опюшдилер,
Бир бирине севнишю.

1304

Къаму джумле деришдилер,
Гечен йылы сёйлешдилер
Дидилер: «Къыркъ йыл гечди»,
Базылар «етмиш» дею.

1305

Пес, бунлар Мысра гирди,
Юсуф кошкюне варды,
Юсуф огъуллары гельди,
Дедесийле горишю.

1306

Якъуб айдур: «Бу кимлер?
Юсуф дер: «Беним бунлар,
Зелихадан догъдылар,
Гельди сизе тапыну[265].

1307

Андан Зелиха гельди,
Якъуб хем аны бильди,
Юсуфа ляйыкъ горьди,
Якъуб йине севиню.

1308

Зелиха дер Юсуфа:
«Дестюр вересинъ банъа,
Къуллукъ къылам атанъа,
Алтунлы донлар вирю.

1309

Андан Юсуф айытды:
«Атам пейгъамбер» деди,
«Ол безек севмез» деди,
«Хич онъа сен вермею».

1310

Агъырлыкълар дилерсенъ,
Айрукъ эве илетсенъ,
Кенди эвине бенъзетсенъ,

Кень'андаки биналю.

1311

Андан Зелиха сорды:
«Кень'анда нидже иди?
Ол Юсуф айдур имди,
Эв сыфатын бильдирю.

1312

Ол Зелиха буюрды,
Анда бир эв яптырды,
Кень'анда гиби итди
Тамам шойле бенъзею.

1313

Андан гелюб окъуды,
Якъуб дурубан варды,
Ол эв ичине гирди —
Аджебледи танълаю.

1314

Чюн Якъуб эви сорды:
«Беним эвиме пек бенъзер»,
Мегер айдывердилер:
«Яптырдылар бенъзедю».

1315

Якъуб анда отурды,
Огъланлары дерильди,
Зельха та'ам[266] гетирди,
Якъуб горьди танълаю.

1316

«Юзь йигирмы йыл яшадым,
Бен бу ашы емедим,
Хем хошлукъ истемедим
Бу банъа ярамаю.

1317

Бу пейгъамбер ашы дегиль,
Арпа этмеги гетиргиль
Хем банъа аны едиргиль,
Беним ашым ол!» — дею.

1318

Зелиха аны ишитди,
Якъуб дедигин дуйды,
Чокъ хизметлер итди,
Якъуба андан гирю.

1319

Бир гунь дурды ол Реййан,
Гельди Юсуфа яян,
Айдур: «Юсуф, биль аян
Бир сёзюм вар. Тут!» — дею.

1320

Пес ол Реййан айытды:

«Бабанъыз шойле деди —
«Алуб бизе гель», — деди
«Беним эвиме де вару».

1321

«Якъуб бир бизе гельсин,
Хем бир къоджа вар, горьсюн,
Анунъ иле сёйлешсин,
Гечмиш ишлери къаму».

1322

Бу кез Юсуф хем дурды,
Атасына сёйледи:
«Сизи Реййан окъур» деди,
«Бир варсанъыз анъару.

1323

Ол бени агъырлады,
Хем зиндандан чыкъарды,
Тахтыны банъа верди,
Варалым сёз саяю».

1324

Андан Якъуб айытды:
«Хата сёйлединъ» — деди,
«Сени Танъры иргирди
Бу девлете — биль, беллю.

1325

Хеле сёзюнъи саям,
Реййан эвине варам,
Ол къоджайы хем горем,
Дюрлю хабер сёйлешю».

1326

Пес, бунлар дуруб варды,
Бир горьклю къоджа горьди,
Къоджа Якъуба сорды,
«Не къадар яшынъ?» — дею.

1327

Анъа Якъуб сёйледи —
«Ишиттиль, я, пир! — деди, —
Яшым айдурсам — деди, —
Юзь йигирмидир», — дею.

1328

Аремю'л — Ад айытды:
«Ялансынъ, я, шейх! —
деди, —
Яшынъ артыкъдыр — деди, —
Ялан сёйлединъ, беллю».

1329

Чюн Реййан ойле санды,
Хеман Якъуб бекледи,
Бу къоджа йине айтды:
«Яшынъ не? Бильдир беллю».

1330

Якъуб йине айытды:
«Юзь йигирмидир», — деди,
Аремю'л — Ад айытды:
«Ялансынъ, я, шейх!» — дею.

1331

Якъуб башын къалдырды
Дудагъыны тепретди,
Къоджа энеги дюшди,
Гокси узьре йыкъылу.

1332

Реййан бакъубан горьди,
Бу кез Юсуфа сорды:
«Энеги ничюн дюшди?
Дегиль банъа бильдирю».

1333

Юсуф анъа сёйледи:
«Атам герчекдир», — деди,
Ол анъа «ялан» деди,
Гонълюни азарлаю.

1334

Бу кез Реййан ялварды:
«Атанъа сёйле», — деди, —
Бир дуа къылсын, — деди, —
Энегини онъару».

1335

Бу къоджаким чокъ яшар,
Сизинъ дининъиз тутар,
Къамумызы агъырлар,
Хем уссы бунунъ улу».

1336

Юсуф дер: «Якъуб олса,
Хем Исхакъ огълу олса,
Ким анъа «ялан» десе
Хергиз рева олмаю».

1337

Бу кез Юсуф айытды:
Атасына ялварды:
«Бир дуа къылгъыл, — деди, —
Энегини онъару».

1338

Ол Якъуб дуа къылды,
Къоджа энегин онълады,
Бу кез къоджа сёйледи:
«Керчекдир сёзю». — дею.

1339

Чюн Якъуб аны бильди,
Язугъын багъышлады,
Бу къоджа йине сорды:

«Эджелим къачан?» — дею.

1340

Джебраиль етиб гельди,
Якъуба хабер верди,
Якъуб анъа бильдирди:
«Зевал вакътында», — дею.

1341

Якъуб варды эвине,
Къоджа бакъар вакътына,
Кунь эрди зевалине —
Къоджа дюшди чагъыру.

342

Унь ишитди, гельдилер,
Арам ольмюш — горьдилер,
Гевдесин гетирдилер,
Реййан къатына вару.

1343

Юсуфа хабер олды:
Якъуб небий буюрды,
Ол Арамы ювдурды,
Кефен сарыб гизлею.

1344

Бу сёзлер тамам олды,
Хем Реййан дахи ольди,
Якъуба нида гельди:
«Сен де олюрсинъ», — дею.

1345

Якъуб Мысырда дурды,
Огълун булуб севинди,
Къыркъ йыл тамам юриди —
Ахыр ваде якълаю.

1346

Бир гунь гельди Джебраиль,
Дер: «Селям къылды
Джелиль».
Айдур: «Я, Якъуб, бильгиль,
Ваде якълашды», — дею.

1347

«Еринъ дегиль бу Мысыр,
Бундан сен эйле сефер,
Атанъ къатына дюр вар,
Ахыры анда къалу.

1348

Якъуб аны ишитди,
Юсуфыны окъутды,
Бу хабери айытды
«Сёзюми ишит», — дею.

1349

Якъуб айдур Юсуфа:
«Къарар итме Мысырда,
Бу ер дегиль му'мине,
Ахыры гетгиль», — дею.

1350

Юсуфы эсенледи,
Огъланларыны алды,
Мысырдан чыкъыб гитди,
Кень'аны арзулаю.

1351

Юсуф аны гоньдерди,
Агълаю гирю дёнди,
Гелюб сарая гирди,
Везирлер огютлею.

1352

Бу кез ол Якъуб варды,
Кень'ан элине гирди,
Бир къач гунь анда дурды,
Эви ичре отуру.

1353

Бир гунь ол Якъуб дурды,
Исхакъ синине варды,
Бир къач фериште горьди,
Син къазыб анлар дуру.

1354

Огъланларына варды,
«Бир къач кунь дурунъ, —
деди, —
Бен бир варайым», — деди,
Бунлара хаберлешю.

1355

Якъуб бунлара варды,
Тапыну селям верди,
«Ниджэ син къазарсынъ? —
деди, —
Хабер сорарыз», — дею.

1356

Фериштелер айытды:
«Танъры бизе буюрды —
Бир достум олур», — деди,
Варыб ерини дюзю».

1357

Сини тамам къылдылар,
Дюрлю къокъу сачдылар,
Харирле дёшедилер,
Якъуб горьди имреню.

1358

Якъуб илерю варды,
«Ол сине гирем», — деди,

Фериштелер къомады –
«Бу саат эвме», – дею.

1359

«Эгер сен гелюр исенъ,
Бу сине гирюр исенъ,
Ишбу шарабы ичерсенъ,
Андан гелесинъ берю».

1360

Якъуб сунубан алды,
«Бисмиллах» дейиб ичди,
Огюнюб ере дюшди,
Джаныны Хакъкъа вирю.

1361

Ювды ол фериштелер,
Уджмакъ тонун сардылар,
Тамам хазыр къылдылар,
Огъланлары хеп гелю.

1362

Огъланлары гельдилер,
Атасыны горьдилер,
Зары-зар агъладылар,
Аталарын къайыру.

1363

Бири илерю гельди,
Айругъы анъа уйды,
Якъубынъ намазын къылды,
Исхакъ янында къою.

1364

Билюнъ – анда дёрт син вар,
Ибрахим, Исхакъ, Мухтар,
Сара, Якъуб яталар –
Бунлара анъла къаму.

1365

Огъланлары дурдылар,
Хеп Юсуфы булдылар,
Бу хабери вердилер –
«Атамыз ольди», – дею.

1366

Юсуф аны ишитди,
Агълаюбан ах итди:
«Бабам ахрете гитди,
Бен етим къалдым», дею.

1367

Джебраиль гириб гельди,
Аллахдан селям къылды,
«Алтмыш йыл даха къалды,
Дюньяда сен дирилю.

1368

Алтмыш йыл дахи геле,
Хем омрюнъ тамам ола,

Эджель хем сени була,
Атанъна къавышдыру.

1369

Имди я, Юсуф, варгъыл,
Субханынъа сыгъынгъыл,
Атанъ синине варгъыл,
Анлара ни'мет едирю».

1370

Пес, Юсуф орю дурды,
Огъланларын хеп дерди,
Атасы узъре варды,
Анда дурды агълаю.

1371

Ниджe ни'мет едирди,
Джумле халкъы тойдурды,
Хем атасы сёйледи,
«Юсуф, Мысра вар!» — дею.

1372

«Вар, бир заман отургъыл,
Джумле ишинъ битиргиль,
Ахыры бунда гельгиль,
Мысыр ичре къалмаю».

1373

Юсуф дурубан варды,
Тахт узъре отурды,
Мысра хукюм буюрды,
Чокъ адиллик эйлею.

1374

Бир гунь Азраиль гельди,
Юсуфа селям верди,
Пес, Юсуф анъа сорды:
«Эджелим къачан?» — дею.

1375

Азраиль джеваб верди:
«Я, Юсуф, бильгиль», —
деди, —
Ош хем еди гунь къалды,
Хакъкъа варырсынъ», — дею.

1376

Азраиль варыб гитди,
Юсуф ярагъын итди,
Тамам еди гунь етди,
Чюн Юсуф хаста олу.

1377

Бу кез Азраиль гельди,
Юсуфынъ джанын алды,
Ерине султан олды,
Огълу Эфраим адлу.

1378

Юсуф дюньядан гитди,
Ахирет эвин тутды,
Мысырлы фигъан итди,
«Ах-у вах, Юсуф!» — дею.

1379

Зельха дурубан гельди,
Якъуб синине[267] варды,
Ялваруб зары къылды:
«Бен де олюем», — дею.

1380

Хаджети къабул олды,
Къыркъ гунь дири олды,
Ахир вакът ол да ольди,
Юсуфдан айрылмаю.

1381

Пес, Юсуфы ювдылар,
Тонларына сардылар,
Намазыны къылдылар
Гокден фериште иню.

1382

Юсуфы готюрдилер,
Къабрине йитюрдилер,
Къабр ичине къодылар,
Табутыны гизлею.

1383

Анса топракъ урдылар,
Дуа-алкъыш къылдылар,
Эсенлешиб гитдилер,
Мысырлы хеп къайгъылу.

1384

Юсуфа къыркъ гунь олды,
Зельхая эджель гельди,
Ол дахи дюшюб ольди,
Хакъкъа джан ысмарлаю.

1385

Бу кез аны ювдылар,
Кефинине сардылар,
Илтиб гоме къодылар,
Юсуф янында къою.

1386

Иште бунлар ольдилер,
Макъсудларын булдылар,
Мысыр ичре къалдылар,
Дюнья ахирет долу.

1387

Чюн гелен гидермиш,
Бу дюньяйы къор имиш,
Ол кишиким эр имиш,

Эю ад иле гидю.

1388

Бу къыссайы динълеенлер,
Манасыны анълаянлар,
Хем буны окъуянлар,
Манелере дюшюню.

1389

Зелиха Юсуфы севди,
Хем къыркъ йыл сабр къылды,
Ахыры Аллах верди,
Макъсудуна дегирю.

1390

Горь, шимдики ашыкълар —
Къамусы хеп фасыкълар,
Айытгъыл банъа — ким вар
Бунунъ киби севишю?

1391

Дуруб шаха вардылар,
Табуты чыкъардылар,
Бир янына къодылар,
Бир яны къытлыкъ олу.

1392

Буны бойле къылдылар,
Шехри хеп гездирдилер,

Хер яна ким къодулар
Ол ер уджузлукъ олю.

1393

Ахыры данышдылар,
Табуты чыкъардылар,
Ниль суюна вердилер,
Ол сув акъды севиню.

1394

Табуты сув готюрди,
Якъуб янында къоды,
Бу кез Мысры доланды,
Къаму уджузлукъ олю.

1395

Бу къысса бунда динъди,
Къырымлы Махмуд ольди,
Къаланын диемеди –
Яренлере бильдирю.

1396

Олки тефсирден билюр,
Буну анълаю окъур,
Яренлере бильдирюр,
Дахиси вардыр дею.

1397

Язылмышы окъюян,

Сохбет эксюги олан,
Бу къадар диле гелен —
Бакъышы малюм олю.

1398

Къаланы бу къыссанунъ,
Сехлдир зевкъы анунъ,
Эксигини йитирсин,
Бу къадарын анълаю.

1399

Эввель Аллах адыны,
Башладым буньядыны,
Хем дахи ахырыны,
Хатм идем Аллах дею.

1400

Эй, яренлер, сиз гелинъ!
Сёз тамам олды — билинъ.
Горьклю салават веринъ,
Мухаммеде чагъыру.

1401

Махмуды ольди дименъ,
Хем дуадан унутманъ,
Гунахын Хакъдан диленъ
Джумлемизи афв олу.

1402

Бу къысса тамам олды,
Хем яренлер динъленди,
Отурмакъдан ёрулды,
Дуруб ятсын уюю.

1403

Бу китабы дёндюрен,
Къырым дилин гидерен,
Тюркий дили гетирен
Чокъ захметлер гордимю?

1404

Ол Халиль огълы Али,
Еди дивандыр эли,
Ол дюзди Тюркий дили,
Дешт дилинден дёндюрю.

1405

Али языджыларынъ
Хызметкярыдыр анынъ,
Хеп джумле кятиблеринъ,
Алидир къулы беллю.

1406

Макъсуды вардыр анынъ,
Дилеги бу гонълюнинъ,
«Аллах вере деенинъ
Омрюн зияде къылу».

Сонъы.

К ИСТОКАМ КРЫМСКОТАТАРСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Две поэмы о Юсуфе

История крымскотатарской литературы детально еще не изучена. Для более полного представления о пройденном ею пути необходимо прежде всего определить, откуда берет начало наша литература, с именами каких авторов связаны ее истоки.

Правда, вопрос о времени зарождения той или иной национальной тюркоязычной литертуры в принципе решен давно: VII—XII века считают периодом общетюркской литературы, а начало современных национальных тюркских литератур принято связывать с образованием национальных государств или близких к этой форме политических объединений. Для Крыма это XV век — время возникновения Крымского ханства.

Такой, казалось бы, вполне логичный и приемлемый расклад оставил, однако, открытым вопрос о наследии и наследниках памятников тюркоязычной литературы XIII—XIV ве-

ков. Литература этого периода не представляет собой единое целое. Не взаимосвязана она и внутренне. В XIII веке, веке разделения общетюркской литературы, возможно, связанного с монгольским нашествием, литературные центры тюрков переместились с востока на запад и юг Евразии. К XIII веку относятся дошедшие до нас две поэмы о Юсуфе и Зулейхе и словарь «Кодекс Куманикус». Последний содержит в себе также образцы литературы и литературного языка того времени — переводы католических религиозных гимнов с латинского на куманский язык тюрков Крыма. XIV век — век золотоордынской литературы, представленный такими памятниками, как «Нехджю'ль-Ферадис», «Кыссас-и Рабгузий», «Хюсрев и Ширин», «Мухаб-бетнаме», «Ми'раджнаме», «Гулистан бит Тюркий», «Деситан-и Джюмджюме», «Деситан-и Кесикбаш», а также арабско-кипчакскими словарями, составленными в мамлюкском Египте.

Проблема литературного наследства этих двух веков привела к возникновению продолжающегося и сейчас процесса одностороннего присвоения памятников словесного творчества отдельными тюркскими народами. Дележ особенно усилился после 60-х годов. Так, на «Кысса-и Юсуф» и «Нехджю'ль-Ферадис» претендуют казанские татары и узбеки, на «Кодекс Куманикус» — казахи. За арабско-кипчакские словари ведут спор узбеки, туркмены, казахи. Исключительно своими считают «Мухаббетнаме» и «Гулистан» узбеки. Лишенными своей доли при этой «дикой», как принято сейчас выражаться, «приватизации» оказались мы, крымские татары. Причина — в отсутствии у нас тюркологической школы, которой, конечно, и не могло быть у народа, вычеркнутого из списка существующих.

Но независимо от того, появится у нас эта школа или нет, сможем ли мы квалифицированно вести непростой разговор о своем наследстве, провести заново раздел литературных памятников XIII—XIV веков между современными тюркскими народами практически невозможно. Хотя географическая и историческая определенность этих памятников и наталкивает на мысль о том, что они должны считаться достоянием лишь тех тюркских народов, предки которых составляли единое тюркоязычное население Золотой Орды, едва ли такое мнение привнесет мир в наш тюркский дом.

Подобное разделение будет изначально несправедливым и неправомерным, потому что у авторов памятников XIII—XIV веков, в отличие от нынешних исследователей, не было узконационального самосознания. Эти авторы, как и представители ранних периодов общетюркской литературы: караханидской, уйгурской и орхоно-енисейской — продолжали считать себя, от Байкала до Дуная, единым тюркским этносом. В силу такого менталитета они старались писать свои произведения не на местном наречии (хотя полностью избежать его было невозможно), а на общетюркском литературном языке, сознательно синтезируя в них лексико-семантические элементы основных диалектов тюркского языка — огузского, кипчакского и уйгурского. Постараемся доказать наше утверждение о том, что справедливое «распределение» памятников тюркоязычной литературы XIII—XIV веков невозможно даже в случае этнической определенности их авторов, рассмотрев обстоятельства создания двух взаимосвязанных поэм начала XIII века: «Хикяет-и Юсуф ве Зелиха» Махмуда Кырымлы и «Кысса-и Юсуф» поэта Али.

Поэма «Кысса-и Юсуф», по словам автора — поэта Али, закончена им в 630 год хиджры (1233 г.). Сведений о месте написания в самой поэме нет. Написана она в форме рубай (четверостиший) с редифом имди. Всего четверостиший 1010. Поэма разделена на фаслы (разделы), каждый из которых озаглавлен. Размер мисры (стихотворной строки) — 12, а бейта (двустишия) 24 слога.

Впервые описание рукописи «Кысса-и Юсуф» появилось в Германии в 1889 году в сборнике «Цайтшрифт дер Моргенландишен Гезельшафт» (Т.43). Тюрколог К. Брокелман считал, что это произведение написано на староосманском, Э.Н. Наджип — хорезмийско-огузском, А. Н. Самойлович — на среднеазиатско-туркменском, Н. Джафероглу — на западнотуркестанском ответвлении общего среднеазиатского тюркского языка. Казанскотатарские филологи уже почти сто лет утверждают, что поэт Али — выходец из поволжских татар, что его поэма написана на литературном, а не народном татарском, языке и что автор «Кысса-и Юсуф» — основоположник татарской литературы. Одним из ключевых аргументов они называют то обстоятельство, что все известные до сих пор рукописи поэмы найдены в Поволжье. Другой их аргумент заключается в том, что поэма «Кысса-и Юсуф» горячо любима татарским народом и потому выдержала несколько изданий в Казани еще до революции. В национальной библиотеке им. И. Гаспринского в Симферополе есть одно из казанских изданий поэмы (Кол Гали. Кыйсса-и Йосыф. Казан. 1983), на которое мы и будем ссылаться ниже.

Следует отметить, что Али — не единственный из тюр-

коязычных поэтов, написавших поэму на знаменитый библейско-коранический сюжет об Иосифе и его братьях. К таким авторам относятся османско-турецкие поэты Шейяд Хамза, Хамзевий и Хамди, чагатайский поэт Дюрбек и наш соотечественник Махмуд Кырымлы. Однако первым из авторов, написавшим свою поэму на этот сюжет, был, как мы считаем, Махмуд Кырымлы.

Первое сообщение о поэме Махмуда Кырымлы дал в 1913 году русский востоковед Н.А. Фалев в статье «Староосманский перевод «крымской» поэмы» (Записки восточного отделения русского архивного общества. Т. XXIV). По предположению Фалева, указанная рукопись — не авторский текст самого Махмуда Кырымлы, а перевод на староосманский язык, сделанный неким Халил оглу Али. Разбираемая Фалевым и единственно известная тогда рукопись перевода поэмы Махмуда Кырымлы хранится в герцогской библиотеке в г. Гот (Германия) под N 19. Имеющаяся в конце рукописи дата 908 год хиджры (1502г.) является датой списка текста перевода. Язык перевода, как утверждает Фалев, огузский, более близкий к азербайджанскому, чем к староосманскому. Переводчика он считает выходцем из восточной Анатолии или Ирана. Судя по огласовке текста и по неустоявшемуся еще тюркско-арабскому правописанию, перевод относит к самым ранним произведениям огузской литературы. Фалев сообщает, что в рукописи нет начальной (титульной) и нескольких последующих страниц. Из приводимого отрывка видно, что поэма разделена на меджлисы (главы). Долгое время готская рукопись оставалась единственной копией перевода поэмы Махмуда Кырымлы. А так как она

никем не была издана, литературоведы до сих пор лишены возможности сказать о переводе больше, чем Фалев.

В конце 50-х годов в Турции, среди книг библиофила Раифа Елькенджи, была обнаружена вторая рукопись перевода поэмы Махмуда Кырымлы. Профессор Стамбульского университета Исмаил Хикмет Эртайлан в 1960 году осуществил факсимильное издание этой рукописи, ксерокопию с которой предоставил библиотеке им. И. Гаспринского наш соотечественник доктор Хакан Кырымлы. В рамках плана научно-исследовательских работ кафедры крымскотатарского языка и литературы Крымского государственного индустриально-педагогического института автором этих строк сделана транслитерация рукописи с арабской графики на латиницу. Вот некоторые сведения об этом списке.

В отличие от готской копии в турецкой имеются все страницы. Полустертое название поэмы читается приблизительно «Хаза Хикяет-и Юсуф А.М. (алейхисселям) ве Зелиха». Рукопись не имеет делений на главы или разделы. В некоторых местах есть небольшие пропуски текста, допущенные переписчиком. Имя переписчика Сейид Ахмед ибн Омер из Демидоки, год переписки 1235 хиджры (1810 г.). Правописание неустойчивое, текст целиком огласован, очень часты варианты огласовки типа вер (дай) и вир, деди (сказал) и диди, носовое нъ передается то буквой кяф с тремя точками наверху, то просто буквой нун. Имя Зулейха огласовано в форме Зелиха. Поэма написана (переведена) в форме четверостиший, семисложным стихом, объем поэмы 1405 четверостиший. Первые три строки каждого четверостишия риф-

муются, а все четвертые строки имеют сквозные рифмы в форме дею, танълаю, олу, сёйлею и т.д.

А теперь краткое содержание поэмы Махмуда Кырымлы «Сказание о Юсуфе и Зелихе».

В стране Кеньан жил пророк Аллаха старец Якуб. От шести жен он имел двенадцать сыновей. Любимцем Якуба был младший сын Юсуф, мальчик необыкновенной красоты. Мать Юсуфа и его старшего брата Ибн Ямина умерла вскоре после родов и, чтобы вскормить Юсуфа, старец Якуб купил на невольничьем рынке рабыню-иудейку с грудным младенцем. В один из дней Якуб, которому показалось, что рабыня все время кормит грудью своего сына, а о Юсуфе не заботится, отнял у нее ребенка и продал в Египет. Разуверившись в милосердии и могуществе иудейского бога, рабыня приняла ислам и обратилась к Аллаху с мольбой наказать Якуба за бесчеловечность. Аллах дал ей знать, что молитва ее услышана и что он разлучит Якуба с его любимцем Юсуфом.

Когда Юсуфу исполнилось десять лет, он увидел сон: к нему сошли с неба солнце, луна и одиннадцать звезд. Якуб растолковал этот сон, как предзнаменование того, что Юсуф станет султаном, а Якуб и одиннадцать его сыновей придут к нему с поклоном, и велел Юсуфу не говорить о сне старшим братьям, чтоб не вызвать у них зависть. Но сестра Якуба, слышавшая разговор, рассказала о сне Юсуфа. Братья, и раньше недолюбливавшие Юсуфа за исключительное внимание к нему отца, возненавидели его еще больше и решили убить его. Однако, после споров, они Юсуфа не убили, а бросили в глубокий колодец, вырытый некогда гяуром по имени Адд. Придя домой, они сказали Якубу, что Юсуфа

съел волк и показали его рубашку, испачканную кровью зарезанного ими ягненка. Якуб, обнаружив, что рубашка Юсуфа нигде не порвана, не поверил им. Тогда братья поймали и притащили к нему волка, якобы съевшего Юсуфа. По чудодействию Якуба волк заговорил по-человечьи и сказал, что ни он, ни его сородичи в стране Кеньан не являются людоедами. Решив, что Юсуф убит братьями, Якуб все остальное время плакал дни и ночи и совсем ослеп.

В колодце, куда был брошен Юсуф, сидел пророк по имени Худ, еще за триста лет до этого прочитавший в какой-то книге о будущем рождении необыкновенно красивого мальчика, для которого Аллах приберег девяносто девять частей всей красоты, выделенной им на долю человечества, и лишь одну оставшуюся часть распределил между остальными людьми. Вняв просьбе Худа осчастливить его лицезрением Юсуфа, Аллах погрузил Худа в летаргический сон, и тот заснул в нише колодца. В то время, когда братья бросили Юсуфа в колодец, Худ очнулся и поймал его. Усадив Юсуфа на камень, торчавший из воды, счастливый Худ тут же умер. В колодец спустился архангел Джебраил и, передав Юсуфу повеление Аллаха терпеть и ждать, забрал тело Худа и похоронил.

А между тем некоему египетскому купцу приснилось, что он прогуливается в стране Кеньан у колодца Адд. Вдруг с неба спускается солнце, входит к нему за пазуху и, выйдя оттуда, восходит на небо, превращается в небольшое облачко и испускает свои лучи на него. На базаре прорицатель за несколько золотых предсказывает купцу, что тот должен поехать в страну Кеньан, найти тот колодец и спасти мальчика-раба, выгодно продав которого, он сказочно разбогатеет.

Приехав в Кеньан с караваном, купец вытащил Юсуфа из колодца. Когда он собирался отъехать, пришли братья Юсуфа и, сказав, что это их беглый раб, потребовали вернуть его. В конце концов братья согласились продать Юсуфа за девятнадцать золотых при условии, что купец увезет его из этой страны.

Привезя Юсуфа в Египет, купец продал его султану Египта Катфыру за все золото казны. Купить мальчика-раба за столь высокую цену заставила султана его жена Зелиха. У Зелихи на то были свои причины.

Еще будучи молодой девушкой, дочерью магрибского эмира Таймуса, она увидела во сне прекрасного юношу по имени Юсуф. Проснувшись, Зелиха стала метаться по дому в поисках юноши. Отец счел тогда за благо связать ее и отправить в сумасшедший дом. Постепенно Зелиха пришла в себя. Но спустя год Юсуф приснился ей снова, сказав на этот раз, что она сможет найти его в Египте, так как ему предопределено стать правителем этой страны.

Зелиха, решив, что тогдашний султан Египта и есть Юсуф, попросила отца выдать ее замуж за султана. Эмир Таймус послал сватов в Египет, и султан согласился взять красавицу Зелиху в жены.

Вечером, после свадьбы, Зелиха стала ждать прихода прекрасного юноши ее сновидений. Однако вместо Юсуфа к ней в покои зашел совсем другой человек. Зелиха во весь голос стала звать охрану. Прибежавшая на крик охрана застыла, увидев султана, а прибежавшие затем служанки стали успокаивать Зелиху, объясняя ей, что этот человек и есть султан Египта, за которого она вышла замуж по собственной

инициативе. Зелихе пришлось смириться со своей участью.

И вот теперь, когда ей уже за тридцать, в выставленном на продажу мальчике-рабе она видит прообраз того самого Юсуфа.

... Чем старше становился Юсуф, тем сильнее возгоралось пламя любви в груди Зелихи. Когда же Юсуф превратился в юношу, Зелиха, забыв обо всем на свете, завела Юсуфа в самую отдаленную из комнат и стала склонять его к близости. Однако Юсуф, предупрежденный огненной строкой на стене: «Не соверши блуда!», сбежал. Зелиха бросилась догонять его, но в ее руках остался лишь кусок материи от подола платья Юсуфа. Разъяренная Зелиха упросила Рейана, начальника тюрьмы и родного брата султана, заковать Юсуфа в цепи и бросить в зиндан (темницу). Султан, услышав из уст грудного младенца, что в попытке совершить блуд виновен не Юсуф, а Зелиха, хотел освободить Юсуфа, но в тот же вечер умер. Новый султан, брат Катфыра Рейан, предложил Зелихе стать его женой. Зелиха не согласилась, тогда султан выгнал ее из дворца. Забытый всеми Юсуф остался в зиндане, где просидел более сорока лет.

Из зиндана Юсуф смог выйти благодаря дарованному ему Аллахом умению толковать сны. Он разгадал смысл странного сна султана Рейана, которому приснился сначала луг с пасущимися на нем семью тучными коровами, а затем из моря вышли семь тощих коров и стали пожирать тучных. Юсуф сказал, что семь тучных коров означают семь предстоящих урожайных лет. После них придут подряд семь неурожайных лет, которые съедят все запасы, и что посему султану

следует распорядиться, чтобы люди запасли как можно больше зерна. Султан, удивленный столь необыкновенным дарованием узника, назначил его министром, а спустя семь лет и вовсе уступил ему трон. Так подтвердилась правильность толкования Якуба о том, что Юсуфу суждено стать правителем.

Став султаном, Юсуф, по воле Аллаха, переданной ему через Джебраила, женился на постаревшей, обнищавшей и ослепшей Зелихе. Но перед тем, как он вошел к ней, Джебраил превратил Зелиху в юную девушку. Зелиха родила Юсуфу двенадцать сыновей.

Однажды в Египет приехали покупать пшеницу братья Юсуфа, но вместо того, чтобы наказать их, он проявил к ним милосердие и предложил переселиться в Египет вместе с их семьями и отцом Якубом. Якуб прожил сто двадцать лет, сорок из них — в Египте, а потом вернулся в Кеньан, чтобы умереть на родине. Спустя шестьдесят лет после смерти Якуба умер и Юсуф, а на сороковой день его смерти умерла и Зелиха. Гроб с телом Юсуфа река Нил вынесла в Кеньан и его похоронили рядом с отцом и предками.

Даже неподготовленный читатель, не говоря уже о специалисте-литературоведе, прочитав поэмы Али и Махмуда Кырымлы в любой последовательности, сразу же обратит внимание на моменты сходства, параллелей, а порой прямотаки их геометрическую конгруэнтность. В них одинаковы тональность, авторские оценки, не обусловленные развитием сюжета чисто авторские добавления и отступления и, наконец, состав используемой лексики и характеристики

грамматических форм. Создается впечатление, что эти две поэмы списаны друг с друга. Естественно, что столь близкое сходство не ускользнуло от внимания исследователей. Фалев, например, ограничивается лишь указанием на их схожесть. Эртайлан утверждает, что и поэма Али, и поэма Махмуда написаны в Крыму, но никак это не обосновывает. Татарский литературовед Фазыл Фасеев в предисловии к казанскому изданию поэмы Али отмечает следующее. Первым поэму о Юсуфе и Зулейхе написал булгарско-татарский поэт Кол Галя < **Къул Али >. В XV веке поэму Али перевел** на турецкий язык Шейяд Хамза. Поэму Шейяда в конце XV или начале XVI века перевел на крымскотатарский язык Махмуд Кырымлы. Переведенную Махмудом поэму снова на турецкий язык перевел Халил оглу Али.

Авторские концовки указанных поэм говорят о другой последовательности их появления и события закручены не столь детективно, как это представляется Фазылу-абый. Мы пришли к выводу, что первую по времени тюркоязычную поэму «Хикяет-и Юсуф» в 1220 годах написал крымский поэт Махмуд Кырымлы. Поэму Махмуда в период между 1228—1230 годами перевел на «малоазиатско(анатолийско)-турецкий язык» (термин Н.А. Кононова) турок Халил оглу Али. Этот же Али, желая превзойти Махмуда в мастерстве, а также движимый желанием написать первое поэтическое произведение на родном турецком языке, в 1233 году закончил свой оригинальный вариант поэмы, назвав ее «Кысса-и Юсуф». Попытаемся обосновать нашу версию выдержками из концовок обеих поэм.

1. То, что переводчик поэмы Махмуда Кырымлы и автор поэмы «Кысса-и Юсуф» одно и то же лицо доказывается не только сходством их имен, но и тем, что в обеих поэмах автор называет себя рабом (къул Али):

В «Хикяет»:

Али языджыларынъ,
Хизметкярыдыр анынъ,
Хем къаму кятиблеринъ
Алидир къулу беллю.

В «Кысса»:

Умид дутар бу музниб сен мевляя,
Сен керим, сен рахим, сен велийе
Рахмет къылгъыл, рахм къыл къул Али'йе
Къайгъулы нефсем муферрих къылгъыл имди.

Другим доказательством в пользу сказанного служат параллельные указания на метрический характер обеих поэм:

В «Хикяет»:

Ол Халил огълу Али
Еди дивандур эли
Ол дюздю тюркий дили
Дешт дилинден дёндерю.

В «Кысса»:

Буну язан заиф бенде, ады Али
Йигирми дёрт ракъам ичре салды ёлу
Ярлыгъыгъыл, я рахим бен асый къулу –

Рахметинъдин бахремендлик умар имди.

Указание на метрику произведения не диктуется литературной традицией или нормой, и поэтому указанный параллелизм — субъективное решение одного и того же автора.

2. То, что Али, закончив перевод поэмы Махмуда, тут же загорелся желанием написать свой оригинальный вариант, видно из концовки «Хикяет», где он говорит, что «у него есть мечта, желание души» и просит Аллаха продлить для этого ему жизнь:

Макъсуды вардыр анынъ,
Дилеги бу гонълюнинъ,
Аллах вере диенинъ
Омрюн зияде къылу...

Написав свою оригинальную поэму. Али с радостью восклицает, что благодарен Аллаху за то, что смог завершить свой труд:

Тевфикъ, нусрет, Фехм-и къуввет Хакъдан булдум
Ильхам рузы къылдыгъына шакир булдум
Бу арада бу китабны тамам къылдым
Нефаийне ве иййекюм къыла имди.

3. Сообщение Али своим читателям и слушателям о том, что Махмуд Крымский умер, и особенно лаконичность этого сообщения, упоминание одного лишь имени Махмуда свидетельствует о том, что в момент перевода поэмы Али и его слушатели — турки жили в Крыму и, скорее всего, знали Махмуда:

Бу къысса бунда динди,
Къырымлы Махмуд ольдю,
Къаланын диемеди,
Яренлере бильдирю.

Сюда же вписывается призыв Али к читателям молиться за упокой души их общего знакомого Махмуда:

Махмуды ольдю дименъ
Хем дуадан унутманъ...

Принадлежащие перу Али концовки поэм «Хикяет-и Юсуф» и «Кысса-и Юсуф» несут в себе еще много другой дополнительной информации, так или иначе связанной с нашим доказательством. Например, его четверостишие в «Кысса» о том, что «не всякий смог написать поэму так хорошо, как он», что «его, Али, стих нигде не оказался порченым» и что он написал свою поэму «метром рубайи», косвенно указывает на то, что Али не считал нашего земляка Махмуда хорошим поэтом, умеющим писать метром аруз. Да и язык Махмуда, скорее, был не нарочито смешанным общетюркским литературным, а местным куманско-кипчакским языком, известным нам из «Кодекса Куманикуса»:

Эй деригьа, дегме кимсе дюземеди,
Фехми эксюк кимселер язумады,
Бу заифнынъ бу назмы азумады,
Рубаий везн ичре дурсун имди.

А четверостишия NN 1402 и 1403 в «Хикяет»:

Бу китабы дёндюрен
Къырым дилин гидерен
Тюркий дили гетирен
Чокъ захмет корме дею
Ол Халил огьлу Али
Еди дивандыр эли
Ол дюзди тюркий дили
Дешт дилинден дёндюрю, —

несут в себе следующие сведения: а) Али перевел (скорее он сделал переложение Р.Ф.) поэму Махмуда на турецкий язык с целью облегчить своим соотечественникам понимание легенды о Юсуфе и Зелихе; б) осуществив перевод поэмы Махмуда на турецкий язык, Али впервые «составил (дюзди)» турецкий литературный язык, так как хорошо известно, что в этот период ни литературного турецкого языка, ни произведений, написанных на этом языке, еще не было. Следовательно, Али является первым турецким поэтом. Что касается Махмуда Кырымлы, то получается, что он не только первый из известных нам крымскотатарских авторов, но и некий локомотив, приведший в движение и крымскотатарскую, и турецкую литературу.

Теперь, опираясь на установленные нами факты, попытаемся выяснить, кем был поэт и переводчик Али (Халил оглу Али, Къул Али). Али и его соотечественники-турки были из тех турок-сельджуков, которые в 1221 — 1222 годы под предводительством Хюсаметдина Чобан-бея, с целью приостановить экспансию генуэзцев в Крыму, захватили Судак. «Заняв

Судак, Чобан-бей построил в цитадели мечеть, и, очевидно, оставил здесь колонистов, потомки которых, рассеявшиеся в Крыму, сохранили особенности анатолийско-турецкой речи» (В.Д. Смирнов. Крымское ханство под верховенством Оттоманской Порты. С. 73). Позднее, перемешавшись с крымскими кипчаками, греками, готами, генуэзцами и русами, потомки этих колонистов-сельджуков образовали огузский диалект и этническую базу южнобережной группы крымских татар, добавим мы.

Надо полагать, что поэма Али «Кысса-и Юсуф», написанная новым по тем временам метром аруз, была самым читаемым произведением на территории как Золотой Орды, так и Малой Азии. Популярности Али прибавило и то, что он, видимо, желая быть понятым всем тюркским миром, сознательно смешивал все диалекты тюркского языка. Пример Али был подхвачен впоследствии другими турецкими поэтами: «Письменный анатолийско(малоазиатско)-тюркский язык XIII—XIV веков являл собой причудливое сочетание среднеазиатского тюркского языка с огузо-кипчакско-карлукскими диалектами Малой Азии» (Н.А. Кононов. К истории формирования турецкого письменного литературного языка. Тюркологический сборник. 1976). Вот почему лексика и грамматические формы литературных памятников донационального периода не являются единственно надежными определителями этнической принадлежности их авторов. Нужны доказательства и иного характера.

И, наконец, вернемся к нашему призыву во вступительной части данной статьи не растаскивать региональную, и все

же общетюркскую литературу XIII и XIV вв. по национальным квартирам. Ибо, как мы убедились на примерах Али и Махмуда Кырымлы, они, хоть и были инициаторами турецкой и крымскотатарской литератур, сами себя считали тюркскими поэтами, и посему, в меру своих знаний и умений сознательно смешивали в своих произведениях все тюркские диалекты. Мы не вправе экстраполировать наше нынешнее национальное (и националистическое) сознание на авторов донационального периода.

Кемаль Конурат

БИР ТАРИХНЫНЪ[1] ТАРИХЫ

1. Махмуд Къырымлы ве онынъ «Юсуф ве Зулейха» дестаны

Шимди биз къырымтатар эдебиятынынъ энъ къадимий язма абиделери олгъан «Юсуф ве Зулейха» ве «Къысса-и Юсуф» дестанларынынъ муэллифлери Махмуд Къырымлыны ве Халиль огълу Алини XIII асырнынъ башында яшап иджат эткен шаирлеримиз деп билемиз. Биз бу фактны, бу тарихны эсасен Тюркиеде джердж олунгъан менбалардан файдаланып, китапларымызда, макъалелеримизде къайд этип кельдик. Амма булар хусусында шимдилик озимизде ич бир инджелеме япылмады..

Махмуд Къырымлынынъ «Юсуф ве Зулейха» дестаны акъкъында бизде ильки малюматны 1968 сенеси «Ленин байрагъы» газетасында ве сонъра озининъ «Омюр ве яратыджылыкъ» (1978 с.) китабында Эшреф Шемьи-заде беян эткен эди. Экинджи бир малюматны биз 1983 сенеси Къа-

[1] Бу ерде «тарих» сёзи эски эдебиятта къулланылгъаны киби, эсернинъ язылгъан вакъты, яни «дата» манасында алынды.

занда чыкъарылгъан Къул Гъалининъ «Къысса-и Юсуф адлы китабына язылгъан кириш сёзинде раст кетирдик. Лякин анда, ничюндир, бам-башкъа шей языла. Гуя Махмуд Къырымлы Къул Гъалининъ «Къысса-и Юсуф» дестаныны къыпчакъ тилине терджиме эткен эмиш.

Догърусы, бу малюматнынъ догърулыгъы бизде акълы суретте шубе догъурды ве биз Махмуд Къырымлы ве онынъ дестаны акъкъында къошма малюмат къыдырмакъны девам этик.

1989 сенеси бу джеэттен къуванчлы олды — Истанбулдан кетирильген «Къырым библиографиясы» китабында Къырымнен багълы олгъан эсерлер хусусында малюматлар арасында: *«Махмуд Къырымлы. Юсуф иле Зулейха. Азырлагъан И.Х. Эртайлан. Истанбул, 1960»*, деген языгъа раст кельдик. Бу языгъа базанаракъ, 1992 сенесининъ сонъында Истанбулда факсимиле этип бастырылгъан шу эльязма китапнынъ ксерокопиясыны алдырмагъа ве биз ичюн гъает къыйметли 5600 сатырлыкъ «Юсуф ве Зулейха» дестаныны эльде этмеге наиль олдыкъ.

Бу китапкъа сёз башы оларакъ белли турк алими проф. Исмаил Хикмет Эртайлан тарафындан чокъ къыйметли макъале язылгъан. Шимди биз о макъалени, Къазанда чыкъкъан китапнынъ кириш сёзини ве дигер языларны талиль этерек, базы бир ачыкъламалар япмагъа имкян булдыкъ.

Китапны чыкъаргъан И.Х. Эртайланнынъ язгъанына коре, эски девирнинъ бир чокъ шаирлери ичюн мевзу олгъан Къур'андаки энъ аджайип диний къыссалардан бири Юсуф ве Зулейха къыссасыны шиирий дестан этип биринджи ола-

ракъ фарсий тильде Шаркънынъ энъ мешур шаири Фирдевсий (ольген вакъты 1021—1025 сенелери) язгъан олса, тюркий тильде исе «Юсуф ве Зулейха» бириндже олып Къырымда язылгъан. Муэллиф буны шойле тасдыкълай: *«Къур'ан ве тефсирлерден файдаланаракъ язылгъан ильки оригинал манзум (шиирий) тюркийджеси Къырымда (Хиджрий 630) тарихында мейдана гетирильмиштир».*[1]

И.Х. Эртайланнынъ берген малюматындан ве дестаннынъ озь сатырларындан да анълашыла ки, «Юсуф ве Зулейха» дестаныны язгъан Махмуд Къырымлы оны битирмеден вефат эте ве дестаннынъ сонъыны о заманки дигер бир шаиримиз Халиль огълу Али битире. Дестаннынъ сонъында шойле дениле:

Бу къысса бунда динди
Къырымлы Махмуд ольди.
Къалгъанын диемеди
Яренлере бильдирю.

Бу сатырларда Халиль огълу Али дестаннынъ асылыны язгъан Махмуд Къырымлы экенини бильдире. Теэссюф ки, бу эсернинъ асыл нусхасы тапылгъаны ёкъ..

Бу ерде бир шейни анълатмакъ лязим. Махмуд ольгенден бираз вакъыт кечкен сонъ, Халиль огълу Али о дестанны туркчеге чевире. Яни эсасен къырым-къыпчакъ тилинде язылгъан шу «Юсуф ве Зулейха» дестаныны турклерге де анълашылсын, деп оны турклештире. Биз эльде эткен эльязма китапнынъ нусхасы иште сёз юрюттигимиз шу дес-

[1] Махмуд Къырымлы. «Юсуф иле Зулейха». Истанбул. 1950 с. — С. 1.

таннынъ Халиль огълу Али тарафындан туркчеге япылгъан терджимесидир. Бу, дестандаки:

Бу китабы дёндерен
Къырым дилин гидерен
Тюркий диле гётюрен
Чокъ sahмет гёрме дею

Ол Халиль огълу Али
Еди дивандыр эли.
Ол дюзди тюркий дили
Дешт дилинден дёндерю.

киби сатырлардан ачыкъ анълашылмакъта. Бунынънен бирге мында терджиманнынъ ады ве терджименинъ макъсады да косьтериле. Яни бу иш дестаннынъ мундериджеси турклерге де яхшы анълашылсын, олар окъугъанда «чокъ sahмет чекмесинлер», деп япылгъаны аныкълана.

«Юсуф ве Зулейха» дестанынынъ элимизде олгъан шу вариантыны мерхум достымыз эдебиятшынас Кемал Къонъуратлы арап уруфатындан кирилицагъа чевирди. Эсер акъкъында тафсилятлы макъалесини о, «Къасевет» журналынынъ 1996 сенеси 1-джи санында, дестаннынъ озини исе латин арифлеринен чыкъарылгъан «Гюнсель» меджмуасында бастырды.[1]

[1] «Гюнсель» меджмуасы, 1999,2000 с.с. № 1—8.

2. Халиль огълу Али ве онынъ «Къысса-и Юсуф» дестаны

Шаир Халиль огълу Али (озини о «бенде Али яни «къул Али»» деп яза) Махмуд Къырымлынынъ «Юсуф ве Зулейха» дестаныны туркчеге терджиме эткен сонъ, бу мевзудан джошып, рухланып, шахсен ози де айны шу мевзуда «Къысса-и Юсуф» адлы дестан яза. Кемал Къонъуратлы да бу фикирни тасдыкълай.

«Биз шойле хулясагъа кельдик ки, «Юсуф ве Зулейха» дестаныны тюркий тильде биринджи олып 1220-джи йылларда Къырым шаири Махмуд Къырымлы яза. Бу дестанны 1228—1230-джы йыллар арасында турк Халиль огълу Али деген шаир туркчеге чевире. Айны шу Али сонъра шиирий усталыкъта Махмудны озмакъ ве озининъ догъмуш турк тилинде биринджи шиирий эсерни язмакъ макъсадынен ози дестан язмагъа тутуна ве о, озининъ «Къысса-и Юсуф» деп адландыргъан дестаныны 1232 сенеси битире»,[15] деп яза о озининъ «Юсуф акъкъында эки дестан» серлевалы макъалесинде.

Проф. И.Х. Эртайлан озининъ юкъарыда анъылгъан макъалесинде Халиль огълу Алининъ «Къысса-и Юсуф» дестанындан кетирген парчасы хусусында шойле яза:

«Муэллифнинъ:

Бу заифтек ушбу назмы узьмеди
Рубаи дюзен ичре дурса имди

[1] «Къасевет» журналы, 1996 с. №1, с.13.

Буны къошан заиф бенде ады Али
Йигирми дёрт ракъам ичре салды больди

бейитлеринде сёйледиги киби, «буны къошан», яни буны шиир этип язгъан адий бир къул, ады Алидир. Ойле экен, «рубаий» тарзында яни энъ эски турк шириетинде де олгъан «дёртлик»лер шеклиндеки бу Юсуф ве Зулейханы язгъан Али исимли бир шаирдир. Ве бу эсер оригиналдыр, 630-да язылмыштыр».[16]

Корьгенимиз киби, И. Х. Эртайлан Халиль огълу Алининъ дестаныны да, ничюндир, «Юсуф ве Зулейха» деп къайд эте. Бу, эльбет де догъру дегиль. Онъа Алининъ дестанынынъ ады «Къысса-и Юсуф» олгъаны малюм олмаса керек.

Демек, биз шуны аныкъладыкъ ки, о девирде Къырымда Къур'андаки «Юсуф» къыссасы (яни суреси) эсасында бир дегиль де, эки дестан язылгъан. Бири Махмуд Къырымлынынъ «Юсуф ве Зулейха» дестаны олса, экинджиси Халиль огълу Алининъ (яни къул Алининъ) «Къысса-и Юсуф» дестаныдыр.

3. Халиль огълу Али ве Къул Гъали

Теэссюф ки, Халиль огълу Алининъ «Къысса-и Юсуф» дестаны Къырымда сакъланылмагъан. Амма онынъ бир чокъ нусхалары Татарстанда сакъланып къалгъан. Бу дестан 1983 сенеси Къазанда айры китап этип чыкъарыла ве

[1] Махмуд Къырымлы. «Юсуф иле Зулейха». Истанбул, 1960 с. С. 11—12.

онынъ муэллифи XIII асыр къазан татар шаири Къул Гъали (къазан татарларда «Али» сёзи «Гъали» шеклинде языла) деп косьтериле. Бу ерде, эльбетте, тарихий бир анълашылмамазлыкъ юзь бермекте. Иште, биз элимизде олгъан малюматларгъа базанып, бу меселени ачыкъламагъа арекет этеджекмиз.

Бириндзи суаль: — Къазанда басылгъан Къул Гъалининъ «Къысса-и Юсуф» дестаны ве бизим сёз юрюттигимиз Халиль огълу Алининъ «Къысса-и Юсуф» дестаны — булар айры-айры эсерлерми, ёкъса бу экиси айны бир эсерми?

Шубесиз, бу экиси айны бир эсер ве о XIII асырнынъ башында Къырымда шаир Халиль огълу Али тарафындан язылгъандыр. Шаирнинъ юкъарыда кетирильген шу сатырларыны текрарламагъа меджбурмыз:

Буны къошан заиф бенде ады Али
Йигирми дёрт ракъам ичре салды больди
Ярлыгъагъыл я рахим, ол хата къылды (?)
Рахметинъден мехрибанлыкъ умар имди.

Къазан вариантында бу дёртлик шойле бериле:

Буны дюзен — заиф бенде ады Гъали *(яни Али)*
Йигирми дёрт ракъам ичре салды ёлы
Ярлыгъагъыл я рахим бен асый къулы
Рахметинъден мехрибанлыкъ умар имди.

Коргенимиз киби Къазан вариантында бу дёртликнинъ учюнджи сатырында муэллиф озининъ «асый къул» экенини бир даа къайд эте. Къазан вариантындаки бу сатырны мана

джеэтинден догъру деп танымакъ мумкюн, чюнки бизим вариантымызда шу учюнджди сатырдаки «ол хата къылды» сёзьлери бозулып язылгъаны шубесиздир.

Дигер бир эки сатырны алайыкъ:

Рахмет къылгъыл я алий, къул Алие
Сонъ нефесте муферрих къылгъыл (севиндир) *имди.*

Яни дестанда муэллиф озини эр ерде «бенде Али», «къул Али», яни Алланынъ къулы деп яза. Амма Къазан вариантында бу сатырлар шойле бериле:

Рахмет къылгъыл, рахим къыл К ъ у л Гъ а л и й е
Къайгъулы нефсем муфаррих къылгъыл имди.

Яни мында «къул» сёзи буюк арифнен **«Къул Гъали»** шеклинде язылып, муэллифнинъ адына чевриле.[1]

Бойлеликле, «Къысса-и Юсуф» дестанынынъ эки варианты да айны бир эсер олгъаны киби, экисининъ де муэллифи айны олгъаны ортагъа чыкъмакъта. Яни муэллифнинъ акъикъий ады озини «бенде Али», «къул Али» деп язгъан шаир Халиль огълу Алидир. Эм бу эсер, шубесиз, Къырымда язылгъандыр.

Проф. И.Х. Эртайлан «Юсуф иле Зулейха» китабына язгъан кириш сёзинде Халиль огълу Алининъ дестанындан 72 сатырлыкъ парча кетире ве бу хусуста шойле яза:

«Асыл мевзумыз Къырымда 630 Хиджрийде язылмыш олан Юсуф ве Зулейхадыр. (И.Эртайлан эсернинъ адыны

[1] Къул Гъали. «Къысса-и Юсуф». Къазан, 1983 с. С. 293—294.

айтмай да, оны къараманларынынъ адларынен анъа). Бу эсер акъкъында бир тарафтан алманларнынъ, бир тарафтан да русларнынъ (рус алимлеринынъ) тедкъикълери бардыр.

Алманларнынъ «Zeitschrift der Deutschen Morgenlandischen Gesellscaft» адлы Алман Шаркъ Джемиети меджмуасынынъ 1889 йылына аит 43-джди джылтында къысмен нешир этильген бу эсер:

«Тарихынъ алты юз отузындан
Бу заиф бу китабны дюзьди имди»,

Бейтинде косьтерильгенине коре, Хиджрий 630-да язылгъандыр».[1]

Халиль огълу Алининъ дестанындан кетирильген бу парча «...мерхум Хусейн Кязим Къадри бей (Шейх Мухсин Фаний) тарафындан алынаракъ, Махтумкъулы диванынынъ[2] сонъына къошулгъан манзумеден алынмыштыр», деп яза И.Х. Эртайлан.

Биз, И.Х. Эртайланнынъ макъалесинде кетирильген бу 72 сатырлыкъ парчаны Къазанда басылгъан Къул Гъалининъ «Къысса-и Юсуф» дестанынен тенъештирдик ве бу парча сатыры-сатыры ве текмилинен шу дестанда текрарлана (с. 88—90, 292—294). Бу исе Татарстанда Къул Гъалининъ дестаны деп келинген «Къысса-и Юсуф» дестаны тыпкъы Халиль огълу Алининъ эсери олгъаныны ачыкъ-ачыкъкъа тасдыкълай.

Демек, ортада бир эсер яни бир «Къысса-и Юсуф» дес-

[1] Махмуд Къырымлы. «Юсуф иле Зулейха». Истанбул, 1960 с. — С. 6.

[2] Шейх Мухсин Фаний. Махтумкъулы Диваны. Истанбул, 1921 с. — С. 64.

таны бар ки, о да Къырымда язылгъан олып, муэллифининъ ады Халиль огълу Алидир.

Экинджи суаль**:** — Элимизде мевджут олгъан «Къысса-и Юсуф» эм де «Юсуф ве Зулейха» дестанларынынъ ангиси эвель язылгъан?

Проф. И.Х. Эртайлан, юкъарыда къайд эттигимиз киби: «Къур'ан ве тефсирлерден файдаланаракъ язылгъан **ильк оригинал манзум (шиирий) тюркийджеси** Къырымда (Хиджрий 630) тарихында мейдана гетирильмиштир», дегенде, эльбет де Халиль огълу Алининъ «Къысса-и Юсуф» дестаныны козьде тута. Чюнки Хиджрий 630 тарихыны анджакъ озь дестанында Халиль огълу Али къайд эте.

1999 сенеси Тюркиеде чыкъарылгъан «Тюркие Дышындаки Тюрк Эдебиятлары Антоложиси»нде де шаир Али (Халиль огълу Али) — ольген вакъты 630/1232-ден сонъ, деп Махмуд Къырымлыдан эвель къоюлгъан. Махмуднынъ тарихы исе, ничюндир, XIII—XIV (?) асырлар деп къайд этильген.

Биз И. Эртайланнынъ **«ильк оригинал манзум (шиирий) тюркийджеси»**ни Хиджрий 630-гъа **аит эткенини** догъру деп таный биле эдик, факъат бир шартнен. Бизге (юкъарыда бакъ) Махмуд Къырымлы озининъ «Юсуф ве Зулейха» дестаныны язып битирмеден вефат эткени ве онынъ сонъыны Халиль огълу Али язып битиргени ве сонъра шу Али о дестанны туркчеге терджиме эткени белли. Шунынъчюн юкъарыдаки къайдлар догъру олмасы ичюн Халиль огълу Али башта (яни Махмуд Къырымлыдан эвель) озининъ «Къысса-и Юсуф» дестаныны язгъан олмакъ керек эди.

Эгер ойле олгъан олса, не ичюн о сонъындан туркчеге озининъ дестаныны дегиль де, Махмудынъкини терджиме

эте? Табиий ки, ич ойле олмасы мумкюн дегиль. Ойле экен, биз Кемал Къонъуратлы язгъаны киби (юкъарыда бакъ), эминликнен шуны айта билемиз ки, Халиль огълу Али озь дестаныны Махмуднынъ «Юсуф ве Зулейхасыны» туркчеге терджиме эткен сонъ, ондан рухланып язгъандыр.

Демек, Къур'андаки Юсуф ве Зулейха акъкъында къыссанынъ, И. Эртайлан къайд эткени киби, «ильк оригинал манзум (шиирий) туркийджеси Къырымда (Хиджрий 630) тарихында» дегиль де, ондан чокъ йыллар эвель Махмуд Къырымлы тарафындан язылгъандыр ве бу эсер онынъ «Юсуф ве Зулейха» дестаныдыр. Ве къырымтатар эдебиятынынъ къадимий деврине аит ильк оригинал эсер де Махмуд Къырымлынынъ шу дестаныдыр. Бу эсернинъ язылув тарихы исе шимдилик бизге малюм дегиль. Амма ашагъыда биз онынъ язылув тарихыны тахминен олса да, бельгилемеге тырышаджакъмыз.

Бу макъсатнен энди макъалемизнинъ умумий серлевасына чыкъарылгъан «Бир тарихнынъ тарихы» меселесине кечемиз.

4. Бир тарихнынъ тарихы

Бу ерде дикъкъатынъызны бир шейге джельп этмек истеймиз. Бизим эдебиятымызда энъ къадимий биринджи эсер Махмуд Къырымлынынъ «Юсуф ве Зулейха» дестаны деп язылса да, онынъ тарихы бутюн языларда («Йылдыз» меджмуасы 1992 с. № 2, с. 127; 1998 с. №1, с. 40—41; Т.Б. Усеинов «Къырымтатар эдебиятынынъ орта асырлар деври» китабы.

1999 с. С. 20 ве дигер публикацияларда) Хиджрий 630 яни 1232 сенеси деп косьтерилип келинмекте. Албу исе бу тарих янълыш ве о, юкъарыда косьтердигимиз киби, Махмуд Къырымлыгъа ве онынъ «Юсуф ве Зулейха»сына ич аит дегиль.

Бизим эвельден ёл берген бу янълышымызнынъ себеби шунда ки, Тюркиеде чыкъкъан ве илькиде элимизге тюшкен «Къырым библиографиясы» китабында Махмуд Къырымлынынъ «Юсуф иле Зулейха» дестаны факсимиле этип чыкъарылгъан китабына берильген аннотацияда Хиджрий 630 тарихы анджакъ бу дестангъа аит этип косьтерильген ве биз де озь вакътында шу малюматтан файдалангъан эдик. «...Эсер Юсуф ве Зулейханынъ ильк оригинал манзум тюркийджеси олып, Къырымда 630-да язылгъан нусхасынынъ факсимилесидир ве эсер рубаи тарзында язылгъандыр», дениле.[1]

Коресинъизми, мында 630 тарихы Махмуд Къырымлынынъ «Юсуф ве Зулейха» дестанына аит этиле. Чюнки китапта толусынен анджакъ бу дестаннынъ факсимилеси бериле. Экинджиде, «эсер рубаи тарзында язылгъандыр», деп бир янълыш даа япыла. Чюнки о ерде сёз юрютильген Махмуд Къырымлынынъ «Юсуф ве Зулейха»сы асла рубаи тарзында язылгъаны ёкъ. «Рубаи тарзында язылгъан» эсер анджакъ Халиль огълу Алининъ «Къысса-и Юсуф» дестаныдыр. Биз озь вакътында бунъа да эмиет бермегенмиз.

Проф. И.Х. Эртайлан юкъарыда анълыгъан макъалесинде Халиль огълу Алининъ Хиджрий 630 тарихына аит «Къысса-и Юсуф» дестаныны Юсуф ве Зулейха дестаны деп, бизим

[1] «Къырым библиографиясы». Азырлагъанлар Хакъан Къырымлы ве Унсал Акъташ. Анкара. С. 71—72.

янъылмамызгъа о да озь иссесини къоша.

Иште, озь вакътында бизни янълыштыргъан бу эки языдыр.

Эльбет, энди Махмуд Къырымлынынъ «Юсуф ве Зулейха» дестаныны Хиджрий 630 тарихына (1232 сенесине) аит этмек олмаз, чюнки бу Халиль огълу Алининъ «Къысса-и Юсуф» дестанынынъ язылгъан тарихыдыр. Яни Махмуд Къырымлынынъ дестаны юкъарыда бельгилегенимиз киби, Халиль огълу Алининъ «Къысса-и Юсуф» дестанындан баягъы йыллар эвель язылгъандыр.

Бу ерде биз бир суаль къоймакъ истеймиз. **Я, Халиль огълу Алининъ «Кысса-и Юсуф» дестанына аит** (яни бизлер язып кельген) **шу Хиджрий 630 тарихы догърумы, ёкъмы?**

Меселе шунда ки, проф. И. Эртайланнынъ чыкъаргъан китабында Халиль огълу Алининъ дестанындан кетирильген парчада бу тарих шу сатырларда беян этиле:

Реджеб айы **халеб-и отузындан**
Тарихынъ **алты юз отузындан**
Бу заиф бу китабы дюзди имди.

Къазанда чыкъарылгъан Къул Гъалининъ «Къысса-и Юсуф» дестанында исе бу сатырлар шойле язылгъан:

Реджеб айы челяби **отузындан**
Тарих чюн алты юз **токъузындан**
Бу заиф бу китабы дюзди имди.[1]

Бу эки вариантны тенъештиреджек олсакъ, шииpиет

[1] Къул Гъали. «Къысса-и Юсуф». Къазан, 1983 с. С. 294).

техникасы ве къафие тюзыгюнлиги нокътаий назарындан Къазан вариантынынъ догъру олгъаны козьге чарпа. Заныгмызджа, шииретте пишкин олгъан шаир Халиль огълу Али дёртликнинъ арды-сыра кельген 2-джи ве 3-джи сатырларыны *«отузындан — отузындан»* деп айны бир сёзнен къафиелемез эди. Къазан вариантындаки *«отузындан — токъузындан»* исе чокъ эйи ве там къафие. Шунынъ ичюн «Хиджрий 630» дегиль де, Къазан вариантындаки «Хиджрий 609» тарихы акъикъаткъа даа якъын олгъаны шубесиздир.

Бу исе тарих меселесини бутюнлей денъиштире. **Яни Халиль огълу Алининъ «Къысса-и Юсуф» дестаны Хиджрий 630-да дегиль, 609-да (яни 1232 дегиль, 1212 сенеси) язылгъаны мейдангъа чыкъа.** Бу, эльбет де муим факт. Онынъ муимлиги шундан ибарет ки, эгер шаир Халиль огълу Алиге 4000 сатырлыкъ шиирий дестанны язмакъ ичюн керек олгъан вакъытны, ондан эвель исе Махмуд Къырымлынынъ 5600 сатырлыкъ «Юсуф ве Зулейха»сыны туркчеге терджиме этмек ичюн зарур олгъан вакъытны эм де бу иджадий ишлернинъ арасында ола биледжек тенефюс вакъытларыны эсапкъа алсакъ, **Махмуд Къырымлынынъ яшап иджат эткен деври XIII асыр дегиль де, XII асыр олгъаны, онынъ «Юсуф ве Зулейха» дестаны да XIII асыр дегиль, XII асырнынъ махсулы дие билемиз, яни о XII асырнынъ сонъки йылларында язылгъандыр**. Озининъ де ольген вакътыны Кемал Къонъратлы язгъаны киби ве бизим де эвельде зан эттигимиз киби 1220-джи йыллар дегиль де, XII асырнынъ сонъки йыллары демек мумкюндир.

Ойле экен, хуляса-и келям шудыр ки:

1. Халиль огълу Алининъ «Къысса-и Юсуф» дестаны Хиджрий 630-да дегиль, Хиджрий 609 (1212) тарихында мейдангъа кетирильгендир.

2. Демек, Махмуд Къырымлынынъ «Юсуф ве Зулейха»сы 1212 сенесинден анджа йыллар эвель яни XII асырнынъ сонъында язылгъан олмалы. Къырымтатар эдебиятынынъ башыны да энди XIII асырнынъ бириндже черигинен (биз бу куньгедже ойле язып кельдик) дегиль де, XII асырнынъ сонъынен къайд этмеге акъкъымыз бар.

Бу меселе узеринде ойле тафсилятлы токъталгъанымызнынъ себеби шу ки, тарихта эр шей озь ерини булмалы, яни акъикъат озь ерини тапмалы ве кечмишимизнинъ эр бир бош саифеси имкяны олдыкъча толдырылмалы. Догъругъа Хакъ ярдымджы, дегенлер. Ойле де олыр, иншалла.

Макъсадымыз, меселени къозгъап ташламакъ ки, бельки лакъырдыны даа да девам эткенлер олыр.

Бунынънен биз макъалемизнинъ сонъына нокъта къоя биле эдик. Лякин бир меселени даа ачыкъламакъ лязим: **— Махмуд Къырымлынынъ «Юсуф ве Зулейха» дестаныны туркчеге терджиме эткен шаир Халиль огълу Али ким эди? Туркмы ёкъса ерли къырым-къыпчакъ шаирими?**

Мерхум достымыз Кемал Къонъуратлы озининъ юкъарыда анъылгъан ве «Къасевет» журналында рус тилинде басылгъан макъалесинде оны турк деп къайд эте. «Поэму Махмуда в период между 1228—1230 годами перевел на «малоазиатско (анатолийско)-турецкий язык» (термин Н.А. Кононова) **турок** Халиль оглу Али**.** Этот же Али, желая превзойти Махмуда в мастерстве, а также движимый желанием написать первое поэтическое произведение **на родном турецком языке,**

в 1233 году закончил свой оригинальный вариант поэмы, назвав ее «Къысса-и Юсуф».[1]

Истидатлы тедкъикъатчымыз Нариман Абдульваапнынъ да 1999 сенеси тертип этип чыкъаргъан «Гульшен хаяллары» джыйынтыгъына язылгъан кириш сёзинде бу фикир текрарлана: «Началом ее (крымскотатарской классической поэзии **— Р.Ф.**) следует считать, по меньшей мере, первую треть XIII века, когда в Крыму Махмудом Крымским было создано значительное произведение на сюжет кораническ-ой легенды о пророке Юсуфе (библейский св. Иосиф) — «Сказание о Юсуфе и Зелихе». К сожалению, текст этой поэмы, считающейся на сегоднящний день самым древним памятником крымскотатарской письменной литературы, не сохранился, но известен ее перевод, осуществленный между 1228—30 годами современником Махмуда Крымского **анатолийским (турецким) поэтом Халиль огълу Али»**.[2]

Нариман Абдульваап озининъ бу язысында, шубесиз, Кемал Къонъуратлыгъа базана. Амма Шаир Халиль огълу Алини турк деп къайд эткенде, мерхум достымыз Кемал Къонъуратлы неге ве насыл менбагъа базангъаны бизге малюм дегиль. Онынъ бу фикринен кесен-кес разылашмакъ ич мумкюн дегиль.

Занымызджа о, рус тюркшынасы П. Фалевнинъ «Записки Восточного отделения русского архивного общества» нешрининъ XXVI джылтында басылгъан «Юсуф и Зулейха». Староосманский перевод «крымской» поэмы» серлевалы макъалесине эсасланса керек. П. Фалев ялынъыз шойле

[1] «Къасевет» журналы, 1996 с, №1, с.13.

[2] «Гульшен хаяллары». 1999 с. С 5.

яза: «...*в заключительном слове* **Халиль оглу Али ничего не говорит о месте своего пребывания**. *Однако по некоторым данным можно отнести перевод к восточной части Турции, в соседстве с Азербайджаном. За это говорит азербайджанская особенность в языке поэмы*». (с. 143—144). П. Фалев **«по некоторым данным можно отнести»,** деп сакътлыкънен къайд эте. Амма Кемал Къонъуратлы **«...перевод осуществлен... анатолийским (турецким) поэтом Халиль оглу Али»**, деп къатиетле факт оларакъ яза. Биз бу фикирге ич разы дегильмиз ве озимизнинъ къадимий шаиримизни ич бир исбатсыз турк шаири денильмесинен къаршымыз.

Занымызджа о, рус тюркшынасы П. Фалевнинъ «Записки Восточного отделения русского архивного общества» нешрининъ XXVI джылтында басылгъан «Юсуф и Зулейха». Староосманский перевод «крымской» поэмы» серлевалы макъалесине эсасланса керек. П.Фалев ялынъыз шойле яза: «...в заключительных словах (поэмы) Халиль оглу Али ничего не говорит о месте своего пребывания. Однако по некоторым данным можно отнести перевод к восточной части Турции, в соседстве с Азербайджаном. За это говорит азербайджанская особенность в языке поэмы». (с.143-144).

Айтынъыз, бу языгъа бакъып, Халиль огълу Алини кесен кес: «...*но известен её перевод, осуществленный между 1228-30 годами современником Махмуда Крымского* **анатолийским (турецким) поэтом Халиль огълу Али**», деп айтмакъ мумкюнми?. Ёкъ.

П.Фалев «*по некоторым данным* **можно отнести**», деп сакътлыкънен къайд эте. Амма Кемал Къонъуратлы «... перевод осуществлен... анатолийским (турецким) поэтом Халиль оглу Али», деп къатиетле факт оларакъ яза. Биз

бу фикирге ич разы дегильмиз ве озимизнинъ къадимий шаиримизни ич бир исбатсыз турк шаири денильмесине къаршымыз.

Тиль ве лехдже меселесинде биз Фалевден зияде тюрк профессоры И. Х. Эртайлангъа ишанамыз. О исе: «Бу къайд эттигимиз терджименинъ анги вакъытта япылгъанына даир бир делиль олмагъаны ичюн онъа Османлы я да Азери деп кесен-кес айтмакъ догъру дегильдир», деп яза:

Бизим исе делиллеримиз шойле:

Биринджиде, Халиль огълу Али озининъ турк олгъаныны не «Юсуф ве Зулейха»нынъ терджимесинде, не де озининъ «Къысса-и Юсуф» дестанында ич бир ерде къайд этмей ве бу акъта бизге ич бир малюмат белли дегиль.

Экинджиде, белли турк алими проф. И.Х. Эртайлан озининъ макъалесинде Халиль огълу Али ве онынъ терджимеси эм де дестаны акъкъында тафсилятлы токътала, амма онынъ турк олгъаны акъкъында ич бир шей язмай. Амма бунъа аз бучукъ эсас олса, оны о мытлакъа къайд этер эди. Аксине о, Халиль огълу Алининъ ози язгъан «Къысса-и Юсуф» дестанындан кетирильген парча акъкъында: «Бу мисаллерден де анълашылгъанына коре: «*бу нусха Османлы лехджесинде язылмыш дегильдир. Керек имля шекли, керек келиме ве сарф хусусиетлери итибариле (Азери-Чагъатай) типинде корюльген бу нусханынъ о заманки (Къырым лехджеси)нде язылмыш олгъаны мейдандадыр»* [1], деп яза.

Эгер Халиль огълу Али турк олгъан олса, шубесиз, озининъ «Къысса-и Юсуф» дестаныны, И. Эртайлан къайд эткени киби, «Къырым лехджесинде» дегиль де, Кемал Къонъуратлы-

[1] Махмуд Къырымлы. «Юсуф иле Зулейха». Истанбул, 1960 с. С. 11.

нынъ къайд эткени киби, Анадолу-Турк лехджесинде язар эди.

Учюнджиде, 1999 сенеси Тюркиеде чыкъарылгъан «Тюркие Дышындаки Тюрк Эдебиятлары Антоложиси»нинъ «Къырым тюрк-татар эдебияты» серлевалы 13-джи джылтында да шаир Халиль огълу Али Махмуд Къырымлынен берабер Къырым тюрк-татар шаирлери оларакъ бириндже ерге къоюлгъан. Эм «Антология»нынъ бу джылтыны тертип эткенлер Халиль огълу Али акъкъында Тюркиеде эвель басылгъан бир сыра менбаларны косьтерелер. О менбаларда да онынъ Къырымлы шаир олгъаны къайд этильсе керек. Акс алда о менбаларгъа базанылмаз эди.

Дёртюнджиде, Махмуд Къырымлынынъ «Юсуф ве Зулейха»сыны о вакъытта турк тилине чевирмек ичюн аслы турк олмакъ шарт дегиль эди. Чюнки оны турк тилини яхшы бильген эр анги ерли шаир япа билир эди. Иште, ерли шаир Халиль огълу Али буны япкъан. Демек о, акъикъатен Къырымда яшагъан ве мында иджат эткен ерли шаирдир.

И.Х. Эртайланнынъ макъалесине ве мезкюр «Антология»гъа базанып, биз языджы Сафтер Нагаевнен берабер «Къырымтатар эдебиятынынъ тарихы» (2001) китабымызнынъ «Къадимий девир къырымтатар эдебияты» болюгине Махмуд Къырымлынен бир сырада шаир Халиль огълу Алини де кирсеткен эдик. Ве ондан сонъ о, Къырым шаири оларакъ бир сыра мектеп дерсликлерине де кирсетильмекте. Чюнки о бизим классик шаиримиздир.

Къул Гъалининъ 1983 сенеси Къазанда чыкъарылгъан «Къысса-и Юсуф» китабында дестаннынъ эм асыл метни эм де онынъ шимдики къазан татар тилине терджимеси бе-

рильген. Биз шу асыл метинни ве онынъ терджимесини талиль эттигимиз нетиджесинде шуны аныкъладыкъ ки, асыл метинде олгъан ве шимди де бизде къулланылгъан эм ачыкъайдын анълашылгъан чокътан чокъ сёзлер, ибарелер къазан татар тилине терджиме этилип бериле.

Мисаллер:

Асыл метинде:

«Андан дёнип атамыза эп варалум
Джумлемиз агълашалум, джуш иделюм». (№ 60).

Терджимеде:

«Аннан атабыз янына без къайтырбыз
Хаммабыз да йыгълашып, ах-вах килербез».

Мында *«дёньмек»* ве *«джумлемиз»* сёзлери терджиме этилип бериле. Демек оларда бу сёзлер анълашылмай ве ишлетильмей.

Асыл метинде:

«Исхакъ сувджы зенбилине азыкъ къойды
Бардагъына сувын дагъый къуяр имди». (№ 65, 75).

Терджимеде:

«Исхакъ сувчы керзинине азыкъ салды
Кун сабагъа ичерге сув къояр имди».

Бунда да «Зенбиль» ве «бардакъ» сёзлери терджиме этильгенлер.

Энди бойле терджиме этильген сёзлерден бир къач мисаль даа:

Асыл метинде: Терджимеде:

хатиримникунъелемни, ниятимни (№ 13, 15, 134).
усанмадан ялыкъмыйча (№ 22).
коньдирир имдиузатып къалыр имди (№ 67).
дёньмедикери бурулмады (№ 70).
бакъып къалды къарап къалды (№ 72).
джумлелери хаммасы (№ 104, 139).
бу тедбирге бу чареге (№ 107).
муштерилерсатып алувчылар (№ 188, 210).
не суч къылды? айыбы не? (№ 204).
кенди элилеуз къулыннан (№ 221).
агъламакъданйыгълай-йыгълай (№ 232, 233).
пешиман олыпбик укенеп (№ 262)

ве иляхре.

Дестанда бойле, анджакъ Къырым регионына хас сёзлер, ибарелер юзлернен. Бу ал исе Фазыл Фасеевнинъ: *«Какой же вывод можно сделать?...Вывод может быть только один: обе редакции произведения были выданы публике* (представлены публике в рукописном виде **— Р.Ф.**) *в Среднем Поволжье. Следовательно, поэма именно здесь начала создаваться, здесь же была завершена и здесь же увидели свет обе ее редакции.*

А это приводит к выводу, что и сам автор жил и творил в Среднем Поволжье» (с. 22), дегенине ве макъалесининъ сонъында бир даа:

«И последнее. Вопрос о принадлежности поэмы «Къыысса-и Юсуф» литературе, фольклору, культуре татарского народа — отнюдь ни гипотеза. Это — реальный факт, не вызывающий никаких сомнений» (с.44), деп язгъанына асла уймай. Фазыл абый «Къысса-и Юсуф» дестанынынъ анги эдебияткъа, анги медениетке аит олгъаны яни онынъ «татар эдебиятына, татар медениетине аит экени ич шубе догъурмай», дей амма, корюнип тура ки, бу эки абзацнынъ язылув себебининъ ози анджакъ бу меселеде буюк шубе олгъаныны айтып тура.

Биз исе бутюн юкъарыда айтылгъанлардан эминликле шойле хуляса чыкъара билемиз: «Къысса-и Юсуф»нынъ тили ве юкъарыда кетирильген мисаллер онынъ Орта Идиль регионында дегиль де, проф. И.Х. Эртайлан къайд эткени киби, анджакъ Къырымда яратылгъанындан делялеттир.

Келейик кене Къул Гъали меселесине. Юкъарыда тариф эттигимиз киби, Татарстанда Къул Гъали адынен анъылгъан шаир ве онынъ «Къысса-и Юсуф» дестаны, эльбет, анда къазан татар эдебиятынынъ, къазан татар медениетининъ вариети сайылып кельмекте. Бизим бунъа ич итиразымыз ёкъ. «Къысса-и Юсуф» дестанынынъ нусхалары анда чокъ сакълангъан, анда оны яхшы билелер ве иляхре. Барсын ойле олсын. Къадимий девирде яратылгъан ойле эсер эки халкънынъ да вариети ола билир. XIII асырда Къырымда мейдангъа кетирильген «Кодекс Куманикус» лугъаты да

бизим къырымтатар тилининъ энъ къадимий язма абиделеринден бири олмакънен бирге, айны заманда, умумтюркий язма абидеси сайылмакъта. Лякин эр не олса да, тарихий акъикъат озь ерини булмалы. Бизим де асырлар бойы гъайыпларгъа огъратылгъан эдебий, медений вариетлеримиз яваш-яваш олса да, озь халкъына къайтарылмалы. Бу ёлда гъайрет бизден, ярдым Аллаһтандыр.

Риза Фазыл

Эдебият:

1. Turk dilinde yazilan ilki Yusuf ve Zuleyha // Yusuf ve Zuleyha. — Istanbul, 1960. — S. 1 – 19.

2. Кол Гали. Кыссаи Йосыф. — Казан. — 1983.

3. Конурат К. К истокам крымскотатарской литературы. // Къасевет. — 1996. — № 1, с. 8-14.

4. Turkiye Tışındaki Turk Edebiyatları Antolojisi. — 13 cıilt. // Kırım Turk-Tatar Edebiyatı. — Ankara. — 1999. — С. 240—241.

5. Gunsel. — 1999—2000. — №№ 1—8.

6. Фазыл Р., Нагаев С. Къырымтатар эдебиятынынъ тарихы. — Акъмесджит. — 2001. — С. 39—43.

7. Фазыл Р. Къырымтатар тилинде яратылгъан энъ къадимий эсер. // Акъмесджит. — 2002. — с. 32—46.

МУНДЕРИДЖЕ

Тюркий тильде язылгъан ильки «Юсуф ве Зулейха». *(И.Х. Эртайлан)* 3
Къырымтатар тилинде яратылгъан энъ къадимий эсер. *(Риза Фазыл)* 18
Тертип этиджиден 20
Юсуф ве Зулейха. *(Дестан)* 23
К истокам крымскотатарской литературы. *(Кемал Конурат)* 176
Бир тарихнынъ тарихы *(Риза Фазыл)* 194

Літературно-художнє видання

ЮСУФ ВЕ ЗУЛЕЙХА

Історична поема

Упорядник *Фазил Р.*

Директор *І.Б. Чегертма*
Оператор *Д.Р. Сеферов*

Підписано до друку 27. .2011 р. Формат 60x84 1/16.
Гарнітура «BalticaC ». Умовн. друк. арк. 12,90. Обл.-вид. арк. 10,0.
Обсяг 13,875 друк. арк. Тираж прим. Зам. № .

Видавець і виготівник
КРП «Видавництво «Кримнавчпеддержвидав»
95000, м. Сімферополь, вул. Горького, 5.
Свідоцтво про внесення до Державного реєстру суб'єкта видавничої справи ДК №508 від 26.06.2001 р.